



37 淡江外語論叢

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures

June 2022

淡江大學外國語文學院 印行



淡江外語論叢

淡江大學外國語文學院 印行 Published by College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University

June
2022

言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur
 Язык, Литература и Культура
 言語、文学、文化 言語、文学、文化
 Language, Literature, Culture
 Langue, Littérature, Cultures
 Lengua, Literatura, Cultura
 Sprache, Literatur, Kultur

No. 37

淡江外語論叢

 June 2022 No.37

目 錄

西班牙語口筆譯教學因應 AI 及 COVID-19 挑戰之 省思:以淡江大學及輔仁大學西語系為例	陸孟雁 1
從歐盟語言評量機制探討學生學習困難與學習成效	黃彬茹 30
「破魔変文」の物語を構築する要素について—語 りと唱に見られる表現技巧を中心に—	吉田文子 48
台湾人日本語学習者の会話における副詞の使用に 関する縦断研究	陳相州 74

〈本期收論文為 7 篇，獲推薦 4 篇。〉

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literature No.37

CONTENTS

No.37 June 2022

Reflections on the Challenges of AI and COVID-19 in Spanish Translation and Interpretation Teaching: Case Studies of the Spanish Department of Tamkang University and Fu Jen Catholic University
.....Lou Meng-yen 1

A CEFR-based study :
Exploring French learner's learning difficulties and learning outcome
..... Hwang Bin-ru 30

Elements that Compose the Interest of "Po-mo Bianwen"
..... Yoshida Fumiko 48

A Longitudinal Study of the Use of Adverbs in Conversation by Taiwanese Learners of Japanese
..... Chen Shiang-jou 74

〈本期收論文為 7 篇，獲推薦 4 篇。〉

淡江外語論叢

第 37 期 2022 年 6 月

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures No.37, June 2022

淡江大學外國語文學院 發行

Published by College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University

發行人/Publisher：吳萬寶/ Wan-bau Wu

主編/Chief Editor：吳萬寶/ Wan-bau Wu

執行編輯/Executive Editor：林怡弟/ Yi-ti Lin

編輯委員/ Editors：林怡弟/ Yi-ti Lin、楊鎮魁/ Chen-kuei Yang

戴毓芬/ Yu-fen Tai、張雯媛/ Wen-yuan Chang

康鈺珮/ Yu-pei Kang、林韋君/ Wei-chun Lin

顏徽玲/ Huei-ling Yen、徐安妮/ An-nie Hsu

葉菱/ Ling Yeh、賴錦雀/ Jiin-chiueh Lai

劉皇杏/ Hwang-shing Liu、張珮琪/ Pei-chi Chang

執行秘書/Executive Secretary：劉育惠/ Yu-hui Liu

編輯助理/Editorial Assistant：黃俐珉/ Li-min Huang

地址：25137 新北市淡水區英專路 151 號

淡江大學外國語文學院

電話：886-2-2621 5656 ext.2558

886-2-2622-4593

電子信箱：jtsfee@gmail.com

版權所有 未經同意不得轉載或翻譯

Address: Tamkang University

College of Foreign Languages and Literatures

No.151, Yingzhuang Rd., Danshui Dist., New Taipei City 25137, R.O.C.(Taiwan).

Tel: 886-2-2621 5656 ext.2558 886-2-2622-4593

E-Mail: jtsfee@gmail.com

All rights reserved. Reprint and translation rights must be obtained by writing to the address above.

ISSN 1562-7675

西班牙語口筆譯教學因應 AI 及 COVID-19 挑戰 之省思：以淡江大學及輔仁大學西語系為例

陸孟雁* / Lou Meng-yen*

淡江大學西語系講師

Lecturer, Department of Spanish, Tamkang University

【摘要】

世界衛生組織於 2020 年 3 月 11 日宣布新型冠狀病毒 (COVID-19) 全球蔓延後，由於各國紛紛採取境管措施，人際溝通方式、口譯型態、機器翻譯應用、職場徵才條件、商務往來模式等皆衍生變革。多語言虛擬活動取代實體模式已成趨勢，例如：遠距視訊口譯 (VRI) 之廣泛運用；谷歌等翻譯軟體效能之進化；神經機器翻譯 (NMT) 技術促成譯後編輯 (MTPE) 需求提高；線上學習模組、影片、旁白及字幕翻譯機會激增；電話口譯 (OPI) 成為商務溝通之主要模式等。

混合研究法 (Mixed Method Research) 是翻譯研究的主流，基於身兼教職及會議口譯者之觀察與內省，論文主要是採用「質性研究」(Qualitative Research Method) 之觀察法及個案研究法：首先是評測機器翻譯的漢西輸出水平；其次是列舉西語譯界因應疫情衝擊之案例及新的翻譯模式；最後簡介臺灣西語口譯教學概況，並尊基於認知歷程向度 (Cognitive Process Dimension)，設計量性的封閉性問卷及質性的開放性問答，理解淡大及輔大西語系的學生以「情境學習法」(Situational Approach) 實踐模擬遠距口譯會議之心得，以及對課程整體觀感。本論文旨在藉上述面向之分析及詮釋，歸納出足以因應 AI 及後疫情挑戰之口筆譯教學對策，以培育符合職場需求或立志投身學術研究的專業西語口筆譯人才。

【關鍵詞】

COVID-19、人工智慧與翻譯、混合研究法、認知歷程向度、情境學習法、遠距模擬會議

* 輔仁大學西班牙語系兼任講師

* Lecturer, Spanish Department, Fu Jen Catholic University

Reflections on the Challenges of AI and COVID-19 in Spanish Translation and Interpretation Teaching: Case Studies of the Spanish Department of Tamkang University and Fu Jen Catholic University

【Abstract】

After the World Health Organization (WHO) announced the global spread of COVID-19 on March 11, 2020, due to the implementation of border management measures in various countries, interpersonal communication methods, machine translation applications, workplace recruitment conditions, business exchange models, etc. are all derivative changes. There is a trend towards the replacement of physical models by multilingual virtual activities, such as the widespread use of remote video interpreting (VRI) and the evolution of the effectiveness of translation software such as Google; Neural Machine Translation (NMT) technology, which has led to increased demand for post-editing (MTPE); opportunities for online learning modules, videos, narration and subtitle translation have proliferated, and telephone interpreting (OPI) has become the main mode of business communication.

Mixed Method Research is the mainstream in translation research, this paper is mainly based on the Qualitative Research Method by implementing observation applied to case study: the first is to evaluate the output level of machine translation in the case of Chinese-Spanish; second, to list the cases and new translation models in the Spanish translation sector in response to the impact of the pandemic; and finally, an overview of Spanish interpretation teaching in Taiwan. Based on the Cognitive Process Dimension, the research is build around a quantitative closed-ended and qualitative open-ended questionnaire, in order to have a better overview regarding the experience of the students of the Spanish Departments of Tamkang and Fu Jen after accomplishing simulated remote interpretation conferences through a Situational Approach. The purpose of this paper is to analyze and interpret the above aspects and summarize the teaching strategies for translating and interpreting that are able to meet the challenges of AI and the post-pandemic era, so as to cultivate professional Spanish interpreters and translators that meet the needs of the workplace or aspire to devote themselves to academic research.

【Keywords】

COVID-19, artificial intelligence and translation, hybrid research methods, cognitive history dimension, situational science practice, remote simulation conference

一、前言

翻譯是以語言為媒介的人類思想文化交流行為，不論是透過個人、團隊合作或運用科技，皆肩負人際溝通之重責大任。如今不論是人工智慧（Artificial Intelligence, AI）或新型冠狀病毒（英語：Coronavirus disease 2019，縮寫：COVID-19），皆牽動了臺灣西班牙語口筆譯產業及教學之發展，此一面向值得從事口筆譯人才培育的專業譯者詳加探究，以便因應新型翻譯場域與模式之變革，以及提升 AI 時代譯者的網路知能。

何謂 AI 之定義？英年猝逝的前臺灣人工智慧學校執行長在《人工智慧在台灣：產業轉型的契機與挑戰》一書提到，「人工智慧的定義，簡單來說就是：任何讓電腦能夠表現出『類似人類智慧行為』的科技；更具體一點的說法，人工智慧是一種可以感知、學習、推理、協助決策，並採取行動幫助我們解決問題的科技。」（陳昇璋、溫怡玲 2019：55）。AI 對人類的影響為何？李開復¹認為，21 世紀的 AI「正在改變我們的生活、工作、乃至思考方式，即將為人類全體的教育、社會、經濟、政治等層面帶來深刻變革」（李開復、王詠剛 2021：10）。AI 對語言學習者的影響為何？史宗玲²認為「AI 相關的深度學習、機器學習、大數據分析等科技帶動了機器翻譯科技的發展，影響了人類智能發展，也影響了語言服務的供需關係與模式。」（史宗玲 2020：17）

回顧電腦科技的發展史，繼 1950 年代電腦的發明及 1956 年 AI 之父麥卡錫（John McCarthy）提出「人工智慧」一詞以來，AI 的研究共歷經了三波發展。2006 年是突破性的一年，電腦科學家辛頓（Geoffrey Hinton）所訓練的多層神經網路（Multi-layer Neural Networks）開啓了電腦深度學習（Deep Learning）的里程碑。2016 年底谷歌（Google）所推出的神經機器翻譯系統（Google Neural Machine Translation, GNMT），更能透過「零點翻譯」

¹ 李開復歷任蘋果、微軟、Google 全球副總裁等要職。2009 年 9 月 7 日於北京創辦「創新工場」（Sinovation Ventures）。曾任美國「百人會」副會長，於 2013 年獲選為《時代》雜誌全球百大最有影響力人士。曾獲頒香港城市大學榮譽博士學位、卡內基美隆大學榮譽商業管理博士學位，以及獲選美國電氣電子工程協會院士。2019 年起出任「世界經濟論壇」第四次工業革命中心的人工智慧委員會聯席主席。主要的著作包括：《AI 新世界》、《人工智慧來了》、《李開復給青年的 12 封信》、《我修的死亡學分》、《世界因你不同》、《做最好的自己》等書。取自天下文化網頁：<https://bookzone.cwgv.com.tw/authors/803>

² 史宗玲現任高雄科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班教授。從事 MT/TM 教學，大力倡導控制性語言網路書寫與機器翻譯後編輯。

(Zero-shot) 系統處理上百種語言之互譯，亦即完成語言 A 到語言 B 的翻譯訓練後，語言 A 到語言 C 的翻譯不必再經過任何學習。

類神經網路 (Artificial Neural Networks, ANNs) 亦稱為人工神經網路 (ANN) 或模擬神經網路 (SNN)，該網路可以「反映人腦的行為，容許電腦程式辨識模式並解決 AI、機器學習、深度學習領域常見的問題。」³ 繼人類三次數位化革命後，AI 應用中的類神經網路之線上神經機器翻譯系統，已經取代了統計式機器翻譯系統，機器翻譯的品質終於達到實務面能接受的效率 (efficiency)。目前主要的神經網路技術包括：機器翻譯系統 (Machine Translation, MT)、機器口譯 (Machine Interpreting, MI)、電腦輔助口譯 (Computer-Aided Interpreting, CAI)、語音轉文字 (Speech to Text)、文字轉語音 (Text to Speech)、語音辨識 (Automatic Speech Recognition, ASR)、語音合成 (Speech-to-Text Synthesis, STT) 等。在機器翻譯軟體部分，根據 2022 年 G2 Survey 的最佳機器翻譯 (Best Machine Translation Software) 評比結果，Unbabel 獲得 4.6 分 (滿分為 5) 的最高評價，其他榜上有名的包括：Google Translate (4.5)、Microsoft Translator (4.2)、DeepL (4.4)、Azure Translator Text API (4.4)、Amazon Translate (4.3)、IBM Watson Language Translator (3.8)、Bing Translator (3.7) 等。⁴ 在華人圈普遍可運用的機器翻譯軟體部分，主要包括：「百度」(Baidu Translate)、「有道辭典」(youdao)、「科大訊飛」(iFlytek) 等，雖然機譯的正確度會因源語及目標語之特性而產生譯文正確度的差異，但以「百度」為例，漢、英及德語互譯網路文章的正確度已可高達 80% (史宗玲 2020: 14)。對譯者而言，詞彙是翻譯成功的關鍵之一，AI 世代的外語學習者和譯者「亦可透過網路使用雙向或雙語查詢各種平行語料庫，檢索的例句皆為真實語境用法，不再是簡短、不自然的句子，故可提升學習翻譯效益」(史宗玲 2020: 12)，譬如國家教育研究院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網⁵、臺灣國家教育研究院所推出的華英雙語索引典系統⁶的雙語詞彙等。在西語語料庫方面，靜宜大學副教授呂羅雪在〈語料庫工具輔佐動詞語詞搭配教學〉論文中之研究分析 (呂羅雪 2017: 135)，可供西語譯者參考。

³ 取自 IBM: <https://www.ibm.com/tw-zh/cloud/learn/neural-networks> (檢索日: 2020 年 8 月 17 日)。

⁴ 取自 G2 Survey: <https://www.g2.com/categories/machine-translation>。

⁵ 取自國家教育研究院: <https://terms.naer.edu.tw/>。

⁶ 取自國教院華英雙語索引典系統: <https://coct.naer.edu.tw/bc/>。

從育才的角度，面對日新月異的 AI 技術軟體發展，筆者認為值得重新審視新型機器翻譯系統的優缺點，以便藉由利弊之分析，建構有助於西語口筆譯教學及職場競爭力的新藍圖。在利的方面，神經機器翻譯提升了譯文的質與量，降低了翻譯成本，而 COVID-19 期間，諸如遠距視訊口譯（video remote interpreting, VRI）及遠距教學（distance learning）的軟體平臺，均解決了時空藩籬的人際溝通障礙；在弊的方面，人工翻譯（human translation, HT）正面臨被取代的危機，機器翻譯與機器口譯的進化容易降低外語學習及翻譯之動機，學習怠惰容易阻礙潛能發揮，圖便利也容易導致學而不精。此外，職場翻譯行規及供需模式之改變，已衍生全球性破壞行情等問題，當客戶端僅追求低成本、高效率與量能，而輕忽專業品質時，皆不利於譯者職涯的發展。

《人工智慧來了》對「非專業翻譯」的未來發展提出了警訊，書中提到，許多簡單、重複性、不需複雜思考與低效的工作會遭淘汰（李開復、王詠剛 2021：199）。根據「五秒鐘準則」，「如果一項工作需要的思考決策，能在 5 秒鐘內做出決定，就有很大的可能被人工智慧技術全部或部分取代」，可預測的是，諸如翻譯、新聞報導、助理、保安、客服、會計等領域的職務，「未來十年將有約 90%被人工智慧全部或部份取代」（李開復、王詠剛 2021：202）。《AI 新世界》一書中的「就業風險評估圖」，將認知勞動區分為安全區、慢變區、結合區及危險區，有鑑於「入門翻譯」在該藍圖中存在高度的被取代性，故被列在就業風險評估的「危險區」（李開復 2021：285）。當機器已能譯出非專業類文本時，便是譯者必須審慎看待 AI 對口筆譯衝擊的時刻。「國家教育研究院」曾於 2020 年 10 月 30 日舉辦「2020 臺灣翻譯研討會—AI 與翻譯教育」，與談人之一的臺灣師範大學研究所教授廖柏森表示，倘若譯者僅會「作搬字過紙的工作，譯出的文字只要能懂可用就好，其實不用等到未來，現在就可以被 AI 取代了。」⁷

從教學實務面觀察，近幾年來學生翻譯習作的機翻痕跡日趨明顯，故學生直接複製貼上機器翻譯產出譯文的問題不容忽視。翻譯學習的方法必須與時俱進，將人機協作翻譯等翻譯方法納入教學，方能有助於達到翻譯課程的教學成效。誠如《人工智慧來了》一書中所述，人類的獨特性不外乎思考、創造、溝通、情感交流等，「學習方法遠比學什麼內容更為重要，尤其是在人機

⁷ 轉引自《翻譯論叢》，〈翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI〉論壇 2021：159-160。

協作、各自發揮特長的時代裡，填鴨式和機械式的學習，只能把人教成機器，讓孩子喪失人類獨有的價值」（李開復、王詠剛 2021：346）。基於此觀點，在「強人工智慧」尚未成熟前，朝專業翻譯、創意翻譯（transcreation）、人機協作等方向培育具綜合社交及跨文化溝通能力的譯者，方能在逆境中創造契機。

史宗玲認為機器和人類合作的翻譯方式亦可稱為「協作翻譯」（tandem translation），她並提出了「複層式協作翻譯模組」的概念，其中包括：前編加機器翻譯與後編、機器翻譯加後編、以及前編加機器翻譯（史宗玲 2020：237）。根據筆者觀察，將該模組導入西語口筆譯教學後，不僅有助於提升翻譯學習成效及降低學生對機器翻譯之依賴度，亦可引導學習者善用邏輯思維，以及運用語言能力、理論知能、翻譯技巧、辨誤能力及機器翻譯工具，產出貼近自然語言之人機協作譯文。

二、 研究方法

本文之翻譯研究涵跨口筆譯領域，並聚焦於 AI 及新冠疫情對西語翻譯之影響。研究對象為 109 學年輔大西語系大四下學期口譯選修班，以及淡大西語系大四下學期必修翻譯的三班學生。

「有愈來愈多的趨勢認為，『研究問題』或『研究假設』必須要和現實世界相關，也必須對現實世界的現象具有一定的重要性」（格里斯 2012：81），AI 與翻譯已是廣為討論的議題，疫情期間的遠距視訊口譯亦是各界關注的現象，本文是從機器翻譯、譯界及教學三個層面進行分析歸納，以建構優化教學與產業接軌之目標。根據洛克（John Locke）的知識論，人類知識的基礎是感覺經驗，因此本文是採實證主義（positivism）之認識論進行觀察研究（empirical research），並且透過質性分析為主及量化分析為輔的方式了解翻譯現象，以獲取經驗性的知識及實踐研究目標。

技術面是評測主流軟體的漢西翻譯水平；產業面是列舉疫情期間的口譯新模式，實證觀察翻譯市場供需及 AI 新趨勢，作為授課時可參用之實務資料；教學面是分析教學對象之問卷，以學生視角，了解實體課程及口筆譯情境學習的認知歷程向度。

三、 評測漢西機器翻譯效能

早期的專家系統採用語法規則與詞彙對照表實現機器翻譯，電腦認識語言的方法是「拆解語句中的詞彙，再套入事先建好的規則或模式，慢慢累積出機器的語言能力」，此法對自然語言中的多元複雜性尚有理解力的侷限，故譯文易邏輯不通或啼笑皆非，2016 年谷歌在中譯英模型中應用深度學習的新演算法後，已「可在兩種沒有直接對應的語料樣本的語言之間，完成機器翻譯」，大幅提升了譯文的可讀性，語義的理解力，以及詞彙文法語義等的認知精準度（周忠信 2020：129）。不過根據西班牙〈前鋒報〉（*La Vanguardia*）之評測（滿分六分）報導⁸，谷歌的英西互譯（5.43）優於英漢互譯（4.30），但西漢互譯的結果卻難媲美自然語言。以下聚焦繁體中文與西語機器翻譯互譯之優劣。

（一）谷歌、DeepL、微軟漢西翻譯評測

據觀察，學生在進行文學類與非文學類文本翻譯時，多借助谷歌、DeepL、微軟、西語助手、SpanishDict、Reverso Diccionario 等軟體⁹完成翻譯習作。為了應證〈前鋒報〉的西漢互譯評測結果，以下列舉藉由谷歌、DeepL 及微軟三大翻譯工具進行短句、古詩、四字成語、區域差異用語等之翻譯評測結果，並對照人工翻譯（human translation, HT）之產出：

1. 短句翻譯評測

分析機器翻譯的短句翻譯是否有漏譯或誤譯，並判斷三個翻譯軟體之優劣及檢視回譯結果，最後再對照理想的人工翻譯譯文（如表一）。

⁸ 取自 *Traductores e intérpretes, ¿las próximas víctimas de la inteligencia artificial?*: <https://www.lavanguardia.com/tecnologia/20190601/462559134761/traductores-interpretes-victimas-inteligencia-artificial-google-translate.html>。

⁹ 其他工具包括: QTranslate, Clowfish (for Skype), Babylon, DixioDesktop Classic, @prompt, Google Translate Client, etc.

表一：谷歌、DeepL、微軟漢西翻譯評測表

源語及目的語轉換 G = 谷歌 D = DeepL M = 微軟 HT = 人工翻譯	誤譯分析	佳句	非佳句
<p>1. 敬祝國運昌隆，貴國元首政躬康泰。</p> <p>G: Desee respetuosamente la prosperidad del país y el jefe de su estado a Kangtai.</p> <p>回譯： 恭祝國家繁榮倉盛，元首向康泰。</p> <p>D: Le deseamos mucha suerte y prosperidad en su país y en la gestión de su Jefe de Estado.</p> <p>回譯（DeepL 僅提供簡體翻譯）： 我们祝愿你们好运，祝愿你们的事业蒸蒸日上。你们的国家和你们国家元首的领导。</p> <p>M: Desea al Movimiento Nacional Changlong y a su Jefe de Estado una reverencia política.</p> <p>回譯： 祝全國長隆運動及其國家元首政治弓。</p> <p>HT: Esperamos que su país tenga gran desarrollo y que su mandatario goce de muy buena salud.</p>	<p>1. 「政躬康泰」為官方致詞稿祝賀國家元首或官員身體安康的用語。</p> <p>2. G：音譯「康泰」</p> <p>3. D：漏譯「康泰」，將「政躬」譯成「管理」。</p> <p>4. M：逐字譯「國運」，音譯「昌隆」。「政躬康泰」譯成「政治上的崇敬」。</p>	無	M G D
<p>2. 放心！一切會否極泰來。</p> <p>G: ¡Está seguro! ¿Va a estar todo muy tranquilo?</p> <p>回譯： 你確定嗎！一切都會變得非常安靜嗎？</p>	<p>1. 僅 DeepL 譯得通順。</p> <p>2. G：「放心」譯成「很安全」。「泰來」譯為「安靜」。</p>	D	M G

<p>D: No te preocupes. Todo irá bien. 回譯： 不要担心。一切都会好起来的。 M: sentirse aliviado! ¿Será todo muy tailandés? 回譯： 放心！會不會都是很泰國的？ HT: No te preocupes, todo saldrá bien. ¡Tranquilo!, todo saldrá perfectamente.</p>	<p>3. M: 漏譯倒驚嘆號。「sentirse aliviado」其實有「放鬆」之意。「泰」字譯為「泰國的」。</p>		
<p>3. 任職故宮 33 年歷 7 任院長，陸仲雁獲頒法國騎士勳章 G: Fue decano de la Ciudad Prohibida durante 33 años, Lu Zhongyan recibió la Medalla de los Caballeros Franceses 回譯： 任紫禁城院長 33 年，盧仲淹獲法國騎士勳章。 D: Director del Palacio durante 33 años y siete mandatos, Lu Zhongyan fue galardonado con el título de Caballero de la Orden de Francia 回譯： 担任了 33 年 7 届的故宫主任，卢仲彦被授予法国骑士勋章。 M: Sirvió como un antiguo funcionario del palacio, como presidente, Lu Zhongxuan recibió el honor</p>	<p>1. 本標題引自「中時新聞網」¹⁰（2020/7/7）。 2. 「故宮」指「國立故宮博物院」之簡稱，非「紫禁城」。 3. 「歷 7 任院長」意指曾擔任七位院長之機要秘書。 4. 陸女士非男性（應邀赴淡大西語系講座後，六成學生在撰寫雙語心得時也誤譯成陽性）。 5. 「華人地區及臺灣皆陸續以漢語</p>	<p>無</p>	<p>D M G</p>

¹⁰ 取自中時新聞網：<https://www.chinatimes.com/realtimenews/20200707005243-260405?chdtv>
（檢索日：2020 年 7 月 7 日）

<p>de promulgar a los caballeros franceses.</p> <p>回譯： 他曾擔任前皇宮官員、總統，盧中軒獲得頒布法國騎士勳章的榮譽。</p> <p>HT: Lisette Lou recibe la Orden de las Artes y las Letras de Francia tras servir por 33 años en el Museo Nacional del Palacio bajo 7 diferentes directores.</p>	<p>拼音取代過去應用的拼音系統；臺灣地區迄今卻獨樹一格」（陸孟雁 2020：316-348），基於名從主人，正確拼寫法為 Lou Chung-yen 或 Lisette Lou。</p> <p>6. 法國藝術與文學勳章的西語翻譯是 Orden de las Artes y las Letras。</p>		
<p>4. 三民主義是國父孫中山先生的中心思想。</p> <p>G: Los Tres Principios del Pueblo es la idea central de Sun Yat-sen, el padre de la nación</p> <p>回譯： 人民三项原则是国父孙中山的中心思想。</p> <p>D: Los Tres Principios de la Democracia fueron fundamentales en el pensamiento del Padre Fundador, el Dr. Sun Yat-sen</p> <p>回譯： 民主三原则是国父孙中山先生的基本思想。</p> <p>M: La democracia fue la idea central del Dr. Sun Yat-sen.</p>	<p>1. 除了谷歌外，其他兩個機器翻譯無法精準產出「三民主義」（<i>The Three Principles of the People</i>）的西語翻譯。正確的翻譯為 <i>Los Tres Principios del Pueblo</i>，僅谷歌譯得正確。</p> <p>2. M: 漏譯「三民主義」。</p>	G	M D

<p>回譯： 民主是孫中山先生的中心思想。</p> <p>HT: Los Tres Principios del Pueblo es la ideología fundamental del padre de la patria, Sun Yat-sen.</p>			
<p>5.《話說淡水》這本著作是由淡江大學出版。</p> <p>G: El libro "Hablando de agua dulce" es publicado por la Universidad de Tamkang.</p> <p>回譯： 《淺談淡水》一書由淡水大學出版。</p> <p>D: Agua dulce en palabras es una publicación de la Universidad de Tamkang.</p> <p>回譯： 字里行間的淡水》是淡江大學的一份出版物。</p> <p>M: El libro "Hablando de agua dulce" es publicado por la Universidad de Tanjiang.</p> <p>回譯： 《談淡水》一書由丹江大學出版。</p> <p>HT: <i>Tamkang University Press</i> publicó «Hablemos sobre Tamsui».</p> <p>«Hablemos sobre Tamsui» es una obra publicada por la editorial <i>Tamkang University Press</i>.</p>	<p>1. 正確書名為 <i>Hablemos sobre Tamsui</i>。</p> <p>2. 谷歌、DeepL 及微軟皆把「淡水」誤譯成普通名詞「agua dulce」。</p> <p>3. 谷歌回譯的引號《》應該為《》才正確。</p> <p>4. DeepL 回譯的引號為》，應該為《》才正確。</p> <p>5. M:「淡江」的音譯源自臺語白話字 Tām-kang 之拼寫，非漢語拼音 Tanjiang。</p>	<p>無</p>	<p>M G D</p>

<p>6. 崙此 敬頌時祺</p> <p>G: Sinceramente, sinceramente</p> <p>回譯： 誠摯誠摯</p> <p>D: Por los buenos tiempos</p> <p>回譯： 為了過去美好的時光。</p> <p>M: Este es un homenaje a la época</p> <p>回譯： 這是對時代的致敬</p> <p>HT: Cordialmente,</p>	<p>1. 中文應用文的翻譯有一定的文體與格式，迄今在職場仍廣為使用。機器翻譯無法譯出應用文之敬語。</p> <p>2. 谷歌重複 sinceramente。</p>	無	G D M
<p>7. 迄民國 111 年止，中華民國友邦的數量只剩 14 國。</p> <p>G: A fines del año III de la República de China, solo había 14 países amigos en la República de China.</p> <p>回譯： 中華民國 111 年末，中華民國友好國家只有 14 個。</p> <p>D: A partir de R.O.C. III, el número de amigos de R.O.C. era sólo 14.</p> <p>回譯： 截至 R.O.C.111，R.O.C.的朋友人数只有 14 人。</p> <p>M: Hasta el año III de la República de China, solo</p>	<p>1. 友邦是指與某國建立正式外交關係的國家。正確的西語翻譯為 aliado diplomático 或 país aliado。友好國家則是指非邦交國家，故機器翻譯成「朋友們」（amigos）並不正確。</p> <p>2. 民國 111 年應當轉換為西元 2022 年為宜。</p>	無	G D M

quedaban 14 amigos de Taiwán. 回譯： 直到中華民國 111 年，只剩下 14 個台灣朋友。 HT: Hasta 2022, los aliados diplomáticos de la República de China son 14.			
--	--	--	--

資料來源：作者自行整理

結果：七句中僅 DeepL 的產出詞通意達，其餘皆須仰賴後編輯。機器翻譯的盲點為：專有名詞、音譯、同詞異義、成語、詞性、頭銜、年份、口語等。

2. 古詩翻譯評測：

大數據文摘在〈DeepL 的超強翻譯能力不只中翻英、連日文、方言和文言文翻譯都超強！〉¹¹一文中曾推崇 DeepL 翻譯文言文的成效。以下選北京外國語大學西葡語系教授常世儒所譯的王維唐詩〈相思〉（荊孝敏編 2010：118）與谷歌及 DeepL 進行譯文評測（如表二）：

〈相思〉

紅豆生南國、
春來發幾枝？
愿君多采擷，
此物最相思。

Arveja de amor

Esas arvejas rojas que crecen en las tierras del Sur,
¿Cuántas ramas nuevas han brotado esta primavera?
Recógelas todo lo que puedas,
Porque es símbolo de nuestro amor.

¹¹ 取自大數據文摘：<https://www.techbang.com/posts/77424-super-translation-software-deepl-even-dialects-and-textcante-can-be-accurately-translated>（檢索日：2020 年 4 月 8 日）

表二：谷歌及 DeepL 漢西翻譯〈相思〉評測

谷歌漢西翻譯	回譯
Frijol rojo crudo país del sur ¿Cuántas ramas vendrá la primavera? ¿Puedes elegir más? Esta cosa es la más enamorada.	生紅豆南國 春天會來多少枝？ 你能選擇更多嗎？ 這東西最有愛了。
DeepL 漢西翻譯	回譯
La judía roja crece en el sur ¿Cuántas ramas crecen en primavera? Me gustaría que pudieras elegirlos más a menudo. Esto es lo que más se echa de menos.	紅豆生長在南方。 它們在春天長出多少個枝條？ 我希望軍隊能更經常地挑選它們。 這是最令人懷念的事情。

資料來源：作者自行整理

結果：對照機器翻譯與人工翻譯的譯文產出，DeepL 雖較谷歌略勝一籌，卻不及常世儒教授譯得雅致。

3. 四字成語翻譯評測：

漢語的四字成語和西語的異同分別為：如出一轍型、類比型、一目了然型及牛馬不相干型（Laureano Ramírez Bellerín 2004:100-105），茲對照人工翻譯與機器翻譯的譯法（如表三）：

表三：拉米茲與 DeepL、谷歌、微軟漢西翻譯成語對照表

原文	拉米茲的翻譯	機器漢西翻譯	DeepL、谷歌及微軟西漢回譯
1. 一箭雙鵰	1. Matar dos pájaros de un tiro.	DeepL: 1. Dos pájaros de un tiro 2. Un ojo de pez para una perla 3. El pez no es el pez 4. El hombre que perdió su caballo	1. 一石二鳥 2. 以魚眼換珍珠 3. 魚兒不是魚兒 4. 失去馬的人
2. 魚目混珠	2. Dar gato por liebre.		
3. 竭澤而漁	3. Matar la gallina de los huevos de oro.	谷歌: 1. Mata dos pájaros de un tiro. 2. Cuentas mixtas de pescado 3. Agotado y Pescado 4. Confrontación	1. 一石二鳥 2. 混合魚帳戶 3. 賣完魚 4. 對抗
4. 塞翁失馬	4. No hay mal que por bien no venga.	微軟: 1. Una flecha y dos flechas 2. Cuentas mixtas de pescado 3. Pesca con agotamiento 4. Sion perdió su caballo	1. 一箭兩箭 2. 混合魚帳戶 3. 疲憊地釣魚 4. 錫安失去了他的馬

資料來源：作者自行整理

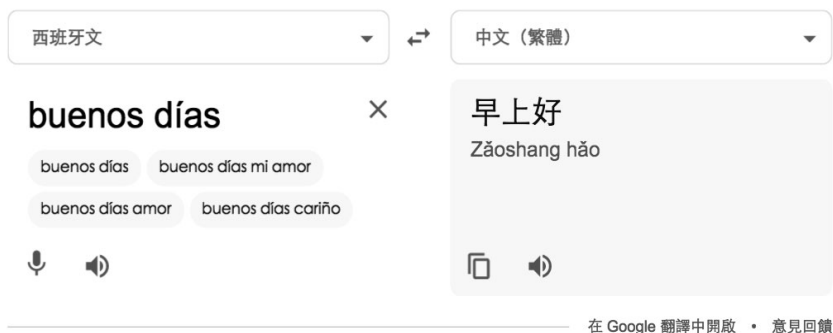
結果：除了如出一轍型的成語外，機器翻譯採硬套原語，無法正確表徵語義的語象。

4. MT 與漢語多元性：

「華人社會之發展趨於多元，臺灣、大陸、港澳、新加坡、海外的漢語方言及華人社區語言在詞語方面皆有差異」（陸孟雁 2020：270），機器進行漢西互譯時，難免無法顧及其多元性，譬如 DeepL 能譯出「早安」的同義詞（圖一），谷歌卻僅譯成「早上好」（圖二）：



圖一：DeepL 漢西翻譯



圖二：谷歌漢西翻譯

（二）機器翻譯尚難取代漢西翻譯：

評測結果驗證了漢西機器翻譯的水平尚難媲美自然語言的信達雅，畢竟「翻譯界機器仍處於輔助地位，還是工具，電腦輔助翻譯（CAT）工具。」¹²（BBC NEWS），美國學者侯世達也認為「翻譯軟體目前是知其形，還不解其意」¹³。

理解語義及辨誤能力是人類優勢，澳洲學者皮姆（A. D. Pym）將誤譯層次分為語言、語用及文化，並提出二元性錯誤（binary error）及非二元性錯誤（non-binary error）的概念（廖柏森 2012:77），不論是進行局部後編輯（light editing）或全面後編輯（full editing），皆須懂得判誤¹⁴。萬象翻譯公司總編審陳碧珠在「國家教育研究院」所舉辦的〈翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI〉論壇中提醒道：「譯文品質和機器翻譯太像，未適當修改，到底是『不為』或『不能』？『不為』表示譯者偷懶，忽略品質；若是『不能』，看不出機器翻譯的缺點，那麼被機器取代的日子就是今天了。」¹⁵，她亦表示，近一兩年來客戶端會直接提供機器翻譯的文件請翻譯社進行後編輯，故翻譯教學除了重語文及翻譯技巧訓練外，應涵蓋電腦輔助翻譯工具、機器翻譯應用及翻譯新模式。

四、西語譯界新趨勢

新冠疫情蔓延之際，筆者與財團法人中央廣播電臺（Radio Taiwan International, RTI）西語節目召集人王慧媛執行了臺灣首場西語遠距同步口譯（RSI），見證了口譯服務之變革不亞於 AI 對筆譯之衝擊，茲簡介臺灣西語會議口譯發展之今昔。

（一）臺灣西語會議口譯：

根據 *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: estrategias y aplicaciones*（《中西文同步口譯策略與技巧》）一書中的回顧（Ailin Yen

¹² 取自〈人工智能翻譯：只能輔助無法取代人類的理由〉：
<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/science-51587441>。

¹³ 取自〈親歷谷歌翻譯，論機器翻譯之淺薄〉：
<https://www.itread01.com/content/1549691107.html>。

¹⁴ 包括修正語意文法錯誤之語言後編輯（Linguistic MTPE / ST-oriented）、編輯符合目標語表達習慣的語用後編輯（Pragmatic MTPE / TL-oriented）、滿足審美功能的情感後編輯（Affective MTPE / Function-oriented）。

¹⁵ 轉引自《翻譯論叢》，〈翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI〉論壇 2021:172。

2016：9-18），1970 年代退除役官兵輔導委員會（VAC）及世亞盟舉辦國際會議時，何其忠成為西語同步口譯（SI）先驅，她本人則是首位具科班背景¹⁶的西語同步口譯譯者。1990 年至 2010 年是臺灣西語會議口譯的黃金時期，爾後因市場需求減少，有意願或能力投入此專業領域者僅五至六人。COVID-19 的疫情肆虐導致實體逐步口譯被遠距同步口譯（RSI）取代，西語同步口譯專業譯者陷入青黃不接狀態，故培植新秀乃刻不容緩。

（二）新冠疫情下的口譯市場：

從翻譯市場觀察，「目前機器翻譯已普遍運用在處理大量譯稿、快速完稿或特定領域的翻譯任務，其譯文的產出多需仰賴人工譯後編輯以確保譯文之準確。」（Qian Duoxiu 2018：392）¹⁷，此外「目前先進的電腦輔助翻譯工具往往能結合機器翻譯技術，為翻譯人員提供即時建議和解決方案。」（Qian Duoxiu 2018：393）¹⁸；然而從專業會議口譯的角度來看，雖然人機協作已成為翻譯界的新趨勢，諸如科大訊飛翻譯機（easyTrans 900）、「大使」（Ambassador）、Google AR 眼鏡等語音或文字翻譯軟體已足以取代譯者角色，但臺大教授張嘉倩認為，口譯的「機器口譯不像機器筆譯可以在使用之前先人工修正，翻譯品質必須達到可以立即使用的水準，所以機器口譯的容錯率很低。」¹⁹，迄今 AI 前十大機器翻譯尚難取代人類的會議口譯專業服務。

國際會議口譯協會（International Association of Conference, AIIC）會員 Maha El-Metwall 認為「新冠疫情重創了會議口譯者的生計。」²⁰視訊口譯（Distance Interpreting, DI）獨領風騷後，打亂了 AIIC 於 1957 年頒布的〈國際會議口譯員協會職業道德規範〉，AIIC 官網於是公布了視訊口譯指南²¹，呼籲會員共體時艱，堅守專業規範。COVID-19 疫情期間，筆者曾向蒙特瑞國際研究學院副教授周滿華請教有關視訊口譯的問題，首先她認為，視訊口

¹⁶ 美國加州蒙特瑞國際研究學院會議口譯碩士（Monterey Institute of International Studies）。該校自 2015 年更名為明德大學蒙特瑞國際研究學院（Middlebury Institute of International Studies at Monterey）。

¹⁷ “At present, machine translation is mainly used for large-quantity, fast-delivering, domain-specific translation tasks. The output usually needs human post-editing to guarantee accuracy.”

¹⁸ “At present, leading computer-aided translation tools often incorporate machine translation technology to offer instant suggestions and solutions for translators.”

¹⁹ 轉引自《翻譯論叢》，〈翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI〉論壇 2021:164。

²⁰ “Conference interpreters are among the groups worst hit by the COVID-19 pandemic.”
取自：<https://www.lourdesderioja.com/tag/covid-19/>

²¹ AIIC Guidelines for Distance Interpreting (Version 1.0):
[https://aiic2.in1touch.org/document/4418/AIIC%20Guidelines%20for%20Distance%20Interpreting%20\(V%20Version%201.0\)%20-%20ENG.pdf](https://aiic2.in1touch.org/document/4418/AIIC%20Guidelines%20for%20Distance%20Interpreting%20(V%20Version%201.0)%20-%20ENG.pdf)

譯壓力大，乃歸因於目前的視訊口譯平臺之口譯員介面設計尚未完全到位，使用起來不如正規口譯設備方便；其次她表示，導致音訊問題的原因不一，可歸因於網速、頻寬不足、語音訊號過度壓縮或講者使用的麥克風收音效果不佳；最後她提到，口譯員所接收到的語音訊號不穩之問題，易造成口譯員漏聽或聽不清楚原語的問題。周副教授強調，此一情況在實體會議中是絕對不可接受的。她認為，解決此類問題的方法是，專業口譯員應堅持下列合理的工作條件：

1. 連線語音訊號的清晰與穩定。
2. 口譯員介面的便利性。
3. 合理的口譯員人力配置。
4. 良好的口譯設備。
5. 專業的工程師配置。
6. 合理的口譯費。。

即使未來的口譯市場會回歸實體，遠距軟體及平臺²²之運用將成為新常態，故透過教育著手，提早建構教育客戶及鞏固集體價值觀之信念相對重要，畢竟譯者的服務本質依舊，反倒須適應及滿足客戶端所提出的某些新型服務需求（如表四）：

表四：COVID-19 前後口譯服務對照表

口譯案類型 口譯模式	聯席會議 國際會議 貿易談判	商務洽談會	研習班 (Workshop) 專題講座	疫情期間線上課程翻譯 (含多種執行模式)
1. 傳統實體口譯	同步口譯 視譯	雙邊口譯 + 筆記 電話口譯	逐步口譯 + 筆記	無
2. 新冠疫情後 口譯新模式	遠距同步口 譯 網路分享 現場實況 線上直播	遠距逐步口 譯 遠距同步口 譯	遠距同步口譯	1. 影片源語聽打、聽打逐 字稿翻譯、校對逐字稿 翻譯、配音。 2. 聽譯、校對逐字稿翻 譯、配音。 3. 自動語音轉文字或語音 翻譯、譯後編輯、配 音。 4. 同步口譯：以無文本的 即席話語為源語。 5. 漢西或英西互譯語音轉 文字、字幕翻譯。

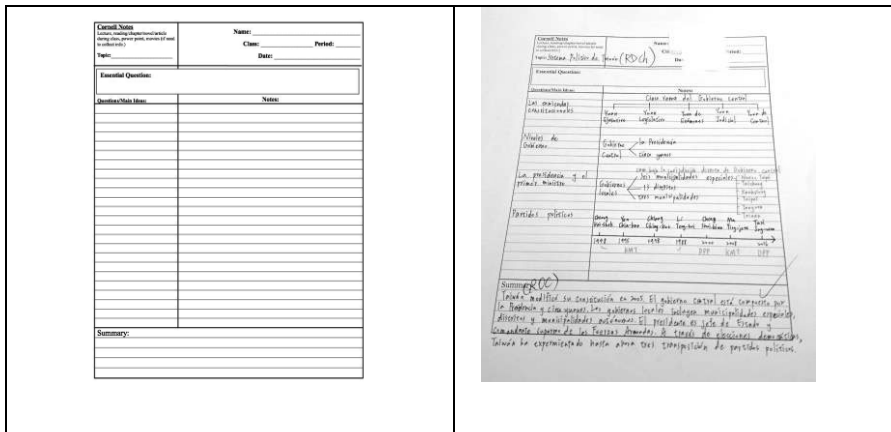
資料來源：作者自行整理

²² InterpretBank, Interplex, GoReact, Microsoft Teams, Google Meet, GoToMeeting, Webex, Zoom, Skype, U Meeting, Interprefy Select, Bluejeans, KUDO-1, Interactio-1, Voiceboxer, Olyusei, Catalava, Webswitcher, Speakus, Qua qua, Newcomers, Rafiky, abilo, etc.

五、西語口筆譯教學

相較於英日語，西語口筆譯並未獨立成為一門學科，西語系所²³偏重筆譯，且存在會議口譯師資不足問題（Laura M. Y. Lou & Ailin Yen 2021: 15-80）²⁴。

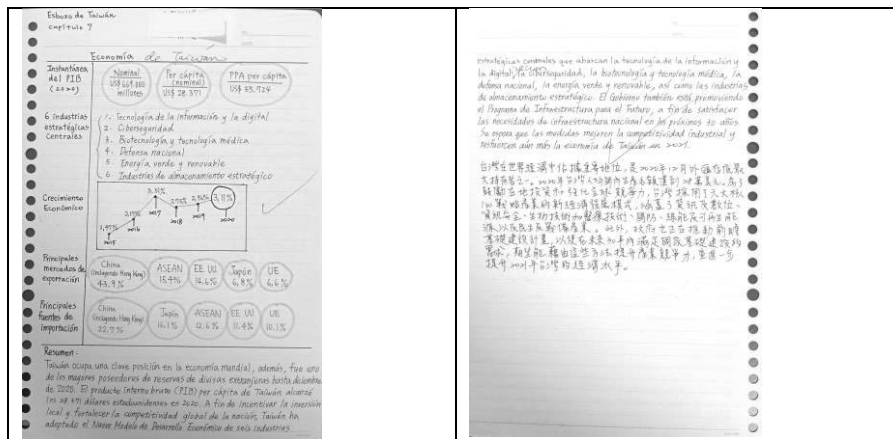
以下說明輔大及淡大西語系大四學生如何實踐逐步口譯實體與遠距模擬會議，以及同步口譯體驗。根據課綱之安排，期末評量是以中華民國外交部國際傳播司所出版的 2020 至 2021 年《中華民國一瞥》（*Esbozo de la República de China* 或 *Esbozo de Taiwan*）²⁵國情小冊為口筆譯實作文本。該部每年出版 12 種外語版之小冊，分別為英、日、法、西、德、俄、阿、葡、越、泰、印尼及馬來語版，其內容可透過網路瀏覽或下載。該國情簡介之內容共分為 12 個單元，主要是介紹臺灣地貌、人文、歷史、政治體制、對外關係、兩岸關係、經濟、科技、教育、文化、大眾傳媒及觀光。其內容有助於學習者透過外語掌握國家發展概況及加強各領域之詞彙能力。在 COVID-19 疫情爆發前，原先是規劃學生在整學年必須自主閱讀各單元（passive documentation），進行視譯與小組短逐步練習，以及完成 12 個主題的康乃爾筆記（Cornell Note Taking），如下圖三：



²³ 臺灣共計四所私立大學設有西語系，依創系年份分別為：淡大（1962）、輔大（1964）、文藻（1966）、靜宜（1990）。設有西語組之國立大學為政大歐語系及國防大學語文中心。目前設有研究所的為輔大（1982）及靜宜（1999）。淡大（2003）已於 2019 年停招。

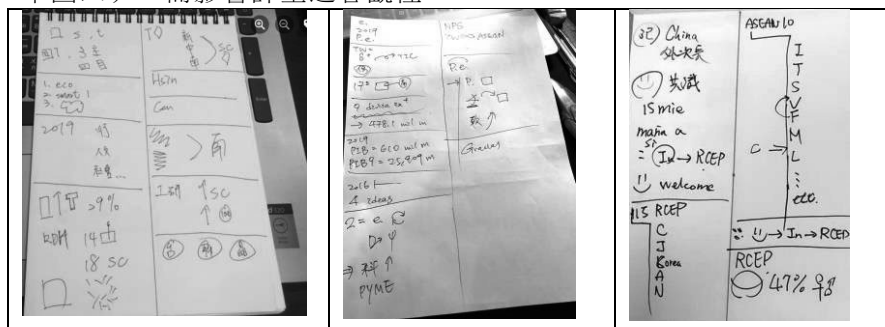
²⁴ 2000 年淡大西語系延攬閩艾琳，首開口譯選修課，九年後筆者才陸續在淡大、輔大及國防大學語文中心教授口譯。王慧媛於 110 學年起獲聘淡大西語系，成為西語學界會議口譯師資的生力軍。

²⁵ 2020-2021 《中華民國一瞥》西語網路版內容可參閱：
[https://multilingual.mofa.gov.tw/web/web_UTF-8/MOFA/glance2021-2022/2021-2022%20Taiwan%20at%20a%20Glance%20\(Spanish\).pdf](https://multilingual.mofa.gov.tw/web/web_UTF-8/MOFA/glance2021-2022/2021-2022%20Taiwan%20at%20a%20Glance%20(Spanish).pdf)



圖三：學生自主學習所完成的康乃爾筆記

到了學期末時，依據淡大西語必修口譯課程的規劃，會議當天學生應著正式服裝，進行模擬逐步口譯會議的前一週、負責報告的同學必須上傳約 10 分鐘的中文簡報供同學預先準備（active documentation），因考量必修班級的學生程度不一，故會議當天被抽到的口譯員可有 20 分鐘的預備時間，再進行漢西長逐步口譯及口譯筆記。輔大方面，因選修口譯課程的學生之程度相當，故會議當天被抽到擔任口譯員的學生改採立即為報告者進行長逐步及口譯筆記的方式。兩校完成模擬會議實作的同學，可登記進入同步口譯廂進行同步口譯練習。然而，2020 年 5 月起，因 COVID-19 疫情之蔓延，政府實施三級防疫警戒，預定進行的實體口譯實作被迫改為遠距模擬會議方式，故在師生措手不及之下，衍生了遠距設備、平臺操作、音訊不佳等問題。遠距會議不僅讓學生錯失了實體臨場挑戰與進入同步口譯廂實作的機會；教師也因不易判斷報告及口譯的學生是否在讀稿或有善用口譯筆記技巧（如下圖四），而影響評量之客觀性。



圖四：部分學生完成逐步口譯筆記後，會翻拍筆記並上傳至班級臉書社團。

下圖五及圖六為兩所學校前後兩屆畢業班的學生進行實體與遠距視訊口譯之對照圖：



圖五：輔大實體與遠距視訊口譯之對照圖





圖六：淡大實體與遠距視訊口譯之對照圖

兩班口譯課程的教育目標是參考「布魯姆分類學」(Bloom's taxonomy)，以兼顧學生的認知、技能與情意範疇 (Cognitive Domain, Psychomotor Domain, Affective Domain)²⁶ 三種層次的學習成效。在認知範疇方面，更聚焦於觀察學生的知識向度 (Knowledge Dimension) 與認知歷程向度 (Cognitive Process Dimension) 之實踐 (L. W. Anderson, D. R. Krathwohl et al. 2001: 29-31)²⁷。

若欲實際掌握口譯課程的學生是否達成上述三個範疇的學習目標，以及在口筆譯實作過程中所面臨之問題，可在學期末針對課程設計量化封閉性問卷 (quantitative survey questions) 及質性開放性問 (qualitative survey questions)。以下的「輔大與淡大西語口筆譯及遠距模擬會議問卷統計」是期末針對輔大 9 位選修口譯的學生及淡大必修翻譯的 62 位學生所設計，回收問卷後所獲得的李克特氏五點量表 (Likert scale) 統計結果如表五：

²⁶ 取自教育百科：

<https://pedia.cloud.edu.tw/Entry/Detail/?title=%E6%95%99%E8%82%B2%E7%9B%AE%E6%A8%99%E5%88%86%E9%A1%9E>

²⁷ 知識向度包括：事實知識、概念知識、程序知識、後設認知知識 (factual knowledge, conceptual knowledge, procedural knowledge, metacognitive knowledge)；認知歷程向度包括：記憶、瞭解、應用、分析、評鑑、創造等 (remember, understand, apply, analyze, evaluate, create)。

表五：輔大與淡大西語口筆譯及遠距模擬會議問卷統計表

	非常同意		同意		還好		不同意	
	輔大	淡大	輔大	淡大	輔大	淡大	輔大	淡大
1. 透過理論與實務並重之課程，我覺得能提高口筆譯之能力。	8	47	1	15				
2. 我瞭解了口譯之分類及技巧。	5	34	4	26		2		
3. 我瞭解了各類口譯場合及國內外口筆譯市場之概況。	3	7	6	34		20		1
4. 我瞭解到承接翻譯案前該如何洽詢的問題。	4	10	3	33	2	18		1
5. 瞭解了同步口譯設備的使用方式。	2	6	2	17	5	25		14
6. 我學到了口譯員的基本功。	6	20	3	37		5		
7. 我學習到如何遵守客觀、忠實及中立的翻譯守則。	6	46	3	16				
8. 瞭解校稿及審閱之重要性及注意事項。	5	46	4	16				
9. 我意識到瞭解法律觀念及職業道德的重要。	6	43	3	18		1		
10. 我瞭解了口譯員的行為準則。	5	36	4	24		2		
11. 我瞭解了口譯員的服裝禮儀及注意事項。	6	45	3	17				
12. 我學到了口譯現場的危機處理方式。	3	19	6	31		12		
13. 一學年的學習有助於培養我在翻譯職場的EQ及IQ。	6	30	3	24		8		
14. 課堂的口頭簡報及逐步口譯練習，對熟悉口譯實作技巧有所助益。	7	38	2	23		1		
15. 藉由課堂正確與錯誤範例之分享，我培養了解析及解決問題之能力。	7	36	3	24		2		
16. 我覺得學習逐步口譯筆記技巧有助於口譯的表現。	7	34	2	27		1		
17. 完成口譯實作後，增加了我對自己未來面對口譯挑戰的信心。	7	9	2	27		23		3
18. 我對我的口頭報告表現感到滿意。	6	7	3	32		23		
19. 我對我的口譯表現感到滿意。	5	4		44	3	8	1	6
20. 我對我的口譯筆記表現感到不滿意。		4	2	13	5	40	2	5
21. 實作當天被抽到上場口譯時，我會感到緊張。	1	21	5	27	3	8		6
22. 我認為閱讀《漢西翻譯面面觀：理論與實踐》對口筆譯的實踐有所助益。	8	36	1	23		3		
23. 我以後會願意從事筆譯工作。		1	6	17	3	21		23
24. 我以後會願意從事口譯工作。		1	8	12	1	19		30
25. 我認為課堂所學有助於職場競爭力。	9	40		19		3		
26. 未來若計畫出國深造，我會將口筆譯列入選項。	3	5	6	18		14		25
27. 我認為新冠肺炎疫情時代，強化口說、電話會議口譯或遠距口譯的能力，有助於職場競爭力。	8	39	1	22		1		

資料來源：作者自行整理

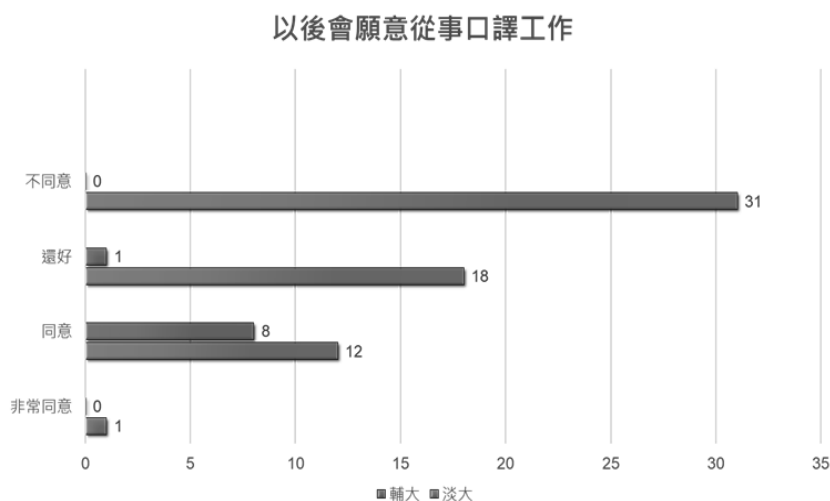
兩校的共同點為，學生藉由課程學習、例證分享及《漢西翻譯面面觀：理論與實踐》一書之研讀與筆記，對正寫法、譯評、專業倫理、翻譯理論、步驟與技巧等建構了應用翻譯知能，進而提高了自信及精進動力，譬如：

1. 能夠有實作與反思的學習課程，我覺得是翻譯課最可貴的地方。
2. 口譯課讓我有很大收穫，不僅了解了翻譯理論，也通過實作讓自己的口譯能力得到精進。越來越能夠游刃有餘地處理各個話題。

部分學生甚至會因 COVID-19 疫情的影響無法如願在同步口譯廂實作而感到可惜，譬如：

1. 哭啊 COVID 害我沒進口譯廂!
2. 本來以為期末考有機會進去百萬口譯廂，但疫情完全破壞了這個機會，真的好想進去看看啊!

此外幾乎全數學生認同疫情期間強化口語表達及口譯能力之必要性（譬如：面對近兩年疫情，非常大的機會必須 work from home，若是具備非常好的線上口譯的能力，絕對是非常吃香的。），其中有 21 位願意投身口譯（如圖七），32 位會將口筆譯列入深造選項（譬如：申請研究所時，中西翻譯是我的第二順位。也收到了巴塞羅那自治大學和 UPF 翻譯專業的錄取）。



圖六：輔大（9 人）及淡江口譯班（62 人）學生有意從事口譯人數統計
（作者自行整理）

情境教學²⁸過程中，教師的角色轉為學習促進者，藉由從旁觀察，給予必要的指導、協助與示範。針對兩校學生口譯技能表現進行比較後發現，兩校各約有 10 人的認知歷程表現優異；差別在於，淡大分為 5 個必修翻譯班（閻艾琳老師負責兩班），每班平均 25 人，下學期才教授口譯；輔大為選修，上學期平均為 20 人，下學期約 10 人，因程度平均，態度積極，CI 及 SI 實作時數較多，故整體成效更佳。

六、 結論

筆者認同「培養翻譯學生的目標乃是造就適合市場需要，有能力獨立完成翻譯任務的人才。」（林燕玲 2013：213）雖然在某些學者眼中，「大專口譯課只是透過口譯方式以提升學生的外語技能和其他相關能力」（劉敏華 2002：323-338），並非訓練專業口譯人員的課程，惟英日語系的學生可在臺灣攻讀翻譯研究所，西語系學生僅能出國深造，基於此點，採語言學習教學（Teaching Translation as a Language Skill）與專業翻譯教學（Teaching Translation as a Professional Skill）並重的學習目標至關重要。

輔大繼李素卿副教授於 2014 年力推開設大四口譯選修後，2021 年輔大西研所增設了西語會議口譯選修課程，耿哲磊（Miguel Ángel González）教授之決策可望匯集菁英，培育人中翹楚，為求賢若渴的西語 SI 專業領域帶來曙光。歷年來在翻譯職場嶄露頭角的優秀學生不在少數，可惜對 SI 仍望而卻步，疫情期間更凸顯後繼無人的窘境，故積極育才，培育臺灣第四代西語 SI 新秀乃刻不容緩。

綜觀本文探究論述，可歸結如次：「弱人工智能」（Weak AI）的機器翻譯及機器口譯對漢西口筆譯尚不具全面威脅；學習者的志業雖非職業譯者，卻已建構足以學以致用的應用翻譯學知能，因應時代變局，只要在既有的課綱中，因材施教，導入下列新策略，必有助於提升競爭力：

1. 杜絕依賴機器翻譯。
2. 以隨堂筆譯取代課外作業。
3. 進行人機協作後編輯及自主翻譯品質控管。
4. 應用電腦輔助口譯訓練，新增同步口譯教學平臺。
5. 運用自動語音辨識，影音轉文字翻譯實作。
6. 增加實案模擬。

²⁸ 自 1989 年布朗（J. Brown）、柯林斯（A. Collins）及杜谷（P. Duguid）首次提出的教學理念。

7. 練習創譯。
8. 安排觀摩機會等。

最後在虛實的教學轉換中，口譯教學應著重於喚起學生的危機意識，堅持不懈地實踐李開復所倡議的學習目標：「創造力、博學、專業、文藝跟領導力。」²⁹ 達爾文有句名言：「最終能生存下來的物種，不是最強的、也不是最聰明的，而是最能適應改變的物種。」³⁰，師生若以此為座右銘，身體力行，與時俱進，「不斷提升自己，善用人類的特長，善於借助機器的能力」（李開復、王詠剛 2021：366），便能與 AI 及遠距平臺共創西語翻譯新藍圖。

²⁹ 取自〈翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI〉，160 頁。

³⁰ “It is not the strongest of the species that survives, or the most intelligent, but the one most responsive to change.” 取自〈經紀人〉
<https://www.managertoday.com.tw/quotes/author/view/836>

引用書目

- 史宗玲 (2020), 《翻譯科技發展與應用》 (*Translation Technology: Development and Application*), 臺北: 書林出版有限公司。
- 李開復、王詠剛 (2021), 《人工智慧來了》, 臺北: 天下文化。
- 李開復 (2021), 《AI 新世界》, 臺北: 天下文化。
- 呂羅雪 (2017), 〈語料庫工具輔佐動詞語詞搭配教學〉, 《淡江外語論叢》, 第 30 期, 新北市: 淡江大學外國語文學院, 135-159 頁。
- 周忠信 (2020), 《AI 思維》, 臺北: 商周出版。
- 林燕玲 (2013), 〈語料庫輔助翻譯教學: 從文獻到澳門的實踐〉, 《翻譯研究與跨文化交流》, 臺北: 書林出版有限公司, 213 頁。
- 荊孝敏編 (2009), 《精選唐詩與唐圖: 漢西對照》 (*Poesía y Pintura de la Dinastía Tang-Antología Selecta Traducción*), 常世儒譯, 北京: 五洲傳播。
- 陸孟雁 (2020), 《漢西翻譯面面觀》, 新北市: 淡江大學出版中心。
- 格里斯 (Jonathan, Grix) (2012), 《Top 研究的必修課: 學術基礎研究》 (*The Foundations of Research*), 中譯本: 林育珊譯, 臺北: 深思文化。
- 陳昇瑋、溫怡玲 (2019), 《人工智慧在台灣: 產業轉型的契機與挑戰》第一版, 臺北: 天下文化。
- 廖柏森 (2012), 〈大學生英譯中的筆譯錯誤分析與教學上的應用〉, 《翻譯教學論集》 (臺北: 新銳文創, 77 頁)。
- 劉敏華 (2002), 〈口譯教學與外語教學〉 (*Interpretation Training and Foreign Language Education*), 《翻譯學研究集刊》第 7 輯, 323-338 頁。
- 〈翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI〉, 《編譯論叢》第 14 卷第 1 期, 2021 年 3 月, 159、160、164、172 頁。
- L. W. & Krathwohl, D. R. (Eds.) (2001). *A taxonomy for learning, teaching, and assessing: A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*. New York: Longman.
- Lou, Laura Meng-yen and Yen, Ailin (2021), La enseñanza de la interpretación de conferencias de chino español en el círculo académico de Taiwán, *Estudios de traducción e Interpretación en Taiwán*, Taichung: Ediciones Catay Co., 15-80.
- Ramírez Bellerín, Laureano (2004), *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa

Editorial.

Qian, Duoxiu (2018), Translation Technology and Its Practical Applications, *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*, edited by Chan Sin-wai, Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press, 392, 393.

Yen, Ailin (2016), *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: estrategias y aplicaciones*. Taipei: EHG Book.

〈人工智能翻譯：只能輔助無法取代人類的理由〉：

<https://www.bbc.com/zhongwen/trad/science-51587441>

《天下文化》：<https://bookzone.cwgv.com.tw/authors/803>

中時新聞網：<https://www.chinatimes.com/realtimenews/20200707005243-260405?chdtv>。

〈任職故宮 33 年歷 7 任院長，陸仲雁獲頒法國騎士勳章〉：

<https://www.chinatimes.com/realtimenews/20200707005243-260405?chdtv>

〈烏鎮指數：全球人工智能發展報告 2016〉：

<http://sike.news.cn/hot/pdf/10.pdf>

教育百科：

<https://pedia.cloud.edu.tw/Entry/Detail/?title=%E6%95%99%E8%82%B2%E7%9B%AE%E6%A8%99%E5%88%86%E9%A1%9E>

國家教育研究院：<https://terms.naer.edu.tw/>

國教院華英雙語索引典系統：<https://coct.naer.edu.tw/bc/>

〈經紀人〉：<https://www.managertoday.com.tw/quotes/author/view/836>

〈親歷谷歌翻譯，論機器翻譯之淺薄〉：

<https://www.itread01.com/content/1549691107.html>

〈DeepL 的超強翻譯能力不只中翻英、連日文、方言和文言文翻譯都超

強！〉：[https://www.techbang.com/posts/77424-super-translation-software-](https://www.techbang.com/posts/77424-super-translation-software-deepl-even-dialects-and-textcante-can-be-accurately-translated)

[deepl-even-dialects-and-textcante-can-be-accurately-translated](https://www.techbang.com/posts/77424-super-translation-software-deepl-even-dialects-and-textcante-can-be-accurately-translated)

2020-2021 *Esbozo de la República de China*:

[https://multilingual.mofa.gov.tw/web/web_UTF-/MOFA/glance2021-](https://multilingual.mofa.gov.tw/web/web_UTF-/MOFA/glance2021-2022/20212022%20Taiwan%20at%20a%20Glance%20(Spanish).pdf)

[2022/20212022%20Taiwan%20at%20a%20Glance%20\(Spanish\).pdf](https://multilingual.mofa.gov.tw/web/web_UTF-/MOFA/glance2021-2022/20212022%20Taiwan%20at%20a%20Glance%20(Spanish).pdf)

AIIC Guidelines for Distance Interpreting (Version 1.0):

[https://aiic2.in1touch.org/document/4418/AIIC%20Guidelines%20for%20Distance%20Interpreting%20\(Versio%201.0\)%20-%20ENG.pdf](https://aiic2.in1touch.org/document/4418/AIIC%20Guidelines%20for%20Distance%20Interpreting%20(Versio%201.0)%20-%20ENG.pdf)

Best Machine Translation Software:

<https://www.g2.com/categories/machine-translation>

G2 Survey: <https://www.g2.com/categories/machine-translation> °

IBM: <https://www.ibm.com/tw-zh/cloud/learn/neural-networks>

Traductores e intérpretes, ¿las próximas víctimas de la inteligencia artificial?:

<https://www.lavanguardia.com/tecnologia/20190601/462559134761/traductores-interpretes-victimas-inteligencia-artificial-google-translate.html>

本論文於 2022 年 3 月 15 日到稿，2022 年 4 月 7 日通過審查。

從歐盟語言評量機制探討學生學習困難與學習成效

黃彬茹 / Michèle Bin-Ru HWANG

文藻外語大學法國語文學系專任副教授兼系主任

Associate Professor, Director of Department of French
Wenzao Ursuline University of Languages

【摘要】

隨著全球移動力的日益加快，語言評估標準日趨相對地重要 (Noël-Jothy 2004 ; Beacco 2004 ; Riba 2016)。歐洲語言共同架構 (CECR) 的實施，成為各項語言證明與語言檢定考試於國際上之認證標準。歐洲公民跨國移動，促進了歐洲社會之變遷，語言能力的證明，更是各地求學及選才條件重要的依據。然而，在涉及評估準則與當地既有之方法時，這些國際評量標準在執行時經常造成困難。對於學校教師而言，在國際認證的評估與課堂標準之間的拿捏與衡量常是一大難題。

本研究將藉由作者多年針對語言檢定考相關課程的實施為例，探討語言評估標準的執行與省思，特別是面對各學制所訂定之畢業門檻的可行性。教師如何幫助學生，使其能在學業完成時，達到相對應的語言能力？研究亦將探討課程中學習者所遇到的困難與問題。根據本研究分析結果，本系學生普遍程度落在 A2，而學生在聽力方面有明顯的落差。

【關鍵詞】

法語檢定考試, 評量, 歐洲語言共同架構

A CEFR-based study : Exploring French learner's learning difficulties and learning outcome

【Abstract】

In the context of global mobility, language skills assessment systems take a prominent place (Noël-Jothy 2004, Beacco 2004, Riba 2016). The standards for certifications and tests in French as a foreign language, the CEFR standard as far as we are concerned, promote exchange not only on an academic level, but also in social and professional contexts. However, the validation criteria as well as the local context would be difficult to take into account and they often cause problems. It is frequently difficult for a teacher to consider international standards for the assessment of language skills.

We will try to illustrate this through courses based more or less on language test training. Additionally, the article will discuss how to measure skills and knowledge when dealing with certification in French. Finally, the feasibility will be illustrated using concrete examples, focusing in particular on the difficulties encountered by our learners. According to the results of our research, the language skills of our students are equivalent to level A2 of the CEFR. The part on oral comprehension is the weakest skill among our students.

【Keywords】

French certification test, evaluation, CEFR

L'enseignement du français face au dispositif d'évaluation CECR : difficultés et résultats d'apprentissage

【Résumé】

Dans le cadre de la mobilité mondiale, les dispositifs d'évaluation des compétences langagières prennent une place prépondérante (Noël-Jothy 2004, Beacco 2004, Riba 2016). Les standards en matière de certifications et des tests en français langue étrangère, la norme le CECR pour ce qui nous concerne, favorisent l'échange non seulement au plan académique, mais aussi dans les contextes social et professionnel. Cependant, les critères de validation ainsi que le contexte local seraient difficiles à prendre en compte et ils posent souvent des problèmes. Il est fréquemment malaisé pour un enseignant d'envisager les standards internationaux en matière d'évaluation des compétences langagières.

Nous tenterons d'illustrer cela à travers des cours basés plus ou moins sur l'entraînement des tests de langue. De plus, l'article abordera la façon de mesurer les compétences et les connaissances lorsque l'on fait face à la certification en français. La faisabilité sera enfin illustrée à partir d'exemples concrets, portant notamment sur les difficultés rencontrées par nos apprenants. D'après les résultats de nos recherches, les compétences langagières de nos élèves équivalent au niveau A2 du CECR. La partie portant sur la compréhension orale constitue la compétence la plus faible chez nos élèves.

【Mots-clés】

Certifications, évaluation, CECR

前言

隨著全球移動力的日益加快，語言評估標準日趨相對的重要 (Noël-Jothy & Sampsonis, 2004 : 5)。歐洲語言共同架構 (CECR) 的實施，成為各項語言證明與語言檢定考試於國際上認證之標準。歐洲公民跨國移動，促進了歐洲社會之變遷，相對的，語言能力的證明，更是各地求學及選才條件重要的依據。

在台灣，學習第二外語已在各大學蔚為風潮，在全球化的浪潮下，為了培養更多元的學習及提昇與世界競爭力，第二外語檢定考試也因此逐漸成為眾所關切的話題。為了厚植第二外語的國際競爭優勢，國內外各大高中紛紛推出「第二外語特色課程」。在課程中，除教授基礎課程之外，並培養學生檢定考試基本能力，加強檢定考試內容，以鼓勵並協助學生參加國際語言檢測。此外，通過外語語言檢定考試更是各個大專院校提升語言能力致力的目標之一。其實，外語語言檢定的設置，在於激勵學生提升自我的外國語言能力，亦是考核學生多年的學習成果。無論在求職或是升學，外語檢定成績已列為進入職場、入學的利器。各大學更是訂定了外語能力畢業資格的檢定標準及其補救辦法。然而，每年的應屆畢業生，仍有學生未能通過外語檢定考試之標準，而無法畢業之問題。

面臨這樣兩難的困境，進而引發我們的研究動機。本文將藉由作者多年在檢定相關課程中的觀察與研究，針對以下方向深入分析：

1. 首先提出語言評估標準從規劃到執行，一直到現今實際的操作與結果探討。
2. 繼之輔以數例作者開設不同語言檢定課程之分析與觀察，闡述學習者所遇到的之困難與問題，採質與量的整合與比較分析。

1. 評估的意義與重要性

在外語教學中，評估常是教師所面對的一大難題。於教學省思與實踐的過程中，形成性評估 (*évaluation formative*) 和證照性評估 (*évaluation certificative*) 似乎是較引起爭議的兩種評估類型 (Perrenoud, 2001)。在教學方面，形成性評估指以教學的範疇中，也就是在有限教材範圍，測量學生部份的學習成果。就在學階段來說，形成性評估的實施在學期中就逐漸進行，而非只是在學年結束。評量的內容包含平時學習的評量，進步率等等之考量。也因此可以根據學習者的需求提供解決的方案與修正 (Noël-Jothy 及 Sampsonis 2004 : 115)。形成性評估舉例來說，像是在學校針對一課或一個單元，所採取的測驗。測驗的目的在幫助學生檢視自身的學習過程，包括學習目標的達成，了解個人的學習錯誤。藉由學習者的回饋，因而協助教師在學生的學習過程中，能夠評估學生的學習成效，進而改善、修正學生的學習情形，讓學生了解學習錯誤。而證照性評估，就如同它的名稱所及，是與證書發放相關。這樣的評估方式，是用來檢核應試者在當下的語言能力，而依照其應試結果來發放符合對應的證書 (Ljalikova, 2013)。特別是學習者在課程結束或是即將完成學業前，參與相關的檢定考試，針對畢業前所習得的認知與能力做出總結性的評估。

其實，這兩項評估方式，於現今的教育體制之下，在教學上皆已受到了影響。在學校每個階段的學習歷程，本應有其該達到的學習目標，習得該有的語言能力。然而，我們亦不難觀察到，全球的外語教學之下，證書的取得，等級程度的高低與否，通過率的達成，已經不是外語教師可忽視的問題。然而，在各個教育體制的要求與競爭之下，現今部份的外語教師，已經趨近朝向在原有課程內容加入語言檢定考試相關資料，來幫助學生通過語言檢定考試。就如同 Perrenoud (2001) 所言，在學校的學習，常是轉變成語言檢定的模擬考試，以考試領導教學，甚至於以考試為導向，這樣的趨勢是否是合宜？

以下本文首先將針對國際評量工具與法語相關的歐規做詳細的說明與探討。

1. 1. 歐洲語言共同架構之昔與今：制定與推展

歐洲語言共同架構 (Cadre européen commun de référence pour les langues 亦稱為 CECRL, 以下簡稱 CECR) 自 2001 出版以來，一直是外語教學研究的重要課題。CECR 以六種語言能力分級 (A1-C2)，強調學習任務的重要與解決問題的能力。實施以來所引起的相關討論，一直是近年來矚目的話題。

歐洲語言共同架構簡明清白的分級，讓國內外語言測試有一共同參照標準。每個外語都有其語言相對的說明。即使在不同的語言測驗、教學機構或是國家中，能讓應試者考試的成績，找到相對的等級。其普遍性與共通性的特質，使得各種語言能力證書的差異，得到同等的評量價值。以台灣的外語學習情況來談，繼國內的英語檢定已有其歐洲語言共同架構對應的指標，在華語方面亦已接軌，亦有相關的研究因應而生 (張莉萍, 2012)。台灣的教育部自 2003 年公告 CEF/CEFR 英語能力對照表，希望提供各級政府機關及學校參照採用之參考運用，而目前國內各大專院校，大多依此規範訂定學生畢業門檻之標準。一直至現今，各校針對英語與第二外語的能力評鑑，各院系所都有自訂的外語能力標準之規定與審查。

在 CECR 的共同架構推展之下，語言能力的評估為影響最重要。法國國際教育中心 (France Education international¹) 一直是各種檢定考試規劃之重要機構，辦理各項語言檢定考試及試題之製作。曾任法國國際教育中心評量與證照檢定的部門主任 Tagliante (2005) 認為，諸多法語教學領域的語言檢定考試，其一致化 (harmonisation) 是勢在必行的。重要的是於歐洲語言共同架構下，證書語言能力的標準統一，促使彼此間的互動及認可與核對訂定體制，強調在求職就學各個環節的流動性 (mobilités) 因此需更加健全。1989 年所創建的 ALTE 協會 (歐洲語言證照評估組織協會 association des organismes certificateurs de langue en Europe)，多年來不遺餘力推動各個不同語言證照間的統一認證與其有效性，特別是對於歐盟外的國家學生，在赴歐留學求職受益良多 (Riba, 2016)。而法國教育部委託國際教育研究中心 (France Éducation international) 管理不同法語語言檢定的製題與研究，繼 TCF, DILF 考試之後，DELTA 亦於 2005 全面以歐洲語言共同架構的標準來評估。而 CECR 已成為教育政策的重要指標。

但是，就在歐洲語言共同架構在全世界大力推行下，亦翻譯成二十多

¹ 原名為 CIEP (Centre international d'études pédagogiques)。自 2019 年起改名為 France Education international <https://www.france-education-international.fr/>

國的語言，其成果與影響卻引起許多問題。其實歐洲語言共同架構的內容，原為提供語言教學一種共同的基本原則、參考規範 (réfèrentiel)。再者，針對法語檢定各個等級所訂定之參考規範，則訂定出每個學習者所需要之相關語言能力及字彙之應用。對外語教師而言，歐洲語言共同架構的內容應是在製作教材及規劃學習歷程的語言能力之參考標準。而就如法語語言檢定專家 Beacco (2004) 所強調，歐洲語言共同架構於全球的採用，是多變且不穩定的。各個教育機構或許在課程綱要上標註了與歐洲語言共同架構相符的參考標準，然而各種能力的劃分 (typologie de compétences) 及各分項下能力標準的訂定 (descripteurs de compétences)，一如各個外語教材在書中的前言或導讀，為了增加銷售量而列出的對應等級，並不能有效地應用歐洲語言共同架構之發展與內容，六大語言等級亦無法全部實際應用在各個課程中。換言之，是否教學的內容和檢定考試的規範標準，並不能相輔相成？這些都是歐洲語言共同架構現況問題與限制。

1. 2. 歐洲語言共同架構對於課堂教學的執行與影響

其實，在涉及國際評估標準與當地既有之測評工具時，我們觀察到這些國際檢核標準在執行時常造成困難。對於學校教師而言，在國際認證的評估 (也就是所謂的證照性評估) 與課堂標準 (形成性評估)，這之間的拿捏與衡量常是一大難題。教師在面對大學學生學業完成後所需達到的語言能力，又該如何因應？以下我們將針對這些評估對於課堂教學之影響及所衍生之問題說明與分析。

評估對於教學、教師與學校機構影響甚遠，因為學生取得證書與否是每個教育機構關注重點。根據 Noël-Jothy 及 Sampsonis (2004) 所言，歐洲語言共同架構一直被認為是歐洲語言的規範 (norme)，在歐洲地區被認為是隨時可以被應用並納入課程的一套教學與評估的工具，只需要稍作修改配合課程即可被使用。然而，在歐洲以外的地區採用或是調整歐洲語言共同架構在課堂中的運用，一直是大家爭議的論點。在 2007 年國際法語教師協會 (FIPF Fédération Internationale des Professeurs de Français) 所舉辦的研討會中，與會專家也強調歐洲框架的影響在語言評估領域最為明顯²。另外，2009 年於日本京都所辦理的研討會中，以東南亞國家針對歐規的實施為主題，會議期間各國學者專家探討歐規的轉變與展望，提出了外語教學的語境化 (contextualisations) 所引發之相關問題。特別是中國、日本學者的研究³，指出了實務上所遭遇之問題。根據不同的教育傳統及亞洲學習者的需求，歐洲語言共同架構應用於日本語境時會有術語轉換的困難。除此之外，筆者多年來執行檢定考試各種相關課程的分析與研究 (詳後)，也深刻觀察體會身處亞洲的我們 (歐語學習者) 面對語言能力分級的一致化，期望六大語言等級的標準訂定能夠清楚劃分能力指標的差別，在實施上確實有其困難。

有關評估的重要性，Noël-Jothy 及 Sampsonis 認為 (2004 : 56-58)，評估的功用在於確認是否達到教學目標，這也意味著在評估執行之前，需要嚴謹的規劃課程所需達到的標準與成功的指標 (critères de réussite)。而在評估執行之後，依照學生所取得的成績，重新審視學習目標的設定是否合宜，可以

² <https://bop.fipf.org/evaluer-avec-le-cecr/>

³ *Contextualisations du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est*, 2011, pp. 12-14.

再度修正學習目標及如何達成學習目標的方法。以學校而言，這更是檢視教師的教學品質及課程內容的規劃是否恰當。因此，是否可能透過學習者的檢定考試成績來審視、控制教學品質，進而改善各年級所學科目的規範？以教師而言，語言檢定評量不僅可以幫助教師了解學習者的習得 (acquis)，更可以審視教師的教學品質。而 Tagliante 更是強調 (2005 : 16)，無論是哪個國家，教師於課堂中極少數是以多元評量的方式來衡量學習者的進步。一般來說，在學校機構中，是以形成性評估的方式，也就是在校成績與畢業證書來決定學習成效。Tagliante 也表示，現今的教科書在各章節最後及學生手冊 (cahier d'exercices) 都會提供自我評量的表格與檢測或是學習歷程檔案 (portfolio)。這些輔助工具，可以提供學習者個人自我審視是否已達成學習目標。此外，前測後測的設置，更是教師常使用來檢視學生學習成效之診斷工具。對教師而言，前後測的實施，在於可以重新檢視教學目標及學習歷程檔案的組織架構。而對學生而言，則是提供其再次審視個人的學習狀況及學習成果的機會。

2. 語言檢定於台灣之實施：困難與問題

證照性評估在全球之外語學習已占有相當的重要性。以台灣來說，各大專院校法語能力畢業門檻的實施已行之有年。各個大學亦訂定該學校所需達到之語言標準。而對於未能在修業期間取得相對的語言證照，各校亦已訂定了相關法規。以台灣法文相關科系的大學來說，針對學生語言檢定亦有不同的規劃。下表為台灣目前各大學實施法文畢業門檻之規定：

	TCF	DEL F	FLPT
文藻法文系	3 級，300 以上 ⁴	B1	150
中央法文系	無詳載	B1	無詳載
淡江法文系	無詳載	B1	無詳載
文化法文系	3 級，300 以上	B1	150, 口試 S-2
政治法文組	4 級，400 以上	B2	無詳載

表 1：台灣各大學實施法文畢業門檻之規定

上表顯示，除政治大學法文組以 B2 為畢業門檻的設定，其它學校皆以 B1 為通過標準⁵。本校法文系為 TCF 檢測中心，所以本系同學多以參加 TCF 考試為主。根據本系畢業門檻之規定，必須取得 TCF 考試 300 分以上始得畢業。同學亦可以選擇其它本校法文系承認之校外各類法語檢定考試如 DELF B1 做為通過畢業門檻。

各校針對對無法通過畢業門檻的同學亦有相關的配套措施與解決方案。以文藻外語大學為例，自 2003 年起即開始訂定畢業生語言能力檢定標準，並

⁴ 以四技部同學為例。

⁵ 文大法文系另提供其它兩個法文相關的畢業條件，條件一為三選一：文學與文化課程選修達 12 學分、讀完四本法文書並登錄或參加文學與文化講座每學期至少三次；條件二也為三選一：出國交換、每學期幫法國實習或交換生課後輔導至少 24 小時或選修公民與國際觀課程達 12 學分並每學期至少參與系上演講三次。

納入畢業門檻條規之中。2007 年起即實施「語言檢定畢業門檻替代課程」⁶，但不列入畢業學分，該課程提供未能通過檢定考學生修習，每個外語都有提供相對語言的替代課程。以法文系來說，此課程以學期為單位，於每年上下學期及暑假期間(自 2012 年起)各開設一期語言檢定畢業門檻替代課程，每週計 2 小時，需上滿 18 週。參與輔導課程之對象來自五專及四技部同學，由此兩學制同學自由選擇修習。參與課程同學若於修課期間中，通過任何符合本校法文系規定之法語檢定考試，可停止繼續修習替代課程。同時，課程並設有期中期末考試，由非任課此課程之另一老師，依 B1 程度命題。每位學生在修完兩期課程，且期中及期末考試及格，視同通過本系法語能力畢業標準，則可領取學位證書者。再者，自 2013 年起，兩年內若未通過語言能力檢定標準或替代課程不及格者，則以退學辦理。而自 2020 年起，本校提供在職同學更多的修課彈性，採可至進修部課程任選兩門課修習，考試通過方可取得畢業證書。

本文作者近二十年來擔任文藻外語大學法文系語言檢定課程的任課教師，觀察到雖在密集的課程進行下，部份同學仍學習成效不彰。根據我們之前的研究成果(黃彬茹, 2016)，透過課程的進行，的確可以實際瞭解學生遭遇的困難。但每年在畢業前夕，仍有部份學生無法通過替代課程考試，衍生了相當多的問題。語檢考試是否達到標準，蔚然已成為各大專院校的困難與問題(曹晏郡, 陳信隆 2018)。在學年或是暑假期間，各學校單位開設辦理類似課程。而學生的學習動機，課程安排的時間，參與課程的學生對象程度參差不齊等因素，使得課程的實施，成效未必能確實彰顯(張新仁：86)。

3. 證照輔導檢定課程實施與進行

本研究是以作者開設之證照輔導檢定課程為主要研究觀察範疇，以下將為文詳述如後。證照輔導班的設立，旨在協助同學在每年兩次的 TCF 考前⁷，提供該考試介紹與準備，讓同學在考前能夠認識 TCF 考試三大題型，進以針對考試之模擬內容頻繁練習。課程規劃從考前的準備，加強考試策略與應試技巧。在 TCF 一個半小時的考試時間，如何分配考試作答時間，各種題型的答題訓練等等。並針對同學的弱項加強訓練，善用優勢來在有限時間回答問題。課程進行約為正式考試考前兩個月，每週二小時。由每年參加報名考試同學自由報名參加。每年報名人數不一，一般來說四月舉行的正式考試當期的課程會有較多同學報名參加⁸。

⁶ 部分學校稱之為補救課程。本校名為替代課程，其法規如下：「畢業門檻替代課程實施方案，為本校為避免學生畢業時，因未通過語言能力檢定標準而無法順利取得學位證書的遺憾與困境。[...] 學生若在畢業前未通過本校語言能力檢定標準，但修習「語言檢定畢業門檻替代課程」並及格，則可領取學位證書」。詳情請見文藻外語大學「語言檢定畢業門檻替代課程」實施方案：<https://d001.wzu.edu.tw/datas/upload/files/Documents/%E8%AA%9E%E6%AA%A2%E8%B3%87%E6%96%99/%E8%AA%9E%E8%A8%80%E6%AA%A2%E5%AE%9A%E7%95%A2%E6%A5%AD%E9%96%80%E6%AA%BB%E6%9B%BF%E4%BB%A3%E8%AA%B2%E7%A8%8B%E5%AF%A6%E6%96%BD%E6%96%B9%E6%A1%88%E6%A0%A1%E9%95%B7%E6%A0%B8%E5%AE%9A%E7%89%881081219.pdf>

⁷ 文藻外語大學法文系附設之 TCF 考試中心，每年於四月與十月期間，各舉辦一次 TCF 考試。每年舉辦兩次的 TCF 考試，每次檢定考試之成績均會建檔，並提供全系教師做為參考。

⁸ 筆者曾詢問同學的意見，原因在於因六月畢業將近，同學表示希望能夠多一些練習及準備，因此參與課程人數較多。

3.1. 課程介紹：參與對象、使用教材與課程進行

本次之研究採筆者每年兩次的證照輔導檢定課程為例，隨機選擇兩班同學做為觀察，包括 2020 年 3 月至 4 月共計 26 人與 2021 年 10 月至 11 月共計 16 人。2020 年 3 月至 4 月的課程中五專部同學多為專四同學，而四技部同學多為大三同學。相對的 2021 年 10 月至 11 月的課程中，五專部同學多為專五同學，而四技部同學多為大四同學。

證照輔導檢定課程於課程開始與結束時，以 TV5 Monde 網站所提供之 TCF 線上測驗⁹，記錄同學前測與後測的成績與相對等級。TV5 Monde 網站中的檢測題目，由法國國際教育研究中心製作，包含 TCF 考試三個單項必考項目：聽力、句子結構（多為字彙與文法考題）與閱讀。學習者在應試後可以依個人測驗之答對率得到相對的各項單項成績及相對應級數。相對的，同學透過前測後測及正式考試的單項成績，可以了解個人的學習弱點，並針對自己不足之處多加練習。特別是 TCF 正式考試試題是不對外開放的，同學經由模擬線上網站所提供的試題，更可重覆練習，找出自己的學習困難。

事實上，TCF 的檢測內容本是由法國國際教育研究中心負責命題，在題目的設計與實際考題相似度較高。本文作者於 2013 年 10 月，曾於另一個課程利用此線上測驗進行兩次測試，結果如下：全班參加人數為 64 人，線上前測全班平均答對率 45.16%。而課程結束前，舉行另一線上後測，全班平均答對率為 47.87%。之後我們比對學生實際 TCF 測驗全班同學平均成績為 42.35%。由此成績分析可推知，線上模擬試題仿真程度極高，因從前後測及正式考試成績來看，學生的分數與程度都大致相符。

另外，證照輔導檢定課程中，我們使用近年來所發行之 TCF 模擬試題，製作上課教材，提供學生練習。本次研究所使用的主要教材為：*Réussir le TCF. Exercices et activités d'entraînement*，加上針對同學在做題時所遇到的問題，另提供相關補充資料。同時，我們亦針對課堂作答的答案，及其所遇到之困難與問題，逐次記錄。蒐集學生課堂上使用的 TCF 試題進行錯誤歸類，答題錯誤之分析。並建立學生學習困難列表，包含字詞及用語匯整。最後，進行學生學習效果分析問卷調查。我們也製作了每位同學每個考試項目的進步/退步的記錄與分析。

3.2. 結果與困難

首先，同學在加入證照輔導課程後的第一週，我們會先進行前測，而在課程的最後一週，通常也為 TCF 實際正式應考的當週，學生會於課堂上進行後測。以下分別以 109 與 110 學年度課程的三項前後測成績為例：

⁹ <https://apprendre.tv5monde.com/fr/tcf>

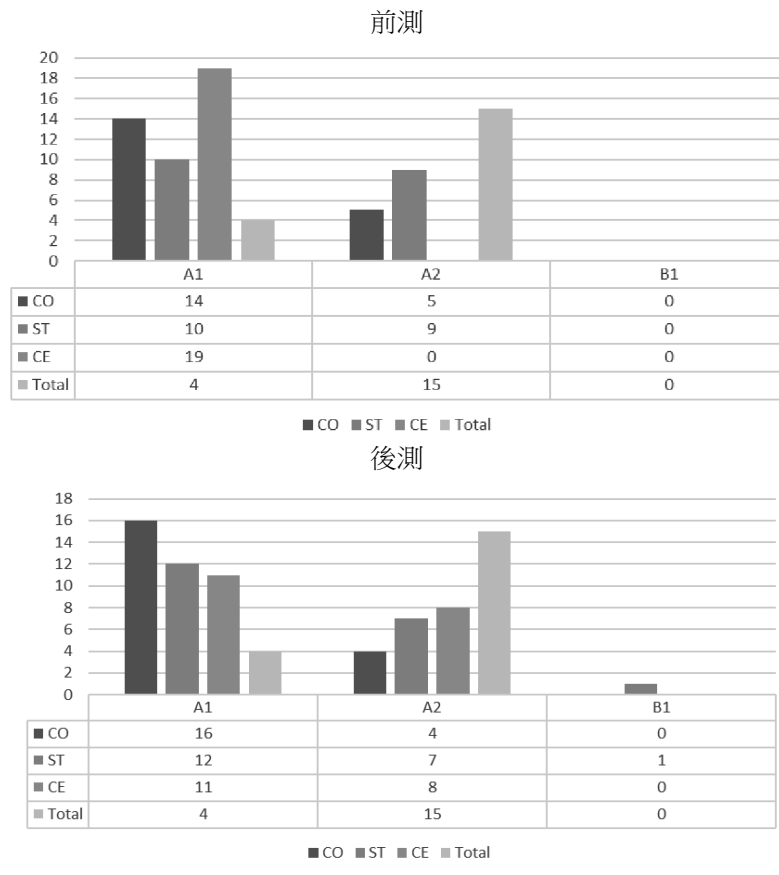


表 2：109 學年度 3 月至 4 月課程前後測成績分布 (數字為人數)

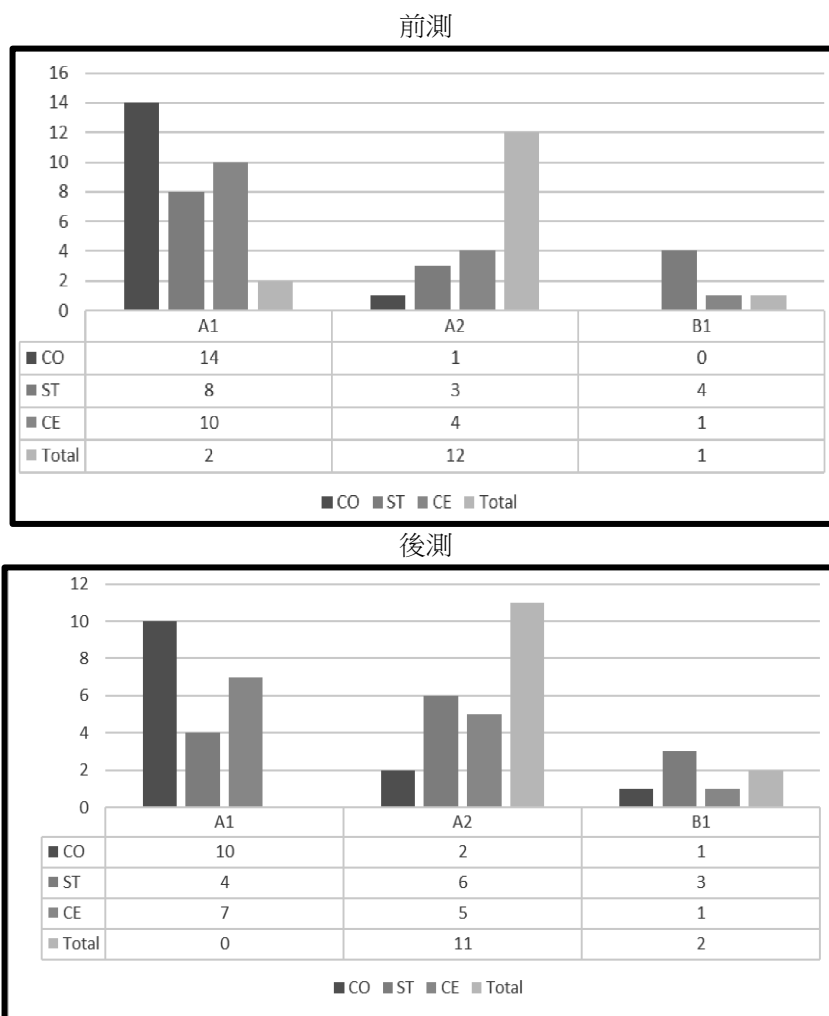


表 3：110 學年度 10 月至 11 月課程前後測成績分布 (數字為人數)

比較這兩年的統計圖表，不難觀察出同學的前後測成績多落在 A1-A2 之間。而三個考試成績依序為句子結構、閱讀，而聽力項目則是同學較弱的一環。我們請同學分別就 TCF 三項考題中，按難易順序排列，結果如下：聽力最難，而其次為閱讀，最後才是句子結構。這樣的回答筆者並不意外，因為筆者曾依據同學的成績做過多年詳細的分析，的確完全符合同學覺得答題時難易度所排列的順序。

筆者於 2016 年發表 (黃彬茹 2016) 針對近年來本校學生歷年語言檢定考試成績分析及其通過率做出彙總與分析，包含垂直的發展與水平的比較。2016 年的論文針對了自 2005 年後至 2015 的應試成績進行比對。從這十年間成績中我們可觀察到，平均分數落點大致在 290-310 分左右。應考 TCF 測試各學制三單項之平均成績從高至低依序為，句子結構、閱讀最後則為聽力。

然而，相較之下，從本次研究參與課程同學的應試成績平均來看，除文法成績部分同學有超過 B1 程度的起始分數，在聽力和閱讀歷年的成績皆在 300 分以下。而在三個單項成績，句子結構部分大致來說有接近或達到 A2 的標準。然而，聽力成績的不理想相當令人擔憂。這樣的分布情形，雖與我們之前的研究成果是相符的，但是分數却有下降的趨勢。

我們亦做了開放性的問卷請同學記錄，同學提到句子結構的單項成績較高，原因在於五專與四技的前三年，文法相關課程學習較多，上課亦較注重文法。而句子結構的試題中，對於某些文法概念不熟悉，還有部分的例外用法與不擅應用則為同學的主要難處。而閱讀部分，依然是單字量不足，為同學最大的困擾。另外 TCF 考試的文章，程度從 A1 至 C2，部分文章過於冗長，同學除了有理解的難度，亦無耐心閱讀完整。在聽力方面，語速過快和單字問題，一直是同學最大的問題所在，而連音部份音檔較有口音，加上可思考時間過短、長篇幅的聽力、對話等等，皆為主要的學習困難。同學亦表示因為 TCF 考試只能聽一次，如何保持專注力上亦為很大的挑戰。而最主要的原因，同學也認為，因為系上的課程安排中，並無規劃聽力的必修課程，直到大三及專四才有各一門的選修課。同學更強調，在前三年的語言必修課程中，如法文(一)、(二)、(三)與法語會話課程中，雖然為必修課，課堂中偶有聽力的練習，但並不頻繁，亦無系統化的練習，因此大多數同學表示聽力是他們最大的問題。

經由初步資料的建檔，我們可看出學生真正的問題來源，並進而推論他們的學習困難。而筆者也在上課時記錄了他們的問題所在，同學表示無論是聽力、句子結構或是閱讀，若不理解生字用語，在各項都會有影響，同學也強調詞彙太少容易誤解題目。因此，我們於課堂上記錄了同學的問題與困難，下表為這兩年同學課堂上表示不認識的生字與片語：

	Structure de la langue	Compréhension écrite	Compréhension orale
A1	neveu, belle-fille, opticien	javel, courriers recommandés, concierge, validité	colis, carte d'embarquement, escalade, allume/éteins, équitation, donner suite à votre appel, raccrocher, disponible
A2	étiqueté, embarquement, décrochez	abonnement, literie, triez, couloir, documentaire, saucisson, terroir, déchets, ampoules	beignets, distributeur, patienter, canicule, éloigner de la bordure du quai, réglerez, le

			lendemain, épuisée, rame, correspondance
B1	détention, amoché, reporté aversion, aimant	aile, mesures temporaires, accès, armure, parures, défilé, donneurs potentiels, bons cadeaux, ceinture attachée, estival, dissipation, perturbation, chantier, coordinateur, terminaux multifonctions, se diversifier, confrontation, audition, chute du prix, saboter, rudiment, cadette, me débrouiller, rabais, cagoulé, faire irruption, à coup de crosse, arrestation, vandalisme, cavale, papille, graisse	chaumière normande, mas provençal, connexion, opérateur, résilier son abonnement, rétablir la connexion, consignes de passation de l'épreuve, la tuile, rééducation, navré, droits d'inscription, obtenir un justificatif, cabinet d'audit, chiffonne, concurrence, compte épargne, débit immédiat, débit différé, prendre votre déposition

表 4：困難單字列表

其實，根據歷年來課堂的觀察，學生最大的問題在於生字或用語看不懂或是不理解，即使課堂上已依文章內容實際教導學生應該以上下文來推論大意。但部分學生仍有相當大的學習困難。以下為兩次課程中同學在各項考試的答題進/退步的分布：

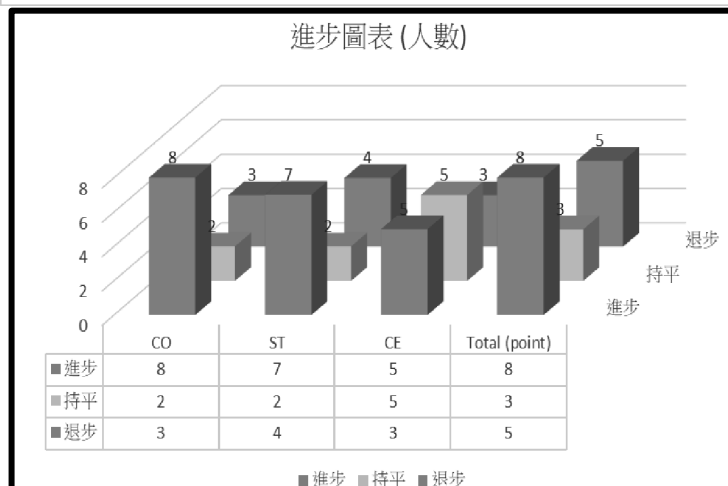
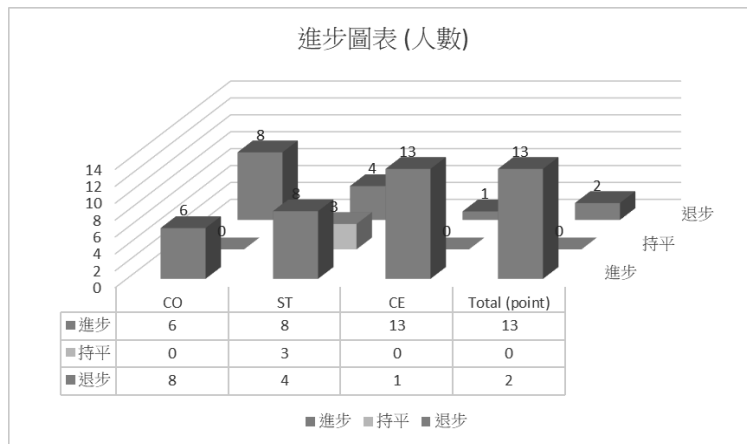


表 5：依序為兩次課程同學前後測的答題情形

前後測的線上練習選擇，每期課程都是由老師隨機訂定。或許在難易度有些許不同，但也因此增加同學了解自己的學習困難所在，例如對於一些基礎文法的概念不夠熟悉等等。課堂中在學習策略的應用，如依據上下文的理解反覆推敲來回答問題，同學也表示困難度有略為減少。對法語密集教學的實施，同學亦表示法文各方面的語言能力雖皆有部分的提升，惟同學在一週二小時的課程實施，能真正進步的空間並不是很大。

其實，本研究在執行為期近兩年中，在數據及資料分析中，也遇到了相當的困難。這之中包括質與量的問題。首先，在研究對象方面，參加課程同學程度不一，雖多為大三、大四與專四、專五同學，但也許在修習法文年限，也可能會影響到數據的統計與分析，所以計畫在資料數據的收集及比對，有相當的困難。再者參與課程同學常有中途退出，或沒有參與前後測的線上考試，致使本研究在觀察同學的學習困難與問題，無法完整收集資料。當然，筆者相當清楚，以這樣短期課程、由學生自由報名參加的前提下，表面看來不是完善的研究。然而，如同筆者所言，不論是語言檢定替代課程與證照輔導班的課程，筆者都已教授二十餘年，在長年的經驗與觀察，其實已累積多年的研究。而此次研究，希望藉由廣泛彈性的抽樣調查，更能客觀性的評估

本系學生實際的語言能力。而在為期兩個月的訓練下，我們也非常清楚學習者不可能在短期間得到相當大的進步。但是在教師教授同學學習策略之後，同學也認為可以應用解題技巧與上下文的推敲，在應試上更能容易面對。同時，本研究成果也能廣泛的了解，本系同學的普遍學習困難與落差。

結論

教學的改革及各種不同評估方式的應用與執行，為外語教教學不管是在教科書的規劃，或者是實際的教學上，都帶來了重大的影響。其實形成性評估和證照性評估的執行，應該是相輔相成的。一如 Perrenoud (2001) 所言，語言素材的應用是相通、互相交流的。這兩項評估方法，實為同一項工作，應被視為兩階段性的工作，在不同的情況下互相配合。而在歐洲共同架構推行多年後的今天，在理論和應用，在教科書與實際的課堂評估標準，仍有相當大的差距。但是在各類甄選人才的標準與教材的分級，仍舊是以歐洲共同架構為標準。雖然 CECR 的等級劃分讓各種證書文憑可有個對比依據，也因此促進了各個專業人才的流動性，然而，各個證書的間的一致性與標準化 (*uniformisation des certifications*) 仍存在著許多爭議與問題。再者，雖然法國國際教育中心的統一命題，讓來自 150 個以上國家的考生，看來是公平平等的狀態應試，但某些試題對非歐洲國家的應試生，仍是有問題。例如 2011 年研討會中，來自非洲的法語教師提出缺乏語境化的問題 (*contextualisation*)，又如課堂中曾遇到部份以文化背景為考量的問題 (*références culturelles françaises*)：像是在閱讀題目中，聖誕節前夕的商家開店的時間，星期日的不營業與商店在晚上 7 點時就關門，不論是在文章的敘述中或是在題目的選項內，對學習者在選擇正確答案時都已經造成困擾。語言檢定考題與語境化的協調，是否能從而讓文化差異受到重視？再加上各種教材雖有明顯的等級劃分，但學習者在四年或五年的學習後，仍無法通過語檢，畢業證書的取得，該如何解決？而各項語言能力的指標應用，架構所提供的工具對教師而言，在質與量亦不是那麼容易於課堂上實際應用 (Ljalikova 2013)。然而，理論框架與語言實際應用間的距離，應是我們未來致力的方向。

參與證照輔導課程的同學，他們的學習困難意見與他們的成績顯示則是一致的。聽力仍為同學三項考試中最大的問題，原因在於本系課程在規劃上，將其涵蓋在基礎必修課中，對於聽力訓練並無獨立一門必修的學科，導致同學在聽力的相關成績普遍較差。若著眼於改善聽力能力，在課程的規劃上，是否應該要提出相對的修正，這些都是本系在未來可以思考的問題。本校 2021 年的 TCF 考試為 11 月 27 日，在結束本文寫作十二月初時尚未收到參與課程同學成績，因而無法做進一步的觀察與分析。希望日後有更充份完整的資料，在未來能夠持續本面向的研究。

對於現行英語檢定門檻的實施，2018 年政治大學教授亦做了相關研究來探討是否應廢除畢業門檻的設定，研究指出政治大學學生對於校方只設門檻而不教學的作法，引起相當的討論。原因是政治大學所提出的補救課程的內容與英語檢定考試無關，和各大學法文系所提供的配套措施並不相同。其實，學校當初設立外語畢業門檻，立意當然是為了激勵同學學習，促進外語能力，並讓學生具備國際移動的能力。政大的部分同學亦表示，其實達到

語言檢定標準並不困難。

筆者於於 2016 年在海峽兩岸四校研討會中發表部分相關研究時，來自各校的與會人士，對於語檢課程的執行上相當不易，進行熱烈的討論。特別是一般的研究，顯少是針對學習法語有相當大困難和挫折的同學族群進行探究。針對此一部分，部分學者認為，若同學大學四年法語成績全數通過，而卻遲遲無法通過語言檢定考試順利畢業，這是否代表否定了學校教師的評量標準？學生實際的外語能力是否也因此而受到質疑？另外，與此相對的情況是，部份本校法文系學生，在學習法文兩到三年後，即達到語言畢業門檻的要求，其中更有些同學為了日後赴法不論是求學或就業所需，在通過校訂的語檢門檻後，主動另外再去參加 B2，甚至是 C1 等級的考試。這個現象也值得法語教師未來規畫課程時，納入思考與探討。

參考文獻

- Beacco J.-Cl. (2004) .« Influence du cadre sur les programmes et les dispositifs d'évaluation », *Le français dans le monde*, novembre-décembre 2004 - N°336. Article consulté en décembre 2021.
<https://www.yumpu.com/fr/document/view/25278209/influence-du-cadre-sur-les-programmes-et-les-dispositifs-dacvaluation>
- Bertrand O. (2009). *Réussir le TCF*, Paris : Édition. de l'École polytechnique.
Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, Paris : Éditions Didier, 2005.
- Contextualisations du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est* (2011). *Le français dans le monde*. Recherche et applications, n° 50. CLE International — FIPF, Paris.
- « Comment évaluer les compétences linguistiques et mettre en place des dispositifs d'auto-évaluation avec le CECR ? » (2007). Article consulté en décembre 2021.
<https://bop.fipf.org/evaluer-avec-le-ccer/>
- Ljalikova A. (2013) « La valorisation de l'évaluation certificative en Didactique de Langues-Cultures Étrangères », l'Université Jean Monnet. Article consulté en novembre 2021. <http://gerflint.fr/Base/Baltique2/Evaluation.pdf>
- Noël-Jothy, F. & Sampsonis, B. (2004). *Certifications et outils d'évaluation en FLE*, Paris : Hachette FLE.
- Perrenoud, Ph. (2001). Évaluation formative et évaluation certificative : postures contradictoires ou complémentaires ? *Formation professionnelle suisse*, n° 4. Université de Genève. Article consulté en août 2021.
http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_2001/2001_13.html#copyright
- Raemdonck J. (2011). *TCF Entraînement Intensif*, Paris : Ellipses.
- Riba, P. (2016). « La démarche qualité chez les certificateurs européens en langues étrangères. Lieu de rencontres, curricula cachées et représentations stéréotypées »
http://www.academia.edu/5364141/La_d%C3%A9marche_qualit%C3%A9_chez_les_certificateurs_europ%C3%A9ens_en_L_E_lieu_de_rencontres_curricula_cach%C3%A9es_et_repr%C3%A9sentations_st%C3%A9r%C3%A9otyp%C3%A9es
- Tagliante C. (2005). *L'évaluation et le Cadre européen commun*, Paris : CLE international/SEJER.
- TV5 Monde <https://apprendre.tv5monde.com/fr/tcf> (TCF 線上測驗)
- 黃彬茹 (2016). 「面對教育體制改革於法語教學之衝擊與影響：補救課程的角色與功效」，第十三屆海峽兩岸四校研討會 2016 年 10 月 17-19 日。
- 張莉萍 (2012). 「對應於歐洲共同架構的華語詞彙量」，華語文教學研究期刊, 92 期 http://www.sc-top.org.tw/download/research/Li_ping_Chang_06.pdf 2021 年 11 月 5 日查閱
- 張新仁 (2001). 「實施補救教學之課程與教學設計」，教育學刊 17 期
[https://www.csj.kh.edu.tw/upload/47/104_63291/%E5%AF%A6%E6%96%BD%E8%A3%9C%E6%95%91%E6%95%99%E5%AD%B8%E4%B9%8B%E8%AA%B2%E7%A8%8B%E8%88%87%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A8%AD%E8%A8%88%E8%B3%87%E6%96%99\).pdf](https://www.csj.kh.edu.tw/upload/47/104_63291/%E5%AF%A6%E6%96%BD%E8%A3%9C%E6%95%91%E6%95%99%E5%AD%B8%E4%B9%8B%E8%AA%B2%E7%A8%8B%E8%88%87%E6%95%99%E5%AD%B8%E8%A8%AD%E8%A8%88%E8%B3%87%E6%96%99).pdf) 2021 年 12 月 1 日查閱
- 曹晏郡, 陳信隆 (2018). 「先檢定、再教學 最高行認英檢門檻無效」，更新時間

2018 年 09 月 07 日. <https://news.pts.org.tw/article/405663> 2021 年 12 月 1 日查閱

* 台灣各大學法文系畢業標準檢定參考資料

中央大學

<http://pdc.adm.ncu.edu.tw/rule/rule108/12/12-3.pdf>

淡江大學

<https://www.tffx.tku.edu.tw/pdfview?url=https://www.tffx.tku.edu.tw/storage/app/uploads/public/5b7/0f7/66d/5b70f766df59e142421061.pdf>

文化大學

<https://french.pccu.edu.tw/p/412-1115-6646.php?Lang=zh-tw>

政治大學

<https://european.nccu.edu.tw/PageDoc/Detail?fid=3740&id=4850>

文藻外語大學

https://d001.wzu.edu.tw/datas/upload/files/Documents/%E8%AA%9E%E6%AA%A2%E8%B3%87%E6%96%99/%E8%AA%9E%E6%AA%A2%E6%A8%99%E6%BA%96_1091201%E8%A1%8C%E6%94%BF%E6%9C%83%E8%AD%B0%E9%80%9A%E9%81%8E.pdf

文藻外語大學「語言檢定畢業門檻替代課程」實施方案：

https://d001.wzu.edu.tw/datas/upload/files/Documents/%E8%AA%9E%E6%AA%A2%E8%B3%87%E6%96%99/%E8%AA%9E%E8%A8%80%E6%AA%A2%E5%AE%9A%E7%95%A2%E6%A5%AD%E9%96%80%E6%AA%BB%E6%9B%BF%E4%BB%A3%E8%AA%B2%E7%A8%8B_%E5%AF%A6%E6%96%BD%E6%96%B9%E6%A1%88%E6%A0%A1%E9%95%B7%E6%A0%B8%E5%AE%9A%E7%89%881081219.pdf

本研究前後期獲得以下補助，僅此感謝：

- (2014)國科會補助專題研究計畫「法語語言檢定 TCF 試題應用之研究。以文藻外語大學法文系為例」。103/08/01 至 104/07/31 計畫編號：MOST 103-2410-H-160-011
- (2015)文藻外語大學專題研究計畫「法語語言檢定 TCF 試題應用之研究。以文藻外語大學法文系為例-II」。105 /01/01 至 105 /12/ 31 計畫編號：FRRS104005
- (2016) 本文的部份研究成果來自於 2016 年 10 月 17-19 日共 3 天之十三屆海峽兩岸四校研討會的論文口頭發表，當時以「面對教育體制改革於法語教學之衝擊與影響：補救課程的角色與功效」為題。文中強調補救課程的重要性，並以筆者之另一針對替代課程的實施與成效為研究分析主題。在此感謝會中兩岸四校學者專家所提供的意見與評論，讓我們的研究在多年後能持續執行並以另外的課程來做觀察與分析，最後能有更多面向的探討。

本論文於 2021 年 12 月 13 日到稿，2022 年 2 月 24 日通過審查。

「破魔變文」の物語を構築する要素について —語りと唱に見られる表現技巧を中心に—

吉田文子 / Yoshida Fumiko

實踐大學高雄校區觀光管理學系 助理教授

Assistant Professor, Department of Tourism Management,
Shih Chien University, Kaohsiung Campus

【摘要】

〈破魔變文〉是以諸多佛經中所展示的降魔故事為題材之講唱文學。佛經皆以教義傳達為目標，變文則透析出佛經中的神奇、變幻成份，並將之轉化成吸引聽眾的娛樂性故事，兩者創作目的完全不同。因此，將各種佛經中的降魔故事與〈破魔變文〉比較，魔王號召魔軍於前的過程，魔軍成員的容貌描述，魔女的誘惑方式等，情節架構與內容上有不少差異。再者，〈破魔變文〉是以民眾為對象之娛樂性故事，在講述部分多運用種種修辭技巧，在唱詞中多投影於登場人物的情感、氣勢等，在故事表達技巧上充滿著創意與巧思。本文認為〈破魔變文〉與佛經之間最大差異在於是否追求娛樂性質。構成〈破魔變文〉故事趣味性的要素中，講述與唱詞的表達技巧是其中的重要成份，本文寫作與探討的重點即著眼於〈破魔變文〉如何凸顯其講唱表達技巧，並由此表現出故事的趣味性。本文先比較四種佛經與〈破魔變文〉的情節架構與內容，分析變文作者藉由佛經轉換為娛樂聽眾的故事過程中，所添加的各種巧思；復分析〈破魔變文〉講述部分的修辭特色，以及唱詞部分在故事架構中扮演的角色，探討其中提高娛樂效果之故事表達技巧。

【關鍵詞】

破魔變文、表達技巧、娛樂性、敦煌變文

Elements that Compose the Interest of "Po-mo Bianwen"

【Abstract】

"Po-mo Bianwen" is a saying and singing literature created based on the stories found in the Buddhist scriptures. The Buddhist scriptures were created for doctrinal evangelism, whereas most of the Bianwens were created by extracting wonder elements in Buddhist scriptures to make it a story that interests the general public. Therefore, when comparing the Buddhist scriptures with the "Po-mo Bianwen," there are various differences in the process until the Devil formed the Devil Army, the depiction of the Demon Army, and the method of temptation by the Devil's daughters, etc. Also, since it is an entertaining story for the general public, there are various ingenuity in expression techniques such as narratives with full use of rhetoric and singing with the emotions and momentum of the characters. This paper focus on the fact that the most characteristic feature of "Po-mo Bianwen" when compared with Buddhist scriptures is a story with entertainment, study the expression techniques of narrative and singing, which is essential for enhancing the entertainment.

【Keywords】

Po-mo Bianwen, expression techniques, entertainment, Dunhuang masuscrips

一、はじめに

「破魔変文」は仏典に見られる降魔(悪魔の降伏^{ごうぶく})故事を元に作られた語り物であり、魔王波旬を頭とする魔軍による攻撃の降伏、魔王の娘(魔女)による誘惑の降伏の二つの部分から成る。変文は仏典の故事を元としているとはいえ、仏典が教義伝達を目的として仏の説法を記録したものであるのに対し、変文は仏典の中の霊妙不可思議な要素を抜き出して聴衆の興味を引くような物語に仕立て上げたものであるという点で性質を大きく異にする。その為比較的似通った筋書の諸仏典と「破魔変文」とを比べてみると、魔王が魔軍結成に至るまでの過程や鬼神達の容貌描写、魔女の誘惑の方法などにおいて実に様々な相違点が見られる。また民衆を対象とした娯楽性のある語り物として、「破魔変文」には修辞を駆使した語りや登場人物の感情や勢いが込められた唱など¹、表現技巧における様々な工夫が見られる。仏典と「破魔変文」との比較を行ったものとして、羅宗濤氏の「破魔變文題材考」、侯紀萍氏の「佛經魔女誘佛與破魔變文之比較」が挙げられるが²、「題材考」は表題の通り比較によって変文の出典を明らかにすることを目的としており、民衆向けの物語として工夫されたゆえの相違点など変文の娯楽性を読み解くという視点は見られない。「佛經魔女誘佛」は魔女の誘惑部分のみの比較で魔軍の攻撃など他の部分は扱っておらず、誘惑部分に関しても「変文の描写は表面的で仏典の素晴らしさに及ばない」とするなど、筆者とは意見を異にする³。また両著とも内容や筋書の比較を主としており、変文の語りや唱に見られる表現技巧やその効果についての考察を目的としたものではない。本稿では諸仏典との比較における「破魔変文」

¹ 通常講經文や変文の形式的特徴を語る際には「『散文と韻文』が交互に出現する」、という言葉が用いられるが、この際の「散文」は七言句から成る韻文の部分に対して比較的散文的である、という意味で使われており、実際には字句構成が整った部分や対句の連続、押韻といった韻文の要素が含まれ、純然な散文とは言い難い。本稿では実質上の散文との混同を避けるため、「講唱文学」の「講唱」にヒントを得た私訳の「語りと唱」を使用する。

² 羅宗濤「破魔變文題材考」、『敦煌講經變文研究』(1972年政治大學博士論文、『中國佛教學術論典 104』高雄・佛光山文教基金会、2001年)所収。以下本稿では「題材考」と略称する。侯紀萍「佛經魔女誘佛與破魔變文之比較」、『東吳中文研究集刊』第13期、東吳大學中文研究所學會、2006年6月。以下「佛經魔女誘佛」と略称する。

³ 「仏典の叙事技巧は薄弱ではあるが、情欲描写に関しては濃厚且つ露骨で読者の想像を掻き立てるものである。変文は魔女の誘惑を主要部分としながらもその描写は表面的で、閲読に際しては仏典の素晴らしさに及ばない(佛經的叙事技巧雖薄弱、但情慾描寫深刻露骨、引人遐想。『破魔變文』雖以魔女誘佛為主幹、但多描繪表面事物、在閱讀上不及佛經精彩)」(「佛經魔女誘佛」118頁)。

の最大の特徴は即ち娯楽性のある物語であるという点に着目し、「破魔変文」の物語としての面白さを構築する要素の内、その娯楽性を高める上での肝要と目される語りや唱に見られる表現技巧に焦点を当てて考察する。その第一段階として先ずは仏典と「破魔変文」の筋書や内容における主な相違点を纏め、「破魔変文」が民衆向けの物語として工夫されたゆえの違いについて明らかにする。次に語りに見られる修辞の特徴や唱の役割を捉えることにより、表現技巧における物語を盛り上げるための工夫について考察する。尚、本稿では粗筋・訳文作成や修辞技巧分類の際の主なテキストとして、数多くの校勘意見を取り入れ仏教用語には仏典の用例を引くなど丁寧な語釈が付けられている『敦煌變文選注』を使用し⁴、校勘部分は『敦煌變文講經文因縁輯校』も参考とした⁵。

二、筋書や内容に見られる仏典との相違点について

降魔故事は数多くの仏典の中に見られるが、その内「破魔変文」の筋書に近いものとして『佛説觀佛三昧海經』『方廣大莊嚴經』『普曜經』『佛本行集經』『根本説一切有部毘奈耶破僧事』などの十三点が挙げられる⁶。これらの仏典のほとんどでは魔女の誘惑が先で魔軍の攻撃はその後に描かれているが、変文では魔軍の攻撃が先で魔女の誘惑はその後となっており、変文と同じく魔女の誘惑が後半であるものは『佛説觀佛三昧海經』『根本説一切有部毘奈耶破僧事』の二点のみである。次章で改めて採り上げるように「破魔変文」の表現技巧において最も秀逸な部分は魔女の誘惑の場面であるといえるが、魔女の誘惑を前半ではなく後半に描いているという点からしても、変文は魔女の誘惑を物語の最大の要所として作られたものである

⁴ 項楚選注『敦煌變文選注』(成都・巴蜀書社出版、1988年初版・2002年増訂本出版。以下本稿では『變文選注』と略称する)に収録の「破魔變」は『敦煌變文集』(王重民他編、北京・人民文學出版、1957年)の「破魔變文」を原文としてそれに校註を付けている。『變文集』ではP2187とS3491の二種類の文献を元に校勘を行っており、P2187は黄永武主編『敦煌寶藏』(台北・新文豐出版、1986年)第116冊(384-385頁)に、S3491は第29冊(105-111頁)に収録されている。

⁵ 周紹良・張湧泉・黃征輯校『敦煌變文講經文因縁輯校』(南京・江蘇古籍出版、1998年。以下本稿では『變文輯校』と略称する)。前書きによると、校勘に際しては先ず張・黄両氏が底本となる原本を『敦煌寶藏』収録の画像から書き写し、それに同文献の異本を見て校註を付けた後、周氏がそれらを纏めると共に過去の閲読の際の校訂意見を盛り込んで校録を施す、という方法が取られている。「破魔変文」の校勘には『變文集』と同様にP2187とS3491を用い、P2187を底本としている。

⁶ 「題材考」74-76頁参照。

ということが分かる⁷。「はじめに」で言及のように、羅氏の「題材考」に見られる比較には物語として工夫されたゆえの相違点など変文の娯楽性を読み解くという視点は見られず、侯氏の「佛經魔女誘佛」は魔女の誘惑部分のみの比較で、その誘惑部分に関しても筆者とは意見を異にする。本章では娯楽性を追求しているか否か、聴衆を惹きつけるための工夫が成されているか否か、といった観点からの比較を行うことにより、「破魔変文」が民衆向けの娯楽作品として工夫されたゆえの相違点について考察する。本章での比較の目的は仏典の故事が変文に変換される際に施された創作上の工夫を明らかにすることにあるため、筋書や内容が最も似ている『佛説觀佛三昧海經』の他、鬼神の容貌や魔女の誘惑の描写法などに変文との大きな違いの見られる『方廣大莊嚴經』『普曜經』『佛本行集經』も比較の対照とした⁸。本章第二節の比較考察においては仏典四点をそれぞれ觀佛三昧・方廣・普曜・佛本行と略称し、また「破魔変文」は変文と略称する。

(一)「破魔変文」粗筋

筋書・内容の比較に先立ち、以下に「破魔変文」の粗筋を纏める。「破魔変文」の冒頭には仏教の無常や輪廻などの思想を語る「押座文」、土地の統治者であった曹氏兄弟などに向けた祝辞からなる「発願文」が、末尾には曹氏への賛辞からなる「解座文」が見られる。『變文選注』では語りと唱との纏まりごとに校註がつけられており、その区切りに従うと押座文・発願文・解座文を除いた物語の部分は六つの部分に分けられる。ここでは六つの場面に(1)から(6)までの番号を付し、次節や次章の考察で該当場面を示す際に用いることとする。

(1)悉達太子は六年間の苦行を終えて菩提樹の下に座し成道する。それを知った魔王波旬は大いに怒り、魔界の者達が教化されて仏門に鞍替えしてし

⁷ 魔女の誘惑が主要部分として後半に置かれている理由について、羅氏は「当時は婦人による乱国が度々見られたためか、国同士の争いの後に美女を差し出して和解を求めることが多かったためではなかろうか(蓋其時習見婦人亂國、或兩國兩地交戦後、輒以美女乞和者歟?)」としている(「題材考」80頁)。変文は魔女の誘惑を主要部分としつつも諸仏典に見られるような多彩な媚態描写が見られず、醜悪な姿の描写も簡略化されている。この点については、本章第二項の「4.誘惑前の準備と誘惑の方法」「5.魔女の醜い姿の描写」を参照されたい。

⁸ 『佛説觀佛三昧海經』卷二「觀相品」、『方廣大莊嚴經』卷九「降魔品第二十一」、『普曜經』卷五「召魔品第十七」卷六「降魔品第十八」、『佛本行集經』卷二十七「魔怖菩薩品第三十一」上。本稿では『大藏經』[大正一切經刊行會編[1924-1934年]、台北・新文豐發行、1983年]に収録のものをテキストとした。方廣・普曜・佛本行は『大藏經』第3冊「本縁部上」に、觀佛三昧は第15冊「經集部二」に見られる。

まうのを防ぐため、鬼神や妖鬼を呼び集めて先制攻撃を仕掛ける決意をする。(2)魔王の呼び掛けに応じてあまたの鬼神達が集まり、各々武装して勇猛な軍隊を成し、息巻きながら仏のもとへと突撃する。(3)霊妙不可思議な装備を施した仏を前に魔軍は恐れをなし自滅してゆく。魔王は軍を早々に引き上げ天の魔宮に逃げ帰る。(4)宮中で浮かぬ表情を浮かべる魔王。魔王の三人の娘はその訳を知ると、「自分たちが仏を惑わし成道を阻んでみせる」と申し出、美しく着飾り仙女達を伴に従え、音楽を奏でながら仏のもとへ向かう。(5)三人の魔女は順繰りに自分の美貌や品の良さなどを自慢し、「あなたに一生お仕えます」と申し出るも悉く拒絶され、「さっさと天界に帰れ」と追い払われる。(6)仏の拒絶に構わず尚も出鱈目を捲し立て攪乱を続ける魔女達。仏は魔女達を醜い老婆に変えてしまう。嘆き悲しみ許しを請う魔女達に、仏は以前に勝るとも劣らぬ美しい姿を与えてやる。魔女達は喜び改心して天界へと帰って行き、事情を知った魔王は以後大人しくなる。

(二) 筋書・内容比較

1. 悉達の成道を知った魔王の反応

方廣・普曜では仏が白毫から光を放って魔宮を照らし出すと魔王は「三十二變(不祥の相)」を夢見ており、「魔王は夢から覚めると戦き^{ふる}慄え恐懼した」「魔王は不祥の相を夢見、目覚めると恐怖を覚えた」といったように⁹、いずれも仏に対して畏怖の念を抱いている。佛本行には不祥の相を見るくぐりはないが、仏が菩提樹の下に座した時「心の内に大きな恐怖の念が生じた(内心生大恐怖)」という一文が見られる。変文は「仏が座位に就いただけで魔宮が揺れ動いた(纒登座上、震動魔宮)」という叙述のみで魔王が不祥の相を夢見るくぐりがなく、魔王が恐怖を覚える叙述もみられない(場面(1))。変文の魔王は恐れることを知らぬどころか、仏の影響力が自分の門徒達に及ぶのを防ぐため軍を結成して先制攻撃を仕掛ける決意をする。語り続ける唱の中では仏に怒りを覚え「叩きのめしてやる」と息巻く様子すら描かれている。仏典は教義伝達を目的として編まれたものであり、魔王の畏怖の念は絶対的存在としての仏の威厳や偉大さを表すことになるが、物語として見た場合、悪役である魔王が戦う前から相手を恐れているよう

⁹ 方廣「魔王波旬從夢寤已、逼體戰慄心懷恐懼」、普曜「魔於夢中見是諸變、時從夢起心中恐怖」。

では面白みを欠くことになる。変文では物語としての面白さを追求するために、敢えて魔王を仏をも恐れぬ身の程知らずの悪人として描いているのである。

2. 魔軍結成と攻撃に至るまでの展開

普曜・方廣・佛本行の魔王は仏攻撃について魔界の門徒達に相談し、門徒達は賛成派・反対派に分かれて代わる代わる意見を述べるが、変文にはこのくぐりは見られない。変文では魔王の意見に反対する者が一人もいないばかりか、魔王の呼びかけに直ぐ様応じて軍隊を成し、戦闘態勢に入って仏のもとへと突撃する(2)。仏典三点は門徒達の賛成・反対問答を差し挟むことによって仏を攻撃するか否かで逡巡する様を描き、また反対派の門徒の意見を通して仏が如何に特別で歯が立たぬ相手であるかを言い連ねることにより、仏相手には魔界の王者といえども思い通りには事が運ばない様相や仏の偉大さを強調している。それに対し変文は、魔王の呼び掛け、魔軍結成、仏のもとへ突撃、というように、事が澁みなく進むスピード感のある展開となっており、魔王と同様に仏を恐れぬ門徒達の勢い盛んな様を描いている。場面(1)に魔王の畏怖の念が描かれていない理由と同様で、手下の意見を聞いて逡巡する場面の挿入は物語としての面白みを削ぐことになる。変文では魔王やその門徒達を仏をも恐れぬ身の程知らずの悪人集団として描くことにより、魔王達の滑稽なまでの愚かしさを表現すると同時に、次の場面で描かれる魔軍の無残な敗北ぶりを一層際立たせている。

3. 鬼神や妖鬼の容貌描写

魔軍結成の場面において、方廣・佛本行では招集された鬼神や妖鬼のグロテスクで薄気味悪い容貌が描かれ、「血肉乾いて骨皮くつつく者、体から溢れ出す膿を啜りあう者、切った自分の手足をばらまく者」「人の頭を手を持つ者、死人の手足・骨肉・肝胆・胃腸を手に取り喰らう者、毒蛇手に取り喰らう者、蛇を首に巻く者、手に髑髏を掲げ持つ者、髑髏の鬚飾りをつける者」といった描写が延々と続く¹⁰。変文は方廣・佛本行のおぞましい描写に比べるとかなり控えめであるが(2)、それは変文が個々の鬼神の不気味さよりも、鬼神達が魔王の意気に賛同してあつという間に勇猛な軍隊を成して仏のもとへと突撃するスピード感のある筋書展開に重点を置いてい

¹⁰ 方廣「或血肉枯竭皮骨相連、或身出膿血更相飲吮、或自截支節撩亂委擲」「或持人頭、或執死人手足骨肉肝膽腸胃而噉食之、或執毒蛇而食、或以蛇纏頸、或手擎髑髏、或著髑髏之鬚」。

る為と考えられる。また変文はグロテスクな容貌描写が少ない代わりに、語りでは鬼神達の武装の様子や役職、守備位置などの詳細が、続く唱の中では仏打倒に息巻く鬼神達の様相など魔軍の荒々しく血気盛んな様相が十分に描かれている。変文には筋書展開や人物・情景の描写などに物語としての効果を高める様々な工夫が見られるのに対し、方廣・佛本行では恐怖心や嫌悪感を呼び起こすような容貌描写が延々と続き、物語の構成としては冗漫な感がある。観佛三昧に至っては鬼神達の容貌描写に止まらず、閻羅王や獄卒の登場に伴って地獄のおどろおどろしい情景が事細かく描かれている。物語としての面白さを追及する変文とは異なり、仏典は教義を伝達するための経典として、仏とは対極の邪悪なものの存在やそれらの住む欲界の存在など、仏教の世界観を表すことに重点を置いているということが分かる。

4. 誘惑前の準備と誘惑の方法

方廣・普曜・佛本行の魔女は魔王の命を受けて直ぐ様仏のもとへと到って誘惑の仕草を繰り出しており、変文の場面(4)に見られるような美しく着飾り仙女達を伴って従えて行列を成し、音楽を奏でながら仏のもとへ向かう、といった描写は見られない。観佛三昧には変文と同じく美しい装いや行列の描写が見られる他、魔女が魔王の苦悩を知って自発的に「自分達が成道を阻止してみせる」と申し出る、という点も変文と同様である。方廣・普曜・佛本行では魔王の命令によって受動的に、しかも何の準備もなく直接仏のもとへと出向いており、変文や観佛三昧に比べると物語性に欠ける筋書となっている。

誘惑の場面において普曜・方廣・佛本行の魔女達は様々な仕草を繰り出して誘い掛けており、意味ありげにじっと見つめる、衣をちらりとめくって見せる、魔女同士で体に触れ合う、瞬きして挑発する、結い上げた髪を解く、といったように、妖艶な仕草の数々が見られる¹¹。変文には仕草や表情による誘いが全く見られず、自分の美貌や品の良さなどを自慢し「あなたに一生お仕えします」と申し出るといったような、発話内容による誘惑

¹¹ 普曜と方廣に見られる仕草はほぼ同じで、佛本行は普曜・方廣と類似の仕草以外に、乳房を弄ぶ、下半身を露出するなどかなり露骨な表現が見られる。以下にいくつか挙げると、方廣「揚眉不語」「擧衣而進」「展轉相調」「迎前蹙蹙」「開目閉目如有所察」、佛本行「數數顧盼觀瞻菩薩」「或解散髻、以手梳髮」「或數數解脫衣裳」「或數數褰發內衣」。また、佛本行・方廣では仕草による誘惑の描写の後に七言の偈が続き、言葉巧みに誘いかける様子が描かれている。

である(5)。観佛三昧にも変文に似た誘惑の描写があるが、変文のように三人の魔女が三度に渡って誘い掛けるのではなく、一度切りの誘い掛けである。前述のように方廣・普曜・佛本行では何の準備もなく直接仏のもとへと出向いており、装いや髪型などの美しい見た目ではなく、情欲的な仕草によって訴えかける極めて直情的な誘惑方法である。変文の誘惑方法が仏典に比して控えめな理由については次項にて改めて言及するが、変文が文字ではなく音声手段で表現する語り物であったことを考えると、刹那的・直情的な仕草を表す言葉を言い連ねるよりも、「美女があなたのそばで一生奉仕する」といった発話内容による誘いのほうがむしろ聴く者の想像をより豊かに膨らませることになり、物語としての効果が高いといえよう。

5. 魔女の醜い姿の描写

観佛三昧の仏は魔女達を見るも恐ろしい姿に変えてしまう。体内にはおびただしい数の虫が沸き、背には醜い老婆、胸には死んだ子供を抱くなど、おぞましい有様がつぶさに且つ延々と描かれる¹²。普曜の魔女も仏によって老婆に変えられてしまうが、観佛三昧のように延々と続くグロテスクな姿の描写は見られない。佛本行には「おまえの体は清らかでなく、虫が千の穴を出入りしている」、方廣には「姿形がよくても心が端^{ただ}しくない。汚物を盛った瓶のようだ」というように仏の目に映る魔女の姿が描かれているが¹³、仏の力によって姿を変えられるくぐりは見られない。変文では仏が指差すと魔女は醜い老婆に変わるが、その醜悪な姿の描写は観佛三昧のグロテスクな描写に比してかなり控えめで極短いものである(6)。観佛三昧に描かれる魔女のおぞましい様相は前述の鬼神達の不気味な容貌(方廣・佛本行)と同様に恐怖心や嫌悪感を呼び起こすものであり、魔女の仕草による誘惑(普曜・方廣・佛本行)の直情的であからさまな表現にも通じるころがある。羅氏の「題材考」では、変文には仏典に見られるような魔女の媚態の描写がなく魔女の醜い姿に関しても極短いものになっている理由として、聴衆の中に役人やその家族などがいたという点を挙げ、「猥褻な内容は元より相応しくなく、聴衆の中には幼い子供達がいたことを考えると、過度に恐

¹² 「以白毫擬、令天三女自見身内膿囊涕唾、九孔筋脈一切根本、大腸小腸、生臟熟臟、於其中間、迴伏婉轉蠕生諸蟲、其數滿足有八千戶、戶有九億諸小蟲等」「時三魔女、自見背上、復負老母、髮白面黧、唇口喎僻、手脚繚戾、顔色津黑猶如僵尸。胸前復抱一死小兒、於六竅中流出諸膿、膿中生蟲正似虻蟲」。

¹³ 佛本行「我觀汝體不淨流、諸虫周匝千萬孔」、方廣「形體雖好而心不端、譬如畫瓶盛諸穢毒」。

ろしい内容は適切ではないため削除したに他ならない」としている¹⁴。羅氏の指摘の通り聴衆の顔ぶれを考慮したためというのも尤もな理由であるが、仏典を変文に転換する際の創作上の工夫という観点からして、原文のように過度にグロテスクで生々しい言葉の羅列によって聴衆に恐怖心などの情動ばかりを呼び起こすのは変文の意図するところではなく、物語性の高い作品として、筋書展開や表現技巧に趣向を凝らすことによって聴衆の想像力を刺激し惹きつけることこそが意図するところであったため、とも考えられる。

三、語りと唱の構造について

「破魔変文」の表現技巧において最も秀逸な部分を挙げるとすれば、それは場面(5)の「魔女の誘惑」であることは間違いないが、それ以外の部分にも物語の面白さを構築する上での要となる表現が数多く見られる。この章では先ず「魔女の誘惑」以外の部分の語りに見られる修辞の特徴や唱の役割について明らかにし、次に「魔女の誘惑」の表現技巧について考察する。本章に引用の原文の下線は対句部分を表し、二句一対、四句一対など対句の一つの纏まりを一区切りの連続した下線で示す。文字の校勘は項氏のテキストに従い欠字の補足は〔 〕、誤字の修正は()で示す¹⁵。原文の語感やリズムを正確に読み取るため、原文読解や分類、考察を終え、論文の構成がほぼ定まった最終段階において訳出を行った。訳は紙幅の都合で本稿末の[付録]に纏めて記したので参照されたい¹⁶。

(一) 語りに見られる修辞技巧

- ①當時差馬頭羅刹(暫)為遊弈將軍、捷疾夜叉保(補)作先鋒大將、鳩槃吒鬼排戈戟以**前行**、毗舍奢神領甲兵而**後擁**。召阿修羅軍衆為突將、則

¹⁴ 「其所以如此者、蓋其時聽衆有高貴之府主、復有父女、母子、長官僚屬種種關係、涉及猥褻、固非其宜、且聽衆中有小娘子・郎君、則齒及過於恐怖者、亦非得當。故盡刪削之耳」(「題材考」82頁)。

¹⁵ 原文の中には文書作成ソフトには存在しない字体がいくつかあり、①の「披閃雷作朱旗」「披旗弄於山川」の「披」を項氏は誤字として修正しているが、その字が俗字(手偏に波)で打ち出せないため、『變文輯校』の同義の修正意見「簸」を代用する。また①の「努目揚精」の「努」(原文は奴の下に目)、「未邈其形」の「邈」(原文は類に心)、⑥の「捨記(愆)莫記生念心」「捨放前愆」の「愆」(原文は人偏に夫夫と心)も原文通りのものは打ち出せないためこれらの同義の字体を代用する。『變文選注』と『變文輯校』とで校勘意見が異なる部分については各引用文の文末脚注に挙げる。

¹⁶ 既存の訳として『仏教文学集(中国古典文学大系 60)』(平凡社、1975年)に所収の入矢義高氏の手によるものがあるが、本稿の独自性を打出すために敢えて拙訳を作成した。

努目揚精、舍(令)毗脅(荔)多神後隨、而乃乍瞋乍喜。更有夜叉虞候、羅刹都巡、並劍[齒]戟牙、利毛同(銅)爪、手持鐵棒、腰帶赤蛇。驅精魅以前行、魍魎鬼神在後。閻羅王為都統、總管諸軍、五道太神兼押衙太將、又知斬斫。喚風伯雨師作一營、呼行病鬼王別作一隊。妖婆万衆(種)、有耳不聞、器械千般、何曾眼見。然後辟兩陣、分四廂、右(左)繞右遮、前驅後截。用霹靂雷為戰鼓、披(簸)閃雷作朱旗、縱猛風以前蕩、勒毒龍而向後。虵蛇盤結、偏地盈川。神鬼交橫、搖精動目。更有飛天之鬼、未邈其形。或五眼六牙、三身八臂、四肩七耳、九口十頭、黃髮赤髭、頭尖額闊。或腕(龔)臂細、頭小脚長。披(簸)其(旗)弄於山川、呼吸吐其雲霧。搖動日月、震撼乾坤。作啾唧聲、傳波吒號。魔王自領軍眾、來至林中。先鋪鬚鬚之雲、後降潑墨之雨。方梁樞木、樞塞虛空。捧石擎山、昏蔽日月。強風忽起、拔樹吹沙、天地既不辯(辨)東西、昏闇豈知南北。¹⁷

魔軍結成の様子が描かれた部分で(2)、字数が揃わない部分も内容的には対になっており¹⁸、ほぼ全体に渡って四・六言句を主軸とする対句の連なる排偶対を成している¹⁹。「羅刹が巡邏將軍なら夜叉は先鋒大將」「鳩槃荼が前を行けば薛荔多が後ろを守る」「手には鉄棒、腰には赤蛇のベルト」という風に陣営の中での役職や守備位置、武装の様子が対で描かれ²⁰、それらを羅列することにより、鬼神達が続々と登場しあつという間に勇猛な軍隊を成す様がスピード感を伴って描かれている。また、この段前半の対句中には「前後、左右、千万」などの鑲嵌^{じようかん}が多く見られる²¹。対句は元より文意

¹⁷ ①の校勘意見で『變文選注』と『變文輯校』で異なる部分は以下の三箇所である(以下、選は『變文選注』、輯は『變文輯校』を示す)。選「利毛銅爪」、輯「利毛(矛)銅爪」。選「未邈其形」、輯「異貌奇形」。選「四肩七耳」、輯「四眉七耳」。

¹⁸ 内容的に対と見なせる部分は原文中に破線で示した。

¹⁹ 黄慶萱著『修辭學』(台北・三民書局、1975年)には「排対」の定義として「二つ以上の対句によって構成されたものであり、排偶対、排比対とも称する」(621頁)とある。本稿では後述の排比と区別し易い「排偶対」を用いる。中国語の修辭法に関する定義や用語は著書によって異なることが間々あるが、本稿においては黄氏の『修辭學』に従うこととする。

²⁰ 羅氏はこの場面に見られる鬼神の名前や役職名について、「風師・雨伯は恐らく西域由来の神ではなく中国固有のものである(風師・雨伯、則恐非西來之神、而為中土所固有者也)」「鬼神達の役職名は唐代の役人が用いていたものである(各鬼神之官銜、則皆唐人所習用者)」と指摘している(『題材考』78頁)。中国土着の神の名前や唐代に実際に使用されていた役職名の使用は、西域由来の仏典を中国人に馴染みやすい物語にするための工夫であるといえよう。

²¹ 鑲嵌は数字や東西南北、春夏秋冬といった特定の文字を言葉や文の中に当て嵌める技巧である(前掲『修辭學』719頁参照)。原文中のゴシック体は鑲嵌部分を示す。

明確化によって物語の情景をイメージし易くする機能を持つが²²、それに「前、後」「左、右」といった位置の鑲嵌や「兩、四」「千、万」といった数字の鑲嵌が加わることにより、鬼神達が各々の守備位置に着き陣営の前後を固める様(鳩槃吒鬼排戈戟以前行、毗舍奢神領甲兵而後擁。縱猛風以前蕩、勒毒龍而向後)、整然と分かれて陣形を成す様(辟兩陣、分四廂)、おびただしい数の妖鬼や武器(妖婆万種、有耳不聞、器械千般、何曾眼見)、魔軍が前後左右と周囲の守備を固め威嚇する様(左繞右遮、前驅後截)などがよりリアルに浮かび上がってくる²³。このように数字や特定の文字を所々に当て嵌める技法である鑲嵌は対句の文意明確化機能を高めると同時に、文字が句中や句間で連鎖することにより語りの口調にテンポの良さを生み出し聴衆の耳に心地よく響いたことが想像される。また、この段後半に見られる妖鬼の容貌描写(五眼六牙、三身八臂、四肩七耳、九口十頭、黄髮赤髭、頭尖額闊)には数字や色などの鑲嵌を含む排比が見られ²⁴、四言の連なりと文字が連鎖する鑲嵌の効果とが相まって軽妙なりズムを生み出している²⁵。前章で言及のように方廣・佛本行の魔軍結成部分では鬼神達の薄気味悪い容貌描写が延々と続くが、そこには数字や色彩などの鑲嵌が数多く使用されており²⁶、変文の鑲嵌を用いた表現は明らかに仏典の表現の影響を受けたものであるといえる。しかしながら仏典が鬼神達の容貌描写に終始して冗漫な感を与えるのに対し、変文は魔軍の細部から全体像に渡るまでの様相を鑲嵌を含む排偶対や排比によって映像的且つリズムカルに描きだしてお

²² 中国語の対句の特質を端的且つ的確に言い表したものととして松浦友久氏の論文の一節を引用する。「対偶表現の三段階を系統化するとすれば、第一段階としての『自己完結機能(文意明確化の明示機能)』、第二段階としての『説得機能』、第三段階としての『美的機能』が、同心円的かつ相互浸透的に、可変的な比重で作用している一と見るのが妥当であろう。」松浦友久「対偶表現の本質—関連諸説との比較において—」(『文芸論叢』第42号、大谷大学文芸研究会、1994年3月)7頁。

²³ 鑲嵌を含む排偶対は場面(4)の語りにも見られ、「東鄰美女、實是不如、南國娉人、灼然不及」には中国古来の絶世の美女達をも上回る魔女の美しさが、「仙娥從後、持寶蓋以後隨、織女引前、扇香風而塞路。召六宮彩女、發在左邊、命一國夫人、分居右面」には美しい天女達で周囲を固めた煌びやかな行列の様が効果的に表現されている。

²⁴ 『修辭學』では排比を「三つ或いは三つ以上の構造が似通い、語気が一致し、字数がほぼ同数の言葉や文で、同範囲や同質のイメージを表すもの」(651頁)とする。排比は原文中に波線で示した。

²⁵ 排比は場面(6)の語りの醜い姿に変えられた魔女達の容貌描写(眼如朱盞、面似火槽、額闊頭尖、胸高鼻曲、髮黃齒黑、眉白口青)にも見られ、ここにも「黄黒、白青」といった色彩の鑲嵌が効果的に用いられている。

²⁶ 佛本行「或全無眼、或唯一眼二眼三眼、乃至多眼。或復無耳、或復一耳二耳三耳、乃至多耳。或復無手、或復無臂、或復一手二手三手、乃至多手」、方廣「或復面色全赤全白全青全黄、或有半黄半青半白半赤、或作煙燻之色、或作死灰之色」。

り、変文は仏典の影響を受けつつも、物語の効果を高めるための様々な工夫が凝らされたものであるということが分かる。

②如來所持器杖、與彼全殊。且着忍辱甲、執智慧刀、彎禪定弓、端慈悲箭、騎十力馬、下精進鞭。慚愧刀而未舉、鬼將驚忙、智慧劍而未輪、波旬怯懼。垂煙吐炎之輩、反被自燒、戴石擎山之徒、自沉自墜。外道等弓欲張而弦即斷、箭欲發時花自生、槍未盤而自折、劍未輪而刃落、霹靂雷翻為梵響、雹子變成珍珠。紅旗出沒、香風自生、猛火黑煙、梅檀霧降。我佛現其定力、外道波旬無門怯懼。

仏を前に魔軍が敗れゆく様を描いた場面で(3)、①と同様に四・六言句を主軸とする対句の連なる排偶対を成している。冒頭には仏の装備の様が四言句の六連続によって描かれ、続く魔軍の劣勢の描写部分には「而、未、自」などの類字の使用が多く見られる²⁷。仏が刀剣を振りかざすまでもなく驚き怯え(慚愧刀而未舉、鬼將驚忙、智慧劍而未輪、波旬怯懼)、槍や剣は使わぬ内に駄目になってしまう(槍未盤而自折、劍未輪而刃落)、というように、類字(而、未)を含む隔句対や単句対によって仏を前にして全く歯の立たぬ様が効果的に描かれている。また、自分が放った攻撃によって自ら焼かれ押し潰され(自燒、自沉自墜)、武器はひとりでに崩れ折れ(自折)、攻撃しようとするはずと蓮の花咲き芳しい風が吹く(花自生、香風自生)、といったように「自」が断続的に用いられ、悪の自滅と善の自生を導く仏の摩訶不思議な威力が描かれている。このように句中または句間で断続的に同じ字音を繰返す類字が所々に出現し、語りの中にリズムカルな調子を生み出している。「誰が怯えれば彼も怖がる」「こちらが崩れればこちらも崩れる」「こちらがダメならこちらもダメになる」という風に対句が羅列すると同時に類字が頻出することにより、魔軍の全面的な敗北と次から次へと崩れ去るスピード感ある展開がリズムカルに描かれている。

(二) 唱の役割

③魔王忿怒在逡巡、廣點妖邪之(諸)鬼神。覩見如來今出世、雄心耐耐便生嗔。不了自家邪神呂(類)、擎山覆海滅金人。處分鬼神齊用命、捉將[如]來暢我身。

²⁷ 同じ文字や言葉を連ねる畳字に対し、句中や句間において同じ文字や言葉を断続的に繰返すのが黄氏の定義における「類字」である(『修辭學』531頁「類量」参照)。原文中のゴシック斜体は類字部分を示す。

魔王の「先制攻撃を仕掛けて成道を邪魔してやる」という語りの中のセリフに続く唱で(1)、「魔王は一頻り激怒する」「雄心たまらず怒り爆発」「自分が邪神だということも省みず、山を挙げ海を引っ繰り返す勢いで遣っ付けようとする」「心ゆくまで懲らしめてやれ」というように、魔王の怒りに満ち満ちた様子や、身の程もわきまえずただひたすら仏を遣っ付けてやろうと意気込む様が七言八句の唱によって描かれている。この唱の前の語りの部分には門徒を集めて攻撃を仕掛けることを決意する様子のみが描かれ、魔王の怒りや仏打倒の意気込みを表す言葉は見られず、唱が語りには描かれていない登場人物の感情や勢いを表現する役割を果たしている。このような役割を持つ唱は魔軍結成の場面(2)にも見られ、「瞿曇が死ぬまで戻ってはならぬ」「殺れ！殺れ！との号令ばかりが聞こえる」「如来を心ゆくまで懲らしめてやる」といったように²⁸、仏打倒に息巻く血気盛んな模様など、語りには描き尽くされていない魔軍の氣勢が表現されている。

④魔王神變總騎了、不能搖動我如來。寶劍纔揮刃即亡、弓欲張而弦即斷。
 擎山撮海騎神通、方梁樞木遍虛空。擬害如來三界主、恰似落葉遇秋風。
 魔王自為督(都)元帥、怕急潛身無處容。遂向軍前親號令、火急抽兵却歸宮。
 不念自是邪神類、比並天中大世尊。羅漢雖然是小聖、力敵天魔萬萬重。
 鬼神類、萬千般、變化如來氣力難。任你前頭多變化、如來不動一毛端。

魔軍が敗れ崩れる様子を描いた前掲②の語り続ける唱である(3)。「魔王は方術を尽くすも如来を揺るがすことならず」「何千万種もの鬼神達が攻撃の手を尽くし力使い果たす。どんなに攻撃を仕掛けても如来は毛一本も動かない」というように、魔軍の如何なる攻撃にも微動だにしない仏の有様が唱われている。また、「三界の王である如来を攻撃しようとするなんて、まるで秋の風に吹かれる落葉のよう」「魔王は恐れをなし慌てて身を潜めようとする」「自分が邪神であることを省みず、お釈迦様に無謀な力比べを挑む」というように、魔軍の身の程知らずに戦いを挑む様子や軟弱ぶりを揶揄するような口調で唱っている。直前の語りでは魔軍が次々と自滅してゆく様がスピード感を伴って描かれているのに対し、唱では魔軍の攻撃にびくともしない仏の様相、自分達より遥かに格上の相手に無謀な戦いを挑む魔

²⁸ 「瞿曇未死不歸還」「號令唯聞唱煞聲」「擬捉如來暢奴情」。

軍の愚かしさなど、語りとは異なる視点から魔軍の敗北ぶりが描かれている。前掲③では語りには描かれていない登場人物の感情や勢いなどが唱われているのに対して、④の内容は直前の語りの内容に比較的沿ったものではあるが、それでも単に語りの内容を繰り返しているのではなく、異なる視点からの描写や語り手の揶揄の言葉などにより、語りを受けつつもそれを更に敷衍した内容となっている。

⑤魔王有其三女、忽見父王不樂、遂即向前啓白大王、[唱]「近日恰似改形容、何故憂其情不樂？**為復**諸天相惱亂？**為復**宮中有不安？**為復憂**其國境事？**為復憂**念諸女身？惟願父王有慈愍、如今為女說來由。」

父王道云云、[唱]「**不是憂**念諸女身、汝等自然已成長、也**不憂**其國境事、天宮快樂更何**憂**！吾緣淨飯悉達多、近日已於成(成於)正覺。叵耐見伊今出世、應恐化盡我門徒。若使交(教)他教化時、化盡門徒諸弟子。我即如今設何計、除滅不交(教)出世間。」

於是三女遂即進步向前、諮白父王云云、[唱]「瞿曇少小在深宮、色境歡娛爭斷得？沒(況)是後生身美貌、整(正)是貪歡遂樂時。我今齊願下閻浮、惱亂不交(教)令證果。必使見伊心退後、不成无上大菩提。」²⁹

浮かない表情を浮かべる魔王に三人の娘達が問いかける場面で((4))、魔王と娘との会話の遣り取り全てが七言の唱で表現されている。両者の掛け合いの前半部分で娘が「為復諸天相惱亂？為復宮中有不安？為復憂其國境事？為復憂念諸女身？(天神達が面倒を起こしているのか、或いは宮中に何か不安事でもあるのか。それとも領土の問題、はたまた私達娘の事で気を揉んでいるのか)」と苦悩の原因を推察し列挙して問うと、魔王が「不是憂念諸女身、汝等自然已成長、也不憂其國境事、天宮快樂更何憂！(お前達の事を心配しているのではない。もう十分に大人なのだから。領土の事で悩んでいる訳でもないし、天宮は心地良く何の心配もない)」と一つ一つ否定して返すというように、娘の七言四句の問い掛けに魔王が全く同じ七言四句のリズムで呼応しており、更には娘の類字(為復、憂)を含む問いに対して魔王も類字(不、憂)を含む答えを返している。問いと答えとの字句数に

²⁹ 語りに続く唱の部分は紙幅の都合で改行せず、[唱]と記すことによって唱の始まりを示した。⑤の校勘意見で相違のある部分は以下の五箇所である。選の「近日已於成(成於)正覺」「沒(況)是後生身美貌」、輯は校勘意見無し。また、選の「若使交(教)他教化時」「除滅不交(教)出世間」「惱亂不交(教)令證果」はいずれも「交」を「教」に修正しているのに対し、輯は校勘無し。

おける同調に類字の効果が相俟って、実にリズムカルな掛け合いが展開されている。また、魔王が続く七言八句で苦悩の原因を語り「一体どうしたらよいものか？」と投げかけると、魔女はまた同じく七言八句で呼応して仏の弱点を指摘し「自分たちが下界に行って成道を阻止して見せます」と解決策を提示しており、魔王の悩みに直ぐ様且つ的確に対応する娘の様子がリズムカルでテンポよい七言の唱によって表現されている。

⑥ 1 姊妹三箇、道何言語、[唱]「不是天為夔、都緣自作災。嬌容何處去？

醜陋此時來。眼裏晴如火、胸前瘦似魁。欲歸天上去、羞見醜頭顱。」

2 魔女三人、變却姮娥之貌、自慚醜陋之軀、羞見天宮、求歸不得。遂即佛前踟躕、啓請再三。當尔之時、道何言語、[唱]「不悟前生業障深、直來下界詣雙林。蓋為父母恩義重、不料魔家力來(未)強。腦亂如來多罪障、容儀變却受怨沉。惟願釋迦生慈憫、捨記(愆)莫記生念心。」

3 佛心慈悲廣大、有願尅從、捨放前愆、許容懺謝。與舊時之美質、轉勝於前、復婉麗之容儀、過於往日。[唱]我佛慈悲廣大願、為法分形普流傳。魔女三人聘姿容、變却當初端正面。殷勤禮拜告如來、暫棄魔宮心敬善。醜女却猶(獲)端正身、口過懺除得解免。

4 魔女却端正、還歸本天、當去之時、道何言語、[唱]魔女懺謝却歸天、歡喜非常禮聖賢。故之佛力垂加備(被)、姊妹三人勝於前。女見魔王說本情、翟談(瞿曇)如來道果成。我等三人總變却、豈合不遂再歸程。傾心禮拜求哀懺、方始來容罪障輕。此際世尊成正覺、魔王從此莫聲多(多聲)。定擬說、且休却、看看日落向西斜。念佛座前領取偈、當來必定座(坐)蓮花。³⁰

語りによる魔女の醜い姿の描写に続く部分で(⑥)、四つの唱を主軸とした構成になっている。以下に唱の字句構成と内容を整理すると、「1. 五言八句の魔女のセリフ、醜い姿に恥じ入り嘆き悲しむ」「2. 七言八句の魔女のセリフ、罪を悔いて仏に許しを請い願う」「3. 七言八句の語り手による叙述、魔女は醜い姿に成り果て罪を悔いて許しを請い、仏の慈悲で元の姿を取り戻す」「4. 語り手による叙述、a. 七言四句、魔女は改心して美しい姿を取り

³⁰ 説明の際の便宜上、⑥と後出の⑦には区切りごとにアラビア数字の番号を付した。⑥の校勘意見で相違のある部分は以下の四箇所である。選「豈合不遂再歸程」、輯「豈合不(得)遂再歸程」。選「魔王從此莫聲多(多聲)」、輯「魔王從此莫(口)聲」。また、選の「故之佛力垂加備(被)」、「翟談(瞿曇)如來道果成」、「當來必定座(坐)蓮花」、輯はいずれも校勘意見無し。

戻し天宮に帰る。b. 七言六句、魔女は魔王に事の経緯を語る(経緯説明の部分は魔女のセリフ)。c. 七言二句、この時仏は真の悟りを開き、魔王は以後大人しくなった、という物語の締めくくりの言葉。d. 七言四句(冒頭は三言二句の変形型)、仏教に帰依し念仏を唱えれば必ず成仏できる、という仏教の教義」。前半二つは嘆きや哀願の感情を込めた魔女のセリフ、後半二つは語り手による叙述を主体としており、「美貌を失い醜悪な姿になる(大悲劇の発生)→嘆き哀しみ許しを請う魔女→仏の力で以前にも勝る美貌を取り戻す(悲劇のどん底からの大復活)」というように、起伏に富んだ筋書が展開すると同時に、その顛末が仏の正覚と魔王の鎮静という物語の締めくくりに、そして「仏教に帰依すれば必ず成仏できる」という教義に誠に上手く結びついて終結する。観佛三昧・普曜には変文と同様に魔女が醜い姿に変えられてしまうくだりがあるが、魔女は元の姿に戻ることなくそのまま魔宮に逃げ帰っており、悲劇のどん底からの復活という劇的要素に欠いている。佛本行・方廣では仏の目に映る魔女は元より醜い姿であって仏の力によって姿を変えられるくだりが見られず、悲劇の発生自体が描かれていない、といったように、仏典四点いずれも変文のような劇的変化に富んだ展開にはなっていない。変文は登場人物のセリフによる感情表現の唱と語り手による叙述の唱とが織り成す劇的な筋書を展開すると共に、その聴衆を楽しませる豊かな物語性を仏教の教義に絶妙な形で結び付け融合させているのである。

(三)「魔女の誘惑」に見られる表現技巧

- ⑦ 1 第一女道「世尊！世尊！人生在世、能得幾時？不作榮華、虛生過日。奴家美貌、實是無雙。不合自誇、人間少有。故來相事、誓盡千年。不棄卑微、永共佛為琴瑟。」女道[唱]「勤君莫證大菩提、何必將心苦執迷？我捨慈親來下界、情願將身作夫妻。」佛云[唱]「我今願證大菩提、說法將心化群迷。苦海之中為船筏、阿誰要你作夫妻！」
- 2 第二女道「世尊！世尊！金輪王氏、帝子王孫、拋却王位、獨在山中寂寞。我今來意、更無別心、欲擬伴在山中、掃地焚香取水。世尊不在之時、我解看家守舍。」女道[唱]「奴家愛着綺羅裳、不動沉麝自然香。我捨慈親來下界、誓將纖手掃金床。」佛道[唱]「我今念念是无常、何處少有不燒香。佛座四禪本清淨、阿誰要你掃金床！」

3 第三女道「世尊！世尊！奴家年幼、父母偏憐、端正無雙、聰明少有。帝釋梵王、頻來問訊、父母嫌伊門卑、令不交(不令教)作新婦。我見世尊端整(正)、又是淨飯王子、三端六藝並全、文武兩般雙備。是以拋却父母、故來下界閻浮、不敢與佛為妻、情願長擎座具。」女道[唱]「阿奴身年十五春、恰似芙蓉出水濱。帝釋梵王頻來問、父母嫌卑不許人。見君文武並皆全、六藝三端又超群。我捨慈親來下界、不要將身作師僧。」佛道[唱]「汝今早合捨汝(女)身、只為從前障佛因。大(火)急速須歸上界、更莫紛紜惱亂人。」³¹

この場面(5)には語り・唱ともに語り手による客観的叙述の部分がなく、三人の魔女と仏との会話の遣り取りのみによって構成されている。その構成と内容を以下に整理する。

1. [第一女]自分の類い稀な美貌を強調し「妻になってお仕えます」と申し出る。語り部分は冒頭の呼びかけと末句以外全て四言句で、四言句十一連続の同じリズムで畳み掛けるように誘う。続く七言四句の唱で再度誘い掛けるも、仏は誘いの唱と同じリズムの七言四句の唱で正覚への固い決意を述べてきっぱりと拒絶する。2. [第二女]自分の身仕舞いの良さを強調し「掃除など身の回りのお世話をします」と申し出る。語りの前半部分は「四四四六四四」という四言句の続く構造で、後半四句は六言句四連続となっている。続く七言四句の唱で再度誘い掛けるも、仏はすぐさま七言四句の唱で「元より清らかであるからお前に掃除してもらう必要などない」ときっぱり拒絶する。3. [第三女]自分の引く手あまたの品の良さを強調し「仏事の座具を持つ役目を務めます」と申し出る。語りは前半が四言の六連続で後半は六言の十連続、続く唱は前二女の倍の句数の七言八句となっている。仏は前回と同じく七言四句の唱にて「お前ら魔女は前世からの業因によりはなから仏門に入ることなど出来ぬのだ」ときっぱり拒絶し、「さっさと天界に帰れ」と追い払う。

語りの魔女のセリフはいずれも四言・六言句のみから成り、同じリズムの続く調子の良い節回しであれこれ捲くし立てて誘い掛ける様が表現されている。魔女の誘いと仏の返答からなる唱の部分は第三女の誘惑が七言八句である以外はいずれも七言四句の構成で、魔女が七言四句で誘うと仏も

³¹ ⑦の校勘意見で相違のある部分は、選「不動沉麝自然香」、輯「不動(薰)沉麝自然香」。

全く同じリズムで拒絶の返答をしており、魔女がああ言えば仏はこう返す、魔女がこう言えば仏はああ返す、というように軽妙なリズムを形作っている。最後の第三女の誘いのみ二倍の八句であることにより、魔女陣営が劣勢に追い込まれて焦り、言葉数を倍に増やして必死になって説得する様子が表れている。前掲⑤の魔王と魔女との唱の遣り取り同様に、リズムカルな会話の遣り取りが語りと唱とで展開する。

三人の魔女の唱のいずれにも「我捨慈親來下界」の一句が見られる他は³²、妻になる、側女になる、仏事の座具を持つ、といったようにそれぞれ異なる内容で誘い掛けており、「親を捨てる覚悟であなたの元に来ました」という言葉を三人の共通点として繰返すことにより、何をして仕えるにせよ私達皆相当な覚悟を持ってここへ来たのですよ、という本気のほどを強調している。また、仏に申し出る内容が「妻、側女、座具持ち」と変化してゆき、妻がだめなら側女、側女がだめなら座具持ち、というように仕える身分を引き下げつつ誘惑を繰り返すがことごとく拒否され、挙句には「早く天界に帰れ」と追い払われる。誘えば誘うほど魔女陣営の旗色が悪くなってゆく様と、あの手この手で誘い掛けるも全く相手にされない様、如何なる誘いにも全く動じることのない仏の様が上手く表現されている。

前章の「誘惑前の準備と誘惑の方法」で言及のように、観佛三昧の発話内容による誘惑は変文のように繰り返さず一度切りの誘い掛けであり、普曜・方廣・佛本行では美しく装うなどの前準備もなく仕草による誘惑を唐突に展開している。変文では仕草による刹那的・直情的な誘惑ではなく、「美女があなたのそばで一生奉仕する」という聴衆の想像をより豊かに膨らませ得る発話内容によって誘惑し、更にはそれを三段階に分けた会話の遣り取りの中で繰り返し且つリズムカルに表現しているというところに、仏典が変文に転換される際に成された創作上の工夫の数々が見て取れる。また、この場面は他の場面と異なり三人の魔女と仏との会話の応酬のみで構成され説明的な叙述が全くないにも関わらず、魔女陣営が次第に追い込まれて焦る様、仏の確固として揺るぎない様など、人物の言外の様相が巧みに描き出されており、会話の遣り取りを効果的に組み込んだ変文ならではの秀逸な表現といえよう。

³² 注 27 に言及のように同じ文字や語句を断続的に繰返すのは類字であるが、同じ句を断続的に繰返すのは類句である。

四、おわりに

「破魔変文」の筋書きや内容には諸仏典とは大きく異なる部分がしばしば見られ、魔王やその門徒達を仏をも恐れぬ身の程知らずの悪人集団として描き、何の躊躇もなくあつという間に軍隊を成して仏のもとへと突撃するスピード感のある筋書を展開している。魔女達は魔王の命令によってではなく、悩める父親を思い遣って自発的に仏の攪乱を申し出、美しく着飾り豪華な行列を成すなど入念に準備を整えて仏のもとへ向かう。そして仕草による刹那的・直情的な方法ではなく、聴衆の想像に訴える発話内容によって仏を誘惑する。これらの仏典との相違は変文が物語としての面白さを追求して作られた結果であり、また創作上の工夫という観点からして、仏典のような過度にグロテスクで生々しい言葉の羅列によって聴衆に恐怖心などの情動ばかりを呼び起こすのは変文の意図するところではなく、物語性の高い作品として、筋書展開や表現技巧に趣向を凝らすことによって聴衆の想像力を刺激し惹きつけることこそが意図するところであったためと考えられる。その表現技巧の工夫ぶりとはいうと、語りに見られる四・六言句を主軸とする排偶対の中には鑲嵌や類字が随所に用いられ、魔軍の個々の装備や守備位置などの細部から軍の全体像に至るまでや、仏を前に魔軍が次から次へと崩れ去るスピード感ある展開などが映像的且つリズムカルに描かれている。語り続ける唱は単に語りの内容を繰り返すのではなく、語りには描き尽くされていない人物の感情や勢いなどを表現し、異なる視点からの描写や語り手の揶揄の言葉によって語りの内容を敷衍し展開する。魔宮での魔女と魔王の会話の遣り取りに至ってはその全てが七言の唱のみから成り、二者間のリズムカルでテンポのよい掛け合いが表現されている。また物語の終結部分では魔女のセリフによる感情表現の唱と語り手による叙述の唱とが織り成す劇的な筋書を展開すると共に、その聴衆を楽しませる豊かな物語性を仏教の教義に絶妙な形で結び付け融合させている。そして物語の最大の要所である魔女の誘惑の場面であるが、この部分は三人の魔女と仏との会話の遣り取りのみによって成り立ち、説明的な叙述が全くないにも関わらず、字句構成を意識的に整えた語りや唱によって人物の言外の様相までもが巧みに表現されている。「破魔変文」は教義の伝達を目的とした仏典を土台としつつもその筋書きや内容は物語としての面白さを徹底

的に追求したものであり、音声で表現し伝える語り物として、語りや唱における表現技巧においても聴衆を楽しませるための様々な工夫が凝らされているのである。

[付録]

引用文①から⑦の訳。仏語の語釈や補足事項は()に記す。

①(魔王は鐘を叩いて門徒達を集め、)すぐさま馬頭羅刹^{めずらせつ}を巡邏將軍、夜叉を先鋒大将とし、鳩槃荼^{くぼんだ}が戈・戟^{か げき}(長い柄の先につけて敵を引っ掛けたり突いたりする武器)を揃えて前を行き、薛荔多^{へいれいた}が武装した兵士を率いて後ろを守る。阿修羅達を突撃部隊に召喚すると目玉をカッと開いて睨みを効かせ、薛荔多を後軍として従わせれば怒気と欣喜が交錯する。更には夜叉が偵察官、羅刹が巡邏官となり、ギラリと光る劍や戟、鋭い毛並みに銅の爪、手には鉄棒、腰には赤蛇のベルトといった出で立ち。妖鬼達が前を馳せ、魍魎・鬼神が後を行く。閻羅王が司令官となって軍隊を統率し、護衛大将を掛け持つ五道將軍は敵を斬ることに精通している。風神・雨師を喚んで軍営を成し、疫病神を呼んで部隊を為す。見たことも聞いたこともないような何万種類もの妖鬼達に、幾千ものありとあらゆる武器。そうして二手に、四方にと次々分かれて陣形作り、左に巡り右を遮り、前を払い後ろを阻む。雷鳴を陣太鼓に用い、稲妻を振って軍旗とする。豪風を巻き起こしながら前方に突き進み、毒龍を御して後方を固める。毒蛇がとぐろ巻いて地面や川一杯に充ち溢れ、神鬼入り混じって怒気みなぎらせ目玉ぐるぐる回す。更には何とも形容し難い姿形の鬼が空を飛ぶ。或る者は五つ目に六つの牙、体三つで腕八本、四つの肩に耳七つ、口は九つで頭は十、黄色の髪に赤いひげ、頭は尖って額は広い。また或る者は手首太くて腕細く、頭小さく脚長い。旗振って山河に揺らめかせ、ふうっと息して雲霧を吐き出す。太陽や月を揺り動かし天地を震撼させ、怒鳴り声揚げ号令がなり立てる。魔王自ら軍を率いて林の中へと至り、黒雲広げて墨色の雨降らす。武器の巨木が天空にひしめき、岩・山持ち上げて太陽や月を覆い隠す。強烈な突風吹いて木を抜き砂を吹き飛ばし、世の中のどちらが東西かも分からなくなり、昏くて南北の区別もつかない。②仏の装備は魔軍とは全く異なり(普通の武器は用いず)、「忍辱」の鎧兜を着けて「智慧」の刀を執り、

「禅定」の弓を引いて「慈悲」の矢をつがえ、「十力」の馬に乗って「精進」の鞭を打つのみである。「慚愧」の刀を振り上げぬ内に魔軍の大將は恐れ慌てふためき、「智慧」の劍を持ち出すまでもなく魔王は怯え懼れる。煙や炎を吐く輩は自らその火に焼かれ、岩・山持ち上げる徒は自らその重みに押し潰される。魔兵達が弓を引こうとすると弦が切れ、矢を放とうとすると蓮の花が咲き、槍は振り回さぬ内に折れ劍は出番の来る前に刃が落ち、雷鳴は念仏の音となり雹は真珠と成り変わる。魔軍の旗が見え隠れすると芳しい風が自ずと生じ、猛火・黒煙は檀香と成って漂い降りてくる。仏がその神通力を使えば魔王は為す術なく怯えるばかり。③魔王は一頻り激怒すると、大勢の妖鬼や鬼神達を呼び集めた。如来が世に現れ出たのを見るにつけ、雄心たまらず怒り爆発。自分が邪神だということも省みず、山を挙げ海を引っ繰り返す勢いで仏を遣っ付けようとする。鬼神達皆々に命じるのは、「如来を心ゆくまで懲らしめてやれ」ということ。④魔王はあらゆる方術を尽くすも、如来を揺るがすことができない。宝劍は振るうだけで刃が崩れ、弓は引こうとすると弦が切れる。山を挙げ海を掴む勢いでありったけの方術を繰り出し、攻撃用の巨木が天空を覆い尽くす。でも三界の王である如来を攻撃しようとするなんて、まるで秋の風に吹かれる落葉のよう。魔王は最高司令官という身分にも関わらず、恐れをなして慌てて身を潜めようとするけどどうにも隠れようが無い。仕舞いには自ら号令下し、急スピードで兵を引き揚げ魔宮へ逃げ戻る。自分が邪神であることを省みず、お釈迦様に無謀な力比べを挑むなんて。(お釈迦様に比べれば大した力を持たない)小聖の阿羅漢でさえ、あまたの天魔に勝る力を持っているというのに。何千万種もの鬼神達、攻撃の手を尽くして力使い果たす。陣頭でどんなに攻撃を仕掛けても、如来は毛一本も動かない。⑤魔王には三人の娘がおり、魔王が浮かぬ表情を浮かべているのを見て取ると、御前に歩み寄りその訳を尋ねた。「最近ご様子がお変ですが、何か悩んでおいでなんでしょうか。天神達が面倒を起しているのか、或いは宮中に何か不安事でもあるのでしょうか。それとも領土の問題、はたまた私達娘の事で気を揉んでいらっしゃるのでしょうか。父上様、どうかご慈悲ですから、その訳をお話してください。」魔王が言うには「お前達の事を心配しているのではない。もう十分に大人なのだから。領土の事で悩んでいる訳でもないし、天宮は心地良く何の心配もない。全ては浄飯王太子の悉達多が、最近

成道を果たしたためだ。奴の出現に我慢ならず、門徒達が皆教化されてしまうのではないかと心配なのだ。奴に教化を許した日には、門徒達は一人残らず仏門に入ってしまうだろう。一体どうすれば奴を亡き者にし世に出られないようにしてやれるだろうか。娘達が歩み出て言うには「瞿曇は幼い頃からずっと宮殿の奥暮らし。外界の色恋沙汰には免疫がないはず。ましてや年若く見目も美しいとくれば、まさに悦楽を貪りたくなる年の頃です。私達が南閻浮提(人間界)に下って誘惑し、成道を阻止して見せます。必ずや奴の信念を揺り動かし、完全な悟りを開くのを防いでみせます」。

⑥ 1 姉妹三人言うことには、「天から降ってきた災いではなく、自らが招いた禍。美貌が消え去ったかと思えば、醜い姿が現れ出た。瞳は火のように真っ赤で、胸のこぶは小山のよう。天宮に帰りたいけど、この醜い姿を晒すのは恥ずかしくて堪らない」。2 魔女三人、嫦娥の美貌は変わり果て、醜い姿に恥じ入るばかり。天宮に帰りたいともみっともなく帰れない。遂に仏の前に跪き、何度も許しを請い願う。この時言うことには、「自分の前世の罪業の深さも知らずに、お釈迦様のもとへのこのこやって来ました。両親に深い恩義を感じているせいか、我々魔家の力が遠く及ばないなどは夢にも思いませんでした。お釈迦様を誘惑するなんて誠に罪深きこと。姿変わり果てて怨めしきは募る一方。お釈迦様のお慈悲と憐憫の情によって罪をお許し頂けるのを願うばかりです」。3 仏の慈悲の心は誠に深く、願えば必ず叶え、罪を許し懺悔を聞き入れる。与えられた美しさは以前にも勝り、蘇った麗しさは過去を超えるもの。[唱] 仏は慈悲深く全てのものを救おうとなさり、説法のために分身してあちこちに至りあまねく伝える。魔女三人美貌をひけらかし、醜い姿に成り変わる。如来にしきりに請い願う、暫し魔宮の悪を捨てて善を尊ぶ。醜女は元の姿を取り戻し、口業を悔い改めて許しを得る。4 魔女は元の姿を取り戻し、天の魔宮へと帰ってゆく。その時言うことには、[唱] 魔女は罪を悔い改め天に帰りゆき、すこぶる喜び仏を敬う。仏の力で恩恵賜り、姉妹三人以前に勝るとも劣らない姿となる。娘達は魔王にまみえ、事の経緯を語り出す。「瞿曇如来様は仏果を取得なさいました。我達三人とも醜い姿に変えられてしまったのですが、だからといって帰ってこない訳にはいきません。心から罪を悔いてお願い申し上げ、ようやくお許し頂き罪が軽くなりました」。この時世尊は真の悟りを開き、魔王はこれよりあれこれ物言うことなくなった。もう少し話し

ましようか、いや今日はこれまでに。日が落ちて西に傾いてきましたので。念仏を唱え偈を受け取れば、来世で必ず成仏することができますよ。

⑦ 1 一番目の娘が言うには「お釈迦様、お釈迦様！この世に生きられる時間はそう長くはありません。華やかで贅沢な暮らしを楽しまないなんて、ただ虚しく時を過ごすようなもの。私は見目麗しいことこの上なく、自分で言うのも何ですが稀に見る美貌を持ち合わせております。貴方様に生涯お仕えするためわざわざやって参りました。どうか卑しき者と足蹴にしないで。仲睦まじい夫婦になりましょう」。[唱]娘「正覚を得ようなんてことおやめになって。そこまで身を投じてまでして固執しなくてもよいのでは？私は親を捨ててこの下界へやって参りました。貴方様と夫婦になりたいと心より願っているのです」。仏「私が正覚を得ようとするのは、説法によって衆生を教化するため。輪廻の苦海から涅槃の境地へ教え導くのが私の使命なのだ。誰がお前と夫婦になるものか！」

2 二番目の娘が言うには「お釈迦様、お釈迦様！金輪王家の子孫であるにも関わらず、王位を捨てて山の中で一人寂しくお暮らしになっている。私が参りましたのは他でもありません。山中にご一緒して掃除、香焚き、水汲みなどのお世話をするため。ご不在の時にはお留守番をいたします」。[唱]娘「美しい衣装を身に纏うことを好み、麝香を燻らさなくても良い香りを放つ。親を捨ててこの下界へやって参りました。このたおやかな手で寢床の掃除をいたします」。仏「この世の一切は生滅し、変化し続け常住するものなどない。香を焚かない所のほうが珍しくどこにだって香は薫る。我は仏座で禅定に入り元々清らか。誰がお前に寢床の掃除などさせようか！」

3 三番目の娘が言うには「お釈迦様、お釈迦様！私はまだ幼いため両親に特に可愛がられ、品の良いことこの上なく、稀に見る聡明さも兼ね備えています。帝釈天や梵天がしきりに婚儀を持ちかけてきましたが、先方の家柄が良くないのを理由に両親が断りました。お釈迦様は見目麗しく、しかも浄飯王の子息でいらっしゃる。学問・伎芸・才覚兼ね備え、文武両道。両親を捨ててあなた様のためにこの南閻浮にやって参りました。妻にしてくれとは申しません。仏事に使う座具を持つ役目を務めさせて頂きたいのです」。[唱]娘「十五の年の私は、水面に顔を出したばかりのハスの花のよう。帝釈天・梵天がしきりに求婚にやって来るも、家柄が釣り合わぬと両親断る。貴方様は文武両道、学問・伎芸・才覚群を抜く。親を捨ててこの下界へやって参りまし

た。これからは私がお仕えますから僧侶のようにご自分で座具を持つ必要はありません」。仏「お前等女が仏の道に入るには女の身を捨てる必要があるが、魔界の女は前世の業因により男に転生することすらできないのだ。さっさと天界へ戻れ。くだらぬ事ばかり言って邪魔するんじゃない」。

参考文献

- 羅宗濤(1972)「破魔變文題材考」『敦煌講經變文研究(中國佛教學術論典
104)』高雄·佛光山文教基金會
- 黃慶萱(1975)『修辭學』台北·三民書局
- 項 楚(1988)『敦煌變文選注』成都·巴蜀書社出版
- 周紹良·張湧泉·黃征(1998)『敦煌變文講經文因緣輯校』南京·江蘇古籍出
版
- 松浦友久(1994)「対偶表現の本質—関連諸説との比較において—」『文芸論
叢』42 大谷大学文芸研究会
- 侯紀萍(2006)「佛經魔女誘佛與破魔變文之比較」『東吳中文研究集刊』13
東吳大學中文研究所學會

本論文於 2021 年 11 月 20 日到稿，2022 年 1 月 26 日通過審查。

台灣人日本語學習者の会話における副詞の使用に関する縦断研究

陳相州/Chen Shiang-jou

東吳大學日本語文學系 副教授

Associate Professor, Department of Japanese Language
and Culture, Soochow University

【摘要】

本研究針對先行研究所提及的學習者副詞多用問題，以縱斷的觀點來調查台灣日語學習者在日語會話內副詞的使用情況，並且釐清這些副詞在會話中有何使用特徵。本研究主要利用 LARP at SCU 語料庫，挑選其中兩名進大學之後才開始學習日語的學習者為研究對象，觀察這兩名學習者在日語訪談會話中副詞的使用狀況。

考察的結果，我們知道這兩名台灣日語學習者在三年半的調查期間使用在日語會話上的副詞相當集中，分別集中在「sou」「moshi」與「tabun」「sou」上。而儘管同樣是「sou」的副詞，這兩位學習者也有不同的使用特徵。此外，「moshi」與「tabun」這兩個副詞是在學習者日語中高級階段之後開始頻繁被使用於表示話者之意見，而我們也觀察到學習者用日語在表達意見方式之差異。

【關鍵詞】

台灣日語學習者 副詞 會話 LARP at SCU 語料庫 縱斷考察

A Longitudinal Study of the Use of Adverbs in Conversation by Taiwanese Learners of Japanese

【Abstract】

This study takes a longitudinal approach to investigate the use of adverbs by Taiwanese Learners of Japanese in their Japanese conversation, and to identify the characteristics of these adverbs in conversations. This study selected two learners who started to learn Japanese after entering university from LARP at SCU corpus and to observe the use of adverbs in their conversations.

As a result of the study, we know that the adverbs "sou", "moshi", and "tabun" "sou" are often found in the conversations of these two Taiwanese Learners of Japanese during the study period. Although the same "sou" was often used by both learners, the two learners had different features of usage. In addition, the adverbs "moshi" and "tabun" began to be used frequently to express their opinion at the Intermediate level and Advanced level, and we observed differences in their expressions.

【Keywords】

Taiwanese Learners of Japanese, adverbs, conversation, LARP at SCU corpus, longitudinal approach

1 はじめに

副詞とは動詞と形容詞を修飾するものであり、動きの行われ方や程度を修飾する働きをもつ(森山 2003)。主に修飾する働きを果たすものであるため、副詞を使わなくても情報の伝達に支障をきたすことはなかろう。しかし、副詞がないと、繊細な描写や微妙な感情は伝わらないと考えられる。

会話の場合では畠(1991)が述べたように、副詞は一種の「空白補充語」として、母語話者にはほとんど意識されないほど、空気のように必要欠くべからざる役割を果たしている。空白補充語とはいえ、日本語母語話者は会話の中で「しよせん」、「ぜひ」などの副詞を介して相手の会話の展開を予測し、理解すると考えられる。さらに、話し言葉の副詞は対人的・相互作用的な機能も担っている(中田 1991)。つまり、副詞は会話の進行上には欠かせない重要な役割を果たしていると考えられる。しかし、石川(2020)は非日本語母語話者の会話で使用する副詞の量においても、質においても日本語母語話者といくぶん異なっていると指摘している。

例 1

T: いや, でも<え>, ほんのギリギリまえ, ギリギリこんなになっても働いてる人いるよね?

S: うん, たくさん, ふん, たぶん 7, 産むのときたぶん (産むとき), えー, はちげ (8 ヶ月), 8 ヶ月くらいでたぶん帰って, でもえーすぐ, たくさん

(「LARP at SCU」、学習者 35 の 31 回のインタビュー)

例 1 は T (日本人教師) と S (台湾人日本語学習者) のインタビューの内容で、下線を施した語は副詞である。例 1 から、教師 T の発話に対して学習者 S の回答には、3 回の「たぶん」、2 回の「たくさん」と 1 回の「すぐ」が使われており、一発話に必要な以上の副詞が使用されていることが窺える。「たぶん」や「たくさん」などの副詞の使用数はもちろん、それらの副詞の使い方も不自然に感じられる。また、日本語の学習が進むにつれて日本語学習者の副詞の会話使用がどのように変化していくのかは未だ明らかになっていない。そこで、本研究では、台湾人日本語学習者が日本語の会話でどのような副詞¹を多く使用し、またその使用にどのような特徴が見られるかを縦断的に調査することを目的とする。

2 先行研究

日本語学習者の会話で使用する副詞を対象として考察を行った研究には、小寺(2001)、中俣(2016)、朴(2017)、島崎(2019)、石川(2020)、島崎(2020)などがある。以下ではこれらの先行研究を順次に紹介していく。

小寺(2001)はインドネシア語、スペイン語、シンハラ語、中国語、アラビア語を母語とする初級と中級の学習者計 6 名に OPI インタビューを行い、インタビューデータに現れた副詞を調査して分析した。その結果、6

¹副詞の認定は「Web 茶まめ」の形態素解析の結果によるものである。

名の学習者の副詞使用に共通性が見られ、多く使用された副詞は初級教科書の前半に提示されたものであり、「ちょっと」、「たぶん」、「いつも」のような使用頻度が高かった語には語彙や文型の乏しさをカバーするための戦略的な使用法が観察されたとしている。

中俣 (2016) は「日中 Skype 会話コーパス」を用い、中国語を母語とする学習者と日本語母語話者の使用語彙を比較したところ、副詞の使用には差が見られると説明している。また、副詞は学習者の使用は母語話者の六割にとどまる一方、母語話者はほとんど使用しない副詞「とても」、「一番」、「もし」、「あまり」もあり、ズレが大きいと結論づけている。

朴 (2017) は日本語学習者が多用する傾向にある話し言葉の副詞「とても」の使用を中心に、「名大会話コーパス」と「タグ付き KY コーパス」を用いて日本語母語話者と日本語学習者の使用上の相違点を明らかにしたものである。考察の結果、日本語母語話者と比べて日本語学習者の肯定用法での使用が圧倒的に多く、主節の形容詞述語と共起した例を多用する傾向にあったとしている。

島崎 (2019) は「多言語母語話者の日本語学習者横断コーパス (I-JAS)」の話し言葉タスクを用い、異なった言語 (韓国語、中国語、ベトナム語、英語、フランス語) を母語とする日本語学習者と日本語母語話者の副詞の会話使用の実態を調査した。その結果、日本語母語話者にもっとも近い副詞の使用を行っているのは韓国語話者であるが、韓国語話者は母語話者に比べて「ちょっと」、「まあ」の過剰使用や「とても」などの過小使用の可能性があると述べている。

石川 (2020) は I-JAS の対話タスクを用い、12 種の母語背景を持つ中級後半の学習者と母語話者の副詞の使用状況を量的・質的に比較した。学習者の副詞使用量は母語話者と比べ、トークン数では 25~50%、タイプ数では 18~37% であるとしている。また、学習者の副詞の使用量は制約的であり、学習者の高頻度で使用されている副詞は母語話者と異なり、「たぶん」、「とても」、「あまり」であることも明らかにしている。

島崎 (2020) は I-JAS の話し言葉タスクを用いて中国語を母語とする日本語学習者の副詞の使用状況を習熟度別に分析し、中国人学習者による副詞の過剰使用と過小使用の傾向を調査した。その結果、過剰使用の副詞は「とても」、「よく」、「もし」、「一番」で、過小使用の副詞は「そう」、「こう」、「まあ」であると指摘し、またその使用傾向は習熟度が上がってもほとんど変化はなかったと説明している。

このように、これまでの研究はコーパスを使って日本語学習者と日本語母語話者の使用実態を横断的に比較し、母語話者の結果に比べて学習者の過剰使用の副詞と過小使用の副詞を考察したものが多かった。従来の研究の分析を通し、学習者が会話で使用した副詞は母語話者に比べて全体的に使用数が少なく、種類も限られており、また会話に母語話者以上に多く使用される、少なく使用される副詞があるということが明らかになった。しかしながら、これまでに縦断的観点から、大学で日本語を勉強する間に、台湾人日本語学習者の日本語の会話にどのような副詞が使用され、またそれらの副詞がどのように使用されているのかについての考察は、管見の限りでは皆無である。そこで、本研究では LARP at SCU のコーパスを使い、

台湾人日本語学習者の会話における副詞の使用を縦断的に分析し、台湾人日本語学習者の副詞の使用特徴を詳しく考察する。

3 研究方法

3.1 使用資料

本研究では台湾人日本語学習者の会話における日本語の副詞の使用実態を究明するにあたって、台湾東呉大学の日本語学科が運営する日本語習得研究プロジェクト「Language Acquisition Research Project at Soochow University」(以下、LARP at SCU)で収集した台湾人日本語学習者のインタビュー資料を分析材料とする。LARP at SCU というプロジェクトは 2004 年 3 月に始動し、当時 1 年生である 37 名の学習者に月に一回作文を書いてもらい、インタビューを受けてもらい、学習者の 3 年半の発達プロセスを長期的に観察する目的で行われた。この 3 年半に学習者の作文とインタビュー資料を計 33 回収集した。この 33 回の作文のテーマは表 1 の通りである。本研究の分析に用いるインタビュー資料は、学習者が書いた作文の内容についてのフォローアップ・インタビューの資料である。

表 1 33 回の作文のテーマ

回数	調査時間 ²	学年	作文のテーマ
1	2004. 03. 17	1 年後期	私の一日
2	2004. 04. 14		春休み
3	2004. 05. 05		私の部屋
4	2004. 06. 02		私の夢
5	2004. 06. 23		高校生活
6	2004. 09. 22	2 年前期	忘れられない出来事
7	2004. 10. 27		十年後の私
8	2004. 11. 24		もし一千万円当たったら
9	2004. 12. 08		大学生活に期待すること
10	2005. 01. 05		私と日本語の出会い
11	2005. 03. 02	2 年後期	お正月
12	2005. 04. 06		携帯電話
13	2005. 05. 04		母の日
14	2005. 05. 25		友情
15	2005. 06. 08		流行
16	2005. 09. 28	3 年前期	夏休み
17	2005. 10. 19		私の愛用品
18	2005. 11. 23		旅する
19	2005. 12. 24		選挙

² 調査時間はあくまでも目安で、その日に一斉に調査が行われたわけではない。

20	2006. 01. 04		2006 年を迎えて
21	2006. 03. 01	3 年後期	最近の出来事から
22	2006. 03. 29		スポーツ
23	2006. 04. 26		町
24	2006. 05. 24		私の愛読書
25	2006. 06. 14		最後の夏休み
26	2006. 09. 27	4 年前期	台湾のデモについて
27	2006. 10. 18		ゴミ問題
28	2006. 11. 22		台湾の外食文化
29	2006. 12. 13		コーヒー文化
30	2007. 01. 03		台湾の野良犬
31	2007. 03. 07	4 年後期	少子化
32	2007. 04. 11		大学生の恋愛観
33	2007. 05. 16		LARP に参加した感想 ³

3.2 研究対象

LARP at SCU のデータベースに 37 名の台湾人日本語学習者のデータが収録されているが、本研究では研究対象の調査期間のデータの完備、大学入学の前の日本語学習経験、留学経験の有無を考慮し、大学に入ってから日本語を習う学習者 6 と学習者 35 を研究対象⁴とした。表 2 はこの 2 名の学習者のプロフィールである。表 3 は研究対象が調査期間に受けた日本語関係の授業科目と授業時間数を示したものである。

表 2 研究対象のプロフィール

学習者	学習者 6	学習者 35
性別	女性	女性
日本語と初めて触れた時期	大学入学後	大学入学後
在学中に日本留学の経験	なし	なし

³ 調査協力者のうちの 3 名は「私が OL になったら」というテーマの作文を書いた。この 3 名は本研究の研究対象ではない。

⁴ 学習者 6 と学習者 35 の数字番号は LARP at SCU のプロジェクトに参加する学習者の番号で、本研究ではそのままの数字を使う。

表 3 研究対象が受けた日本語関係の授業科目及び授業時間数

	1 年次	2 年次	3 年次	4 年次
必修 科目	初級日本語 日本語会話 1 日本語文法 1 日本語聴解 1	中級日本語 日本語会話 2 日本語文法 2 日本語作文 1 日本語聴解 2	上級日本語 日本語会話 3 日本語作文 2 日本語聴解 3 日中対訳 日本小説リ ーディング	ビジネス日 本語 日本名作り ーディング
選択 科目	日本語発音 日本概論	日本昔話 日本歴史 日本地理	日本現事情 日本文化概 論 日本語学 日本近代文 学史	日本古典文 学史 新聞日本語 研究方法指 導 日本古典文 学 日本語研究 中日対訳 日本文化 日本語通訳 日本語教授 法 日本語会話 4
授業 時間数(週)	12~16 時間	13~19 時間	11~19 時間	4~24 時間

3.3 分析の手順

LARP at SCU のインタビュー資料にみられる台湾人日本語学習者の会話における副詞の使用実態を明らかにするため、本研究では次のような手順を踏んで分析を行う。

- ① 学習者 6 と学習者 35 の調査期間の 3 年半に受けた計 33 回のインタビュー資料を取り出し、「Web 茶まめ」⁵を利用して形態素解析⁶を行なう。
- ② 形態素解析後の学習者の発話結果を一文ずつ確認し、品詞の修正を行う。
- ③ エクセルのピボットテーブルを使い、学習者が毎回のインタビューに使用した副詞の語彙素⁷の種類と数を集計する。
- ④ 学習者が使用した副詞の発話文を考察する。

⁵ <https://chamame.ninjal.ac.jp>

⁶ 形態素解析を行う際、「現代語話し言葉」という辞書を指定した。

⁷ 語彙素の例を挙げると、語彙素「沢山」には書字形「たくさん」、「沢山」などが含まれており、語彙素を利用することは文字化をする際の漢字・かな変換の有無などで集計結果に影響を及ぼすことがないというメリットがあると考えられる。

4 会話における副詞の全体的な使用状況

学習者 6 と学習者 35 が調査期間の 3 年半のインタビューに使用した副詞の使用数と割合を次の表 4 に示す。表にある副詞の種類は語彙素の形で提示している。なお、紙幅の関係、この表に示した副詞の種類は使用数が 20 以上のものとし、合計は副詞の使用数が 20 未満のものも含めて計算したものである。

表 4 学習者 6 と学習者 35 の会話における副詞の使用数と割合

学習者 6			学習者 35		
副詞 ⁸	使用数	割合	副詞	使用数	割合
そう	156	27.46%	多分	103	17.46%
若し	57	10.04%	そう	70	11.86%
もう	37	6.51%	ちょっと	41	6.95%
あまり	32	5.63%	もう	39	6.61%
どう	31	5.46%	もっと	32	5.42%
全然	26	4.58%	例えば	31	5.25%
例えば	23	4.05%	まあ	28	4.75%
まあ	23	4.05%	ずっと	27	4.58%
ちょっと	21	3.70%	あまり	23	3.90%
まだ	21	3.70%	沢山	23	3.90%
			だんだん	22	3.73%
合計	568	100%	合計	590	100%

表 4 からわかるように、学習者 6 が調査期間にもっとも多く使用した副詞は「そう」で、その次は「若し」、「もう」、「あまり」の順である。一方、学習者 35 が一番多く用いたのは「多分」で、その次は「そう」、「ちょっと」、「もう」の順である。石川 (2020) は I-JAS の対話タスクを利用して分析した結果、中国語母語話者の高頻度使用副詞は「そう」、「ちょっと」、「たぶん」、「とても」、「もう」という結論を得ている。石川 (2020) が指摘した高頻度使用副詞のうち、特に「そう」、「ちょっと」、「もう」は学習者 6 と学習者 35 の両者の会話使用にも多く使用されており、「たぶん」は学習者 35 の高頻度使用副詞でもあるということがわかった。つまり、LARP at SCU のインタビュー資料を使用した本研究の結果は石川 (2020) とほぼ同様の使用傾向にあるということが明らかになった。以下では学習者 6 と学習者 35 の会話における副詞の使用実態を個別に詳しく分析して考察する。

⁸ 副詞の語彙素を意味する。

5 学習者 6 の場合

上記の表 4 に見られるように、学習者 6 が調査期間の 3 年半に、会話で副詞の「そう」と「若し」を多く使用している。したがって、学習者 6 の調査期間における副詞の会話使用を調査するにあたって、とりわけ副詞の「そう」と「若し」に焦点を当てて考察していく。下の図 1⁹は学習者 6 の副詞の「そう」と「若し」の習得状況を示したものである。

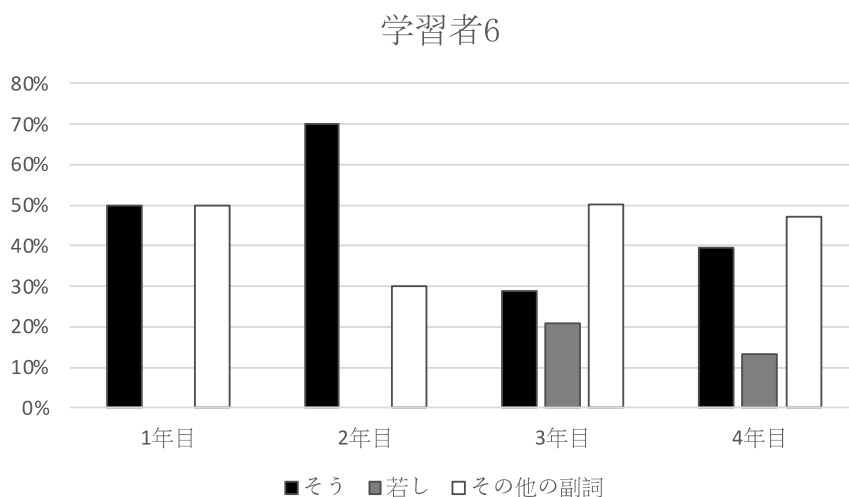


図 1 学習者 6 の会話における「そう」と「若し」の使用状況

図 1 からわかるように、「そう」は学習者 6 が日本語の学習開始 1 年目から 4 年目まで、全調査期間にわたって会話にもっとも多く見られる副詞である。但し、3 年目に入ってから「そう」の使用は著しく減少し、そのかわりに「若し」の使用は多用するようになった。以下では学習者 6 の会話における全体的な使用数をもっとも多い副詞である「そう」と「若し」の会話使用上の特徴を見ていく。

5.1 「そう」の会話使用上の特徴

学習者 6 が調査期間の 3 年半にわたって副詞「そう」を多く「そうそうそう」いうパターンで使用している。以下の例 2 と例 3 は学習者 6 の日本語学習開始の 1 年目と 3 年目のときに、インタビューの教師の発話中に学習者 6 が理解や共感を示すために「そうそうそう」のパターンであいづちを打っている例である。

⁹ 1 年目は表 1 の 1 年後期で、2 年目は 2 年前期と 2 年後期で、3 年目は 3 年前期と 3 年後期で、4 年目は 4 年前期と 4 年後期である。

例 2¹⁰

T でも（その）、そのときという表現がありますね（はい）。で、そのときは昔（はい、昔）、のことで（うん）、ですから、ここは過去形を（うん）、使わなければならないんですね（うん、そう）。思いました（うん）。或いは、おも、え、そうですね、「思いました」っていう、いいですね（うん）。そのときは、昔のことですから（うん）、必ず過去形を使わなければならないんですね（うん）。ですから、ここは大丈夫ですよ。思いました（あ、そうそうそう、分かった）。どうしてですか？

（4 回目の調査：一年生）

例 3

T えっ、もともと野球にちょっと、そんなに興味がないですから（あ、そうそうそう、じゃ私も）。はい、はい。えー、ずっと分からないままですよ。昔から今まで、野球のそのやり方（ルール）、ルール、はい、全然、規則全然分からない。

（22 回目の調査：三年生）

次の例 4 はインタビュー어의教師の質問に対し、学習者 6 が「はい、そうそうそうそうそうです」を用いて同意を示したものである。例 5 は学習者 6 が発話をしているときに、「うん、そうそうそうです」をフィラー¹¹的に使い、自分の発話権を持って発話内容を考える際の間を埋めようとしている。しかし、日本語母語話者は言葉がすぐ出てこないとき、「こう」や「まあ」を用い注意を自分の方に引きつけつつ間を埋める（石川 2020、山根 2002）。そのため、自分が発話権を握って発話中の間を埋めようとする際に、学習者 6 の「そうそうそう」の使い方は不自然に感じられてしまう。

例 4

T O さんですか？

S はい、そうそうそうそうです。じゃ先輩はお金を使って現場に出、うん、行くんですか。行かないですか？

（22 回目の調査：三年生）

例 5

S 先生はなんか授業をおしわ、うん…、教えますね（はい）。でも私はなんか、授業の後（はい）、学生がどこかへ食べ、食べに行きたいなら、私は、は連れて行って一緒に遊ぶ、遊びに行きます。うん、そうそうです。なんか、彼らは私の研究生です。だから私は彼らのちゅうたです。

¹⁰ 例文の内容に下線を引いたのは筆者である。以下同様。

¹¹ 「『フィラー』とは、これまで日本語で声的感動詞、間投詞、言いよどみ、つなぎの語、遊び言葉、冗長語、間投声、ヘジテーション (hesitation) などさまざまな名で呼ばれてきた現象のことである（山根 2002 : 4）」。

(25 回目の調査：三年生)

学習者 6 が日本語学習開始の 3 年目から、「そういう」の使用が多く見られるようになった。例 6 の「そういう風な番組」と例 7 の「そういう問題」のように、学習者 6 が「そういう」を使った言語形式で後続の名詞を修飾している。

例 6

S 家庭は？(うん、お家) 父や、父がとても興味があります。そういう、そう、そういう風な番組がありますね(うんうん)。毎晩も、はい、毎晩絶対(見ます)見ます。

(19 回目の調査：三年生)

例 7

T もう慣れたから、全然そんな問題がない。

S そういう問題がないですよ。はい。

(22 回目の調査：三年生)

また、学習者 6 が例 8 と例 9 のように、「そういう」を「なんか」と組み合わせることも多く見られるようになった。適切な言葉や表現を探すときに、学習者 6 は時間稼ぎのために「そういう+なんか」、「なんか+そういう」が使えるようになっている。

例 8

T 日本では、とても厳しいそうですね。

S みんな、そういう、なんか、たいさい、せいかく？政府のせいかくを、

T 政策？(なんか) 政策 [中国語で]

(27 回目の調査：四年生)

例 9

S でも家では普通の、なんか住んでいる、ところは、なんかそういう袋を使わなければならないですよ。そして、その袋は高いと思います。

(笑) だから、ちゃんと分類しないと、なんか、たくさんのお金(無駄、無駄に使う)、うん(無駄になる)。そうそうそうです。

(27 回目の調査：四年生)

5.2 「若し」の会話使用上の特徴

学習者 6 の会話における副詞「若し」の使用は学習開始の 3 年目から多く観察されるようになった。「若し」の使用には日本語の仮定表現と一緒に使用することが多かった。以下の例 10～例 12 は学習者 6 が「若し」をそれぞれ仮定表現の「ば」、「たら」、「なら」と一緒に使用する例である。

例 10

S もし私は（はい）、なんか、妹と、うん、妹でも、弟でもいれば（はい）、その立場が奪われる、（笑）（笑）かもしれないから（なるほど）、嫌だと思った（うん）。嫌だと思ひます。

（31 回目の調査：四年生）

例 11

S 感じが、しないけれども、でも、もし、私の下に（はい）もう 1 人いたら、私は、もっと、なんか、可愛がれない（可愛がられない）、可愛がられない…と思ひます。

（31 回目の調査：四年生）

例 12

S 子供、もし私が子供をつくるなら（はい）、必ず 2 人は欲しいです。

（31 回目の調査：四年生）

中にも、例 13 と例 14 のように「できれば」の前に「もし」をくっつけて固定化した使い方も見られる。

例 13

S うん。もしできれば、内湖[中国語で]に住みたいですね。

（23 回目の調査：二年生）

例 14

T じゃあ、英語の大学院はどこに受かりますか？受けますか？

S もしできれば（はい）、S と、うん、要怎麼講？[中国語で]

（20 回目の調査：二年生）

また、「もし」を使って「とき」（例 15）や「場合」（例 16）のような状況説明をすることも多く観察される。

例 15

S 怒りますよ。もしその意見が分からないとき。（納得しないとき）しないとき、（怒ります）怒りますよ。

（18 回目の調査：二年生）

例 16

T そうですね。じゃ、えっと、例えば 1 ヶ月一度外で食べるという習慣、ありますか？

S まあ、もし、なんか、家庭の、家族の、私の家ではなくて、なんか母の友達とか（はい）、なんか友達とか一緒に（はい）、集まって、外食する（ああ）、場合もありますけど。でも、普通だったらないですよ。家で食べます。はい。

（31 回目の調査：四年生）

学習者 6 が使った「もし」の後続の発話には「もし」と呼応する用語がなかったという発話例も見受けられる。例 17 と例 18 はそのような例である。

例 17

S でも、もしその、台北駅（うん）、台北駅へ行って、うん、その内湖[中国語で]への MRT に乗って、そのかかるお金とか、その、時間とか、も、時間とかは、バスに乗るより（うん）、ずいぶんかかるんですよ。就是……[中国語で]

(23 回目の調査：三年生)

例 18

S うん、ふたり以上はたいへんになります、負担が、なんか、負担が重すぎると思います（はい）。もし 1 人っ子、そして 1 人っ子は、ちょっと可哀相だと（うん、寂しい）、うん、寂しいと思いますから。

(31 回目の調査：四年生)

6 学習者 35 の場合

表 4 に示された通り、学習者 35 が調査期間の 3 年半に日本語の会話に多く使用した副詞は「多分」と「そう」である。そのため、以下では「多分」と「そう」に焦点を当てて分析を行う。学習者 35 の調査期間の会話における「多分」と「そう」の使用状況を下の図 2 に示す。

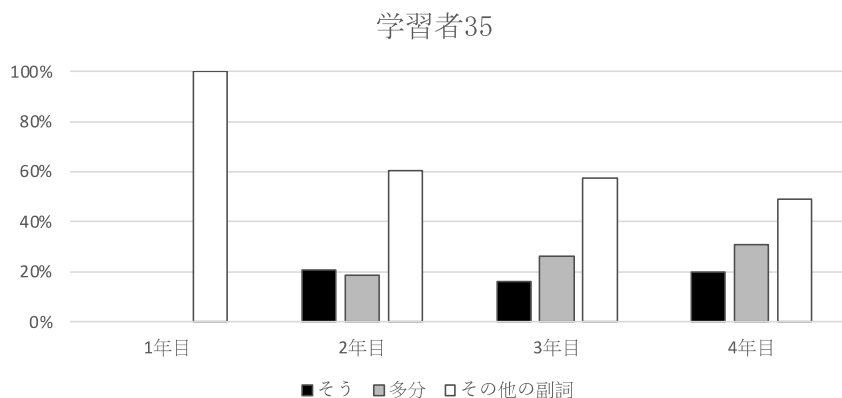


図 2 学習者 35 の会話における「多分」と「そう」の使用状況

図 2 から、学習者 35 が日本語学習の 2 年目から、会話における副詞の使用を「多分」と「そう」に集中していることが窺える。「多分」と「そう」の 2 つの副詞の使用数が総副詞の使用数に占める割合は 2 年目の 40%から、3 年目の 42%、4 年目の 51%へと増加していったことも明らかになった。以下では、学習者 35 の会話に見られる「多分」と「そう」の使用特徴を順に見ていく。

6.1 「多分」の会話使用上の特徴

学習者 35 の日本語会話に「多分」が多く観察されるようになったのは日本語学習開始の 2 年目後半からである。学習者 35 が「多分」を使って持論を展開していくことは 4 年目までも観察することができる。次の例 19～例 21 はその例である。

例 19

T もしこれが破れたり、壊れたりしても捨てないでずっとそばに置いておくという。

S はい。その時多分洗濯します。洗濯の後そばに置いておきます。

(17 回目の調査：三年生)

例 20

S えー、過ごした後、うーん、4 年生になってたぶん、えーと、仕事とか大学院とか、日本に、えーと、留学するなどのことを考えています。

(25 回目の調査：三年生)

例 21

T じゃあ、どうしてコーヒーが好きですか？

S ええー、多分、えっと、父、父の紹介でコーヒーを飲んだ後、うん、コーヒーの味が好きになりました。

(29 回目の調査：四年生)

また学習者 35 が時間（例 22 と例 23）や数量（例 24）を説明する際に「多分」を多く使用することも特徴的である。

例 22

T これは、じゃあ、一番上のお姉さんにもらった。何年ぐらい使っているんでしょう。

S えっと、多分高校時代から使っています。

(17 回目の調査：三年生)

例 23

T 伝統料理。今度はいつ帰るんですか？

S ええまだ決まっていません。（あれも、テスト終わった？）多分10、1月の10日くらい20日、ええと、ぐらいです。

(17 回目の調査：三年生)

例 24

T 45 人で何クラスあった？

S うーん、そのときたぶん、11のクラスがありました。

(31 回目の調査：三年生)

それから、以下の例 25～例 27 のように、学習者 35 が一発話文に「多分」を 2 回以上使って自分の意見や考え方を述べることも多く見られる。一発話文に複数の「多分」が含まれていることは不自然と感じられてしまう。

例 25

S 客観的。家族は多分私のために、いろいろ考えます。でも、えーと、友達の方が多分、んー、そんなにもっと客観的ないけんがあると思います。

(14 回目の調査：二年生)

例 26

S うーん、私はたぶん、私はガイドになりたいので、たぶん、えーと、外国へ行って、えーと、その、えーと、いろいろなことを経験する、したいです。

(25 回目の調査：三年生)

例 27

T 子供、だか、えー少子化、になってきてる。

S はい、そう、そうですよ。でもだんだんたぶんその今の生活は、なんか経済とかちょっと生活はちょっと困難になってきました(うん)。だから、えーと子供を育てるには、たくさんのお金が必要なので、でも、うーん、親はたぶん両親は何か仕事とか何、色々な理由でだから 1 人の子がたくさんいます(1 人)。1 人っ子です。

T ジャクラスメートの中にも(うん)、1 人っ子が多いかな？

S 私のクラスは、えーまあまあです。でもたぶん今の 1 年生とか高校生とかたぶんたくさんいると思います。

(31 回目の調査：四年生)

6.2 「そう」の会話使用上の特徴

学習者 35 の会話使用に「そう」が多く見られるのは日本語学習開始の 2 年目からである。学習者 35 は会話で用いた「そう」の表現の仕方が豊富で、例 28～例 31 に見られるように、学習者 35 は状況に応じて「そうです」、「そうですか」、「そうですね」、「そうですよ」をうまく操ることができる。

例 28

T うん。なんか、私の考えではやはり、洗脳されてるかもしれないですね、民進党に(はい)。今回のデモは確か中国とは関係ないですよ(うん)。でも、民進党はや、やっぱりなんか、中国人は台湾人を(はい)、いじめてるとか、そういうような言い方をしてるのはちょっと不思議ですね。

S はい、そうです。もっと、えと、えと、→そうぞく？←(うん)の、その言い方も、もう一度(うん)、言います(ああ)。それは一番最悪です。

(26 回目の調査：四年生)

例 29

T そうですね。現実社会は厳しい。厳しいからね、苦しいことも寂しいこともありますよね。

S はい、そうですか。

T ええ、どうしたらいいんでしょうね。なんか、違うことを勉強するとか。

(20 回目の調査：三年生)

例 30

S はい、だから、私は毎日、えっと、えっと、まち、街を歩いているとき、と、かわいい赤ちゃんを見ると、かわいい (ねえ)、かわいいと思います。

T いい肌だね。

S はい、そうですね。

(22 回目の調査：三年生)

例 31

T 日本ではそうなんだけど。台湾でもそうかな？

S はい、そうですよ。

(31 回目の調査：四年生)

前述した学習者 6 の「そうそうそう」のパターンは学習者 35 の会話使用にはほぼ観察されなかった。また、全体的には学習者 35 は学習者 6 と比べてうまく状況に応じて終助詞「か」「ね」「よ」を付け加えて使用できると言えよう。

7 考察

学習者 6 が調査期間の 3 年半に会話で多く使用した副詞は「そう」と「若し」である。日本語学習開始の 1 年目と 2 年目に特に「そう」が多く使用されている。中でも「そうそうそう」のパターンが特徴的である。これは発話権が相手にあるときにも、発話権が自分にあるときにも観察された。目上のインタビュアーの発話中にあいづちとして「そうそうそう」を使ったことは強い同意の表明である反面、丁寧さに欠ける不適切な使い方だと感じられる。また、「そういう」を用いた言語形式で後続名詞を修飾することは学習開始の 3 年目から見られるようになった。それから、適切な語句や表現を探して時間を稼ぐためのフィラー的な用法は、「そうそうそう」パターンの使用から「そういう+なんか」や「なんか+そういう」の使用へと変化していったことも観察できた。さらに、日本語学習の 3 年目から学習者 6 の発話に「若し」の使用が多く見られるようになった。学習者 6 が用いた「若し」は假定表現 (ば、たら、なら) や状況用語 (とき、場合) と呼応していることが多かったが、呼応する用語のなかった発話例も少なくなく観察された。中には「できれば」の前に必ず「若し」が付く、「もしできれば」というパターン化の使い方も観察された。学習者 6 の「若し」の会話使用が 3 年目に多くなったのは学習者 6 の日本語能力があ

る程度上達し、日本語で自分の考えや意見が述べられるようになったためであろう。

一方、学習者 35 が日本語学習開始の 2 年目から副詞の「多分」と「そう」を会話で多く使用するようになった。学習者 35 の「多分」は自分の意見を伝える、時間と数量を述べる際に、よく使用されている。但し、一発話に複数の「多分」が使用されることはやはり不自然に聞こえる。学習者 35 の「そう」の使い方は、同様に調査期間に「そう」が多く使用された学習者 6 に比べて多様で、学習者 35 はうまく状況に応じて「よ」や「ね」などの終助詞を付け加えることによって自分の心的態度を示すことができるということも明らかになった。

以上の調査結果からわかるように、学習者 6 と学習者 35 が調査期間の 3 年半に日本語の会話で使った副詞はかなり集中しており、学習者 6 は「そう」と「若し」で、学習者 35 は「多分」と「そう」である。学習者 6 の「そう」「若し」と学習者 35 の「多分」「そう」の使用数は共に学習者 6 と学習者 35 の全体副詞の使用数の 3 分の 1 以上にも達していることがわかった。

学習者 6 と学習者 35 の調査期間全体の会話に「そう」が多く観察されたのは、本研究の調査に使用した資料は LARP at SCU のインタビュー資料であることに大きく関わっていると思われる。しかし、同様に調査期間に「そう」が多く観察された学習者 6 と学習者 35 の使い方にも異なる特徴があることがわかった。学習者 6 の「そうそうそう」の際立った使い方、「そういう」の使用変化と、学習者 35 の多様な終助詞と組み合わせた「そう」の使い方は、本研究の調査を通してからはじめて明らかになったことである。

調査期間の会話資料に多く見られた副詞は「そう」のほかに、学習者 6 は「若し」であり、学習者 35 は「多分」である。この 2 つの副詞は学習者の日本語学習開始の 2 年目後半か 3 年目から多く使用されるようになった。学習者がこの時期、すなわち中上級の段階に入ると、やっと日本語で自分の考えや意見が述べられるようになり、「若し」と「多分」を使って意見表明をすると思われる。学習者の会話に用いた「若し」と「多分」には呼応する言い方がなく、自己主張の前触れのように使用されることも多くあると本研究の調査からわかった。

「学習者に『たぶん』『もし』のような呼応の副詞が多いのは、その文が非現実であることを早めに伝えてしまおうという気持ちの表れとも考えられる(中俣 2016: 28)」。学習者 6 と学習者 35 の会話における「若し」と「多分」の使用は母語である中国語からの影響(「仮設、如果」と「大概、或許」)も受けていると考えられる。例えば、学習者 6 の会話に現れた「もし〜とき」、「もし〜場合」と、学習者 35 の会話に見られた時間と数量を示す前に「多分」を使った言い方は、学習者の母語である中国語からの負の転移だと思われる。

「若し」と「多分」はともに意見表明をするための使い方でありながら、「若し」を使って積極的に場面状況を提示する学習者 6 と、「多分」を用いて自分の意見や考えをぼかして述べる学習者 35 との、意見表明の使用特徴の相違がはっきり見られる。以上のことを含めて言うと、日本語の会話の中における「若し」と「多分」の多用と使用選択は学習者の母語である

中国語からの影響もあり、話者個人の意見表明のスタイルにも大きく関与していると考えられよう。

8 まとめと今後の課題

本研究の目的は、台湾人日本語学習者が日本語の会話でどのような副詞を多く使用し、またその使用にどのような特徴が見られるかを縦断的に調査することである。これを解明するにあたって、本研究では大学入学の前に日本語学習経験がなく、大学に入ってから日本語を習う 2 名の学習者を研究対象とした。以下では、本研究が明らかにしたことをまとめる。

この 2 名の台湾人日本語学習者が調査期間の 3 年半に、日本語の会話で用いた副詞はかなり集中しており、学習者 6 は「そう」と「若し」で、学習者 35 は「多分」と「そう」である。この 2 名の台湾人日本語学習者の日本語会話に共通して多く観察された「そう」は使用資料であるインタビューの形式に大きく関わっていると思われるが、この 2 名の使い方には「そうそうそう」の際立った使い方、「そういう」の使用変化と、うまく多様な終助詞と組み合わせた「そう」の使い方があることも観察された。また、この 2 名の台湾人日本語学習者が日本語学習開始の 2 年目後半か 3 年目から、それぞれ「若し」と「多分」を多く使用するようになった。「若し」と「多分」の多用は、学習者の日本語能力が向上し、日本語で意見表明ができるようになり、日本語の表現に母語である中国語からの影響を受けているためであると考えられる。本研究の調査結果から、「若し」を使って積極的に場面状況を提示した学習者 6 と、「多分」を用いて自分の主張を弱めて述べる学習者 35 の様子が窺われたため、日本語の会話に見られた学習者の「若し」と「多分」の使用は話者個人の意見表明のスタイルにも大きく関わっていると考えられる。

本研究のような少人数の学習者を対象として長期間にわたって記述していく縦断研究は、個人差などの影響を受けやすく、結果を一般化することが難しいという短所があるが、その反面、大きな集団を対象に特定の一時期に行う横断研究が観察できない被験者のある一定期間の言語の実態を提示できるという長所もある（迫田 2008）。本研究がこの 2 名の台湾人日本語学習者の 3 年間半の日本語学習期間の副詞の会話使用を観察し、それらの副詞の習得過程を明らかにしつつ、副詞の過剰使用の状況も考察してみた。この 2 名の台湾人日本語学習者の日本語会話における副詞の過剰使用は、場合によっては日本語母語話者の誤解を招いてしまう危険性もある。ネウストプニー（1995）が述べたように、日本語を使用する外国人は日本人の話し手から「外国人話者」というラベルを貼られてしまい、平等に扱われない理由は外国人が日本語らしくない言葉遣いを使用しているためである。そのため、本研究が明らかにした台湾人日本語学習者の会話における副詞の過剰使用は、会話の授業で学習者に対して注意を促す必要があると考えられる。

本研究では台湾人日本語学習者の日本語会話における副詞の使用を調査したが、今後同じ学習者を対象とし、彼らの日本語学習の 3 年半に書いた日本語の作文に使用した副詞を分析し、台湾人日本語学習者の日本語の副詞使用の全貌を明らかにする。

参考文献

- 石川慎太郎 (2020) 「発話における副詞の使用」『日本語学習者コーパス I-JAS 入門 研究・教育にどう使うか』 pp. 167-184 くろしお
- 小寺里香 (2001) 「初級～中級学習者の発話にみられる副詞の使用について」『岐阜大学留学生センター紀要』 2000, pp. 76-89
- 迫田久美子 (2008) 『日本語教育に生かす第二言語習得研究』アルク
- 島崎英香 (2019) 「話し言葉における日本語学習者の副詞の使用実態-I-JAS を用いて韓国話者を中心に-」『日本語・日本語教育』 3, pp. 65-84
- 島崎英香 (2020) 「中国語を母語とする日本語学習者の話し言葉における副詞の使用傾向：I-JAS を用いて習熟度別に」『言語資源活用ワークショップ発表論文集』 5, pp. 20-32
- 中田智子 (1991) 「談話における副詞のはたらき」『日本語教育指導参考書 19 副詞の意味と用法』 pp. 81-108 国立国語研究所
- 中俣尚己 (2016) 「学習者と母話話者の使用語彙の違い-『日中 Skype 会話コーパス』を用いて-」『日本語／日本語教育研究』 7, pp. 21-34
- ネウストプニー, J. V. (1995) 「第 8 章 接触場面の研究について」『新しい日本語教育のために』 pp. 185-209 大修館書店
- 森山卓郎 (2003) 『ここからはじまる日本語文法』ひつじ書房
- 梶郁 (1991) 「副詞論の系譜」『日本語教育指導参考書 19 副詞の意味と用法』 pp. 1-64 国立国語研究所
- 朴秀娟 (2017) 「『とても』における日本語学習者と日本語母話話者の使用実態の違い-話し言葉を中心に」『日本語／日本語教育研究』 8, pp. 101-121
- 山根智恵 (2002) 『日本語の談話におけるフィラー』くろしお出版

参考資料

- 『LARP at SCU コーパス第 2 版』 (2011) 東呉大学日本語学科
(https://web-ch.scu.edu.tw/japanese/web_page/3936)

付記

本研究の成果は 108 年度科技部專題研究「LARP at SCU 語料庫之線上檢索平台建置及其應用研究（Ⅱ）（MOST108-2410-H-031-035-MY2）」及び 110 年度科技部專題研究「LARP at SCU 語料庫之線上檢索平台建置及其應用研究（Ⅲ）（MOST110-2410-H-031-034）」の一部である。

本論文於 2022 年 3 月 11 日到稿，2022 年 6 月 8 日通過審查。